

民事訴訟規則

Rules of Civil Procedure

(平成八年十二月十七日最高裁判所規則第五号)
(Rules of the Supreme Court No. 5 of December 17, 1996)

目次

Table of Contents

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則 (第一条—第五条)

Chapter I General Rules (Articles 1 through 5)

第二章 裁判所

Chapter II The Courts

第一節 管轄 (第六条—第九条)

Section 1 Jurisdiction (Articles 6 through 9)

第二節 裁判所職員の除斥、忌避及び回避 (第十条—第十三条)

Section 2 Disqualification of, Challenge to, and Recusal of Court Officials (Articles 10 through 13)

第三章 当事者

Chapter III The Parties

第一節 当事者能力及訴訟能力 (第十四条—第十八条)

Section 1 Capacity as a Party and Capacity to Sue or Be Sued (Articles 14 through 18)

第二節 共同訴訟 (第十九条)

Section 2 Joint Litigation (Article 19)

第三節 訴訟参加 (第二十条—第二十二条)

Section 3 Intervention (Articles 20 through 22)

第四節 訴訟代理人 (第二十三条・第二十三条の二)

Section 4 Litigation Representatives (Articles 23 and 23-2)

第四章 訴訟費用

Chapter IV Court Costs

第一節 訴訟費用の負担 (第二十四条—第二十八条)

Section 1 Bearing of Court Costs (Articles 24 through 28)

第二節 訴訟費用の担保 (第二十九条)

Section 2 Security for Court Costs (Article 29)

第三節 訴訟上の救助 (第三十条)

Section 3 Legal Aid (Article 30)

第五章 訴訟手続

Chapter V Litigation Proceedings

第一節 訴訟の審理等（第三十条の二―第三十四条）

Section 1 Trial Litigation (Articles 30-2 through 34)

第二節 専門委員等

Section 2 Technical Advisers

第一款 専門委員（第三十四条の二―第三十四条の十）

Subsection 1 Technical Advisers (Articles 34-2 through 34-10)

第二款 知的財産に関する事件における裁判所調査官の除斥、忌避及び回避
（第三十四条の十一）

Subsection 2 Disqualification of, Challenge to, and Recusal of a Judicial
Research Official in Cases Relating to Intellectual Property (Article 34-
11)

第三節 期日及び期間（第三十五条―第三十八条）

Section 3 Court Dates and Time Frames (Articles 35 through 38)

第四節 送達等

Section 4 Service

第一款 総則（第三十九条）

Subsection 1 General Provisions (Article 39)

第二款 書類の送達（第四十条―第四十五条）

Subsection 2 Service of Documents (Articles 40 through 45)

第三款 電磁的記録の送達（第四十五条の二―第四十五条の四）

Subsection 3 Service of Electronic or Magnetic Records (Articles 45-2
through 45-4)

第四款 公示送達（第四十六条）

Subsection 4 Service by Publication (Article 46)

第五款 書類又は電磁的記録の送付（第四十七条・第四十七条の二）

Subsection 5 Sending Documents or Electronic or Magnetic Records
(Articles 47 and 47-2)

第五節 裁判（第四十八条―第五十条の二）

Section 5 Judicial Decisions (Articles 48 through 50-2)

第六節 訴訟手続の中断（第五十一条・第五十二条）

Section 6 Continuance of Litigation Proceedings (Articles 51 and 52)

第六章 訴えの提起前における証拠収集の処分等（第五十二条の二―第五十二条
の八）

Chapter VI Dispositions on the Collection of Evidence Prior to the Filing of an
Action (Articles 52-2 through 52-8)

第七章 電子情報処理組織による申立て等（第五十二条の九―第五十二条の十
七）

Chapter VII Filing Motions and Statements Using an Electronic Data
Processing System (Articles 52-9 through 52-17)

第八章 当事者に対する住所、氏名等の秘匿（第五十二条の十八—第五十二条の二十三）

Chapter VIII Concealing Parties' Domiciles and Identifying Information
(Articles 52-18 through 52-23)

第二編 第一審の訴訟手続

Part II Litigation Proceedings in the First Instance

第一章 訴え（第五十三条—第五十九条）

Chapter I Actions (Articles 53 through 59)

第二章 口頭弁論及びその準備

Chapter II Oral Arguments and Relevant Preparations

第一節 口頭弁論（第六十条—第七十八条）

Section 1 Oral Arguments (Articles 60 through 78)

第二節 準備書面等（第七十九条—第八十五条）

Section 2 Briefs (Articles 79 through 85)

第三節 争点及び証拠の整理手続

Section 3 Proceedings to Arrange Issues and Evidence

第一款 準備的口頭弁論（第八十六条・第八十七条）

Subsection 1 Preliminary Oral Arguments (Articles 86 and 87)

第二款 弁論準備手続（第八十八条—第九十条）

Subsection 2 Preparatory Proceedings (Articles 88 through 90)

第三款 書面による準備手続（第九十一条—第九十四条）

Subsection 3 Written Preparatory Proceedings (Articles 91 through 94)

第四節 進行協議期日（第九十五条—第九十八条）

Section 4 Dates for Scheduling Conferences (Articles 95 through 98)

第三章 証拠

Chapter III Evidence

第一節 総則（第九十九条—第百五条の五）

Section 1 General Provisions (Articles 99 through 105-5)

第二節 証人尋問（第百六条—第百二十五条）

Section 2 Examination of Witnesses (Articles 106 through 125)

第三節 当事者尋問（第百二十六条—第百二十八条）

Section 3 Examination of the Parties (Articles 126 through 128)

第四節 鑑定（第百二十九条—第百三十六条）

Section 4 Expert Testimony (Articles 129 through 136)

第五節 書証（第百三十七条—第百四十九条）

Section 5 Documentary Evidence (Articles 137 through 149)

第五節の二 電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べ（第百四十九条の二—第百四十九条の四）

Section 5-2 Examinations of Evidence That Involve the Content of
Information Recorded in Electronic or Magnetic Records (Articles 149-2

through 149-4)

第六節 検証（第百五十条—第百五十一条の二）

Section 6 Inspection of Evidence (Articles 150 through 151-2)

第七節 証拠保全（第百五十二条—第百五十四条）

Section 7 Preservation of Evidence (Articles 152 through 154)

第四章 判決（第百五十五条—第百六十一条）

Chapter IV Judgment (Articles 155 through 161)

第五章 裁判によらない訴訟の完結（第百六十二条—第百六十四条）

Chapter V Conclusion of Litigation by Means Other Than by a Judicial Decision (Articles 162 through 164)

第六章 削除

Chapter VI (Deleted)

第七章 簡易裁判所の訴訟手続に関する特則（第百六十八条—第百七十二条）

Chapter VII Special Provisions on Litigation Proceedings in Summary Court (Articles 168 through 172)

第三編 上訴

Part III Appeals

第一章 控訴（第百七十三条—第百八十五条）

Chapter I Appeals to the Court of Second Instance (Articles 173 through 185)

第二章 上告（第百八十六条—第二百四条）

Chapter II Final Appeals (Articles 186 through 204)

第三章 抗告（第二百五条—第二百十条）

Chapter III Appeal Against a Ruling (Articles 205 through 210)

第四編 再審（第二百十一条・第二百十二条）

Part IV Retrial (Articles 211 and 212)

第五編 手形訴訟及び小切手訴訟に関する特則（第二百十三条—第二百二十一条）

Part V Special Provisions on Actions on Bills or Notes and Actions on Checks (Articles 213 through 221)

第六編 少額訴訟に関する特則（第二百二十二条—第二百三十一条）

Part VI Special Provisions on Small Claims Actions (Articles 222 through 231)

第七編 法定審理期間訴訟手続に関する特則（第二百三十一条の二—第二百三十一条の十）

Part VII Special Provisions on Court Proceedings in a Trial with a Statutory-Limited Duration (Articles 231-2 through 231-10)

第八編 督促手続（第二百三十二条—第二百三十七条）

Part VIII Demand Procedures (Articles 232 through 237)

第九編 執行停止（第二百三十八条）

Part IX Stays of Enforcement (Article 238)

第十編 雑則（第二百三十九条）

Part X Miscellaneous Provisions (Article 239)

附則

Supplementary Provisions

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則

Chapter I General Rules

(申立て等の方式等)

(Method of Filing Motions or Statements)

第一条 申立て等（民事訴訟法（平成八年法律第百九号。以下「法」という。）第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項に規定する申立て等をいう。以下同じ。）は、特別の定めがある場合を除き、書面又は口頭ですることができる。

Article 1 (1) A motion or statement (meaning a motion or statement prescribed in Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996; referred to below as the "Code"); the same applies below) may be filed in writing or orally, except as otherwise provided.

2 口頭で申立て等をするには、裁判所書記官の面前で陳述をしなければならない。この場合においては、裁判所書記官は、陳述の内容を電子調書に記録し、これを裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。以下同じ。）に備えられたファイル（第三十三条の三（電磁的訴訟記録の閲覧等の方法等）第二項第一号を除き、以下単に「ファイル」という。）に記録しなければならない。

(2) To file a motion or statement orally, a statement must be made in the presence of a court clerk. In this case, the court clerk must record the content of the statement in an electronic record and record that in a file stored on a computer (including an input and output device; the same applies below) used by the court (referred to below simply as "the court's computer files" except in Article 33-3 (Method of Inspection of Electronic or Magnetic Case Records), paragraph (2), item (i)).

3 前項の電子調書が送達すべき書類の提出に代えて作成されたものであるときは、これを当事者に送達しなければならない。

(3) If the electronic record referred to in the preceding paragraph is prepared in lieu of submitting a document to be served, the electronic record must be served on the parties concerned.

(電子調書のファイルへの記録の方式)

(Method of Recording Electronic Records in the Court's Computer Files)

第一条の二 裁判所書記官は、電子調書を作成してファイルに記録するときは、当該電子調書が当該裁判所書記官の作成に係るものであることを示すとともに当該

電子調書の改変を防止するために必要な措置を講じなければならない。

Article 1-2 When a court clerk prepares an electronic record and records it in the court's computer files, the court clerk must indicate that the electronic record has been prepared by that court clerk and take the necessary measures to prevent the electronic record from being altered.

(当事者が裁判所に提出すべき書面の記載事項)

(Matters to Be Included in a Document Which a Party is to Submit to a Court)

第二条 訴状、準備書面その他の当事者又は代理人が裁判所に提出すべき書面には、次に掲げる事項を記載し、当事者又は代理人が記名（当該書面がその提出により訴訟手続の開始、続行、停止又は完結をさせるものである場合にあっては、記名押印）をするものとする。

Article 2 (1) A complaint, brief, or any other document to be submitted to a court by a party or their agent is to state the following matters, and the party or agent is to affix their name to that document (or affix their name and seal if the document, when submitted, commences, continues, stays, or concludes litigation proceedings):

一 当事者の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名及び住所

(i) the name and address of the party and the name and address of the agent;

二 事件の表示

(ii) information identifying the case;

三 附属書類の表示

(iii) indication of any annexed documents;

四 年月日

(iv) the date; and

五 裁判所の表示

(v) information specifying the court.

2 前項の規定にかかわらず、当事者又は代理人からその住所を記載した同項の書面が提出されているときは、以後裁判所に提出する同項の書面については、これを記載することを要しない。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, if a party or their agent submits the document referred to in that paragraph containing their address, they are not required to include their address in any subsequent document referred to in that paragraph that is submitted to the court.

(裁判所に提出すべき書面のファクシミリによる提出)

(Submission by Transmission via Facsimile of a Document to Be Submitted to a Court)

第三条 裁判所に提出すべき書面は、次に掲げるものを除き、ファクシミリを利用して送信することにより提出することができる。

Article 3 (1) A document to be submitted to a court, excluding those stated in the following items, may be submitted by transmission via facsimile:

一 民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定により手数料を納付しなければならない申立てに係る書面

(i) a document for a petition for which fees must be paid pursuant to the provisions of the Act on the Costs of Civil Proceedings (Act No. 40 of 1971);

二 法第百三十三条（申立人の住所、氏名等の秘匿）第二項の規定による届出に係る書面（第八章（当事者に対する住所、氏名等の秘匿）において「秘匿事項届出書面」という。）

(ii) a document related to the notification under Article 133 (Concealing a Petitioner's Domicile or Identifying Information), paragraph (2) of the Code (referred to as the "written anonymity notification" in Chapter VIII (Concealing Parties' Domiciles and Identifying Information));

三 その提出により訴訟手続の開始、続行、停止又は完結をさせる書面（第一号に該当する書面を除く。）

(iii) a document that, when submitted, commences, continues, stays, or concludes litigation proceedings (other than a document falling under item (i));

四 法定代理権、訴訟行為をするのに必要な授權又は訴訟代理人の権限を証明する書面その他の訴訟手続上重要な事項を証明する書面

(iv) a document that proves the authority to act as a person's legal representative, the delegation of powers necessary for performing procedural acts, or the authority of a litigation representative, or any other document proving important matters in litigation proceedings;

五 上告理由書、上告受理申立て理由書その他これらに準ずる理由書

(v) a statement of reasons for a final appeal, a statement of reasons for a petition for acceptance of final appeal, or any other statement of reasons equivalent to those statements.

2 ファクシミリを利用して書面が提出されたときは、裁判所が受信した時に、当該書面が裁判所に提出されたものとみなす。

(2) If a document has been submitted via facsimile, the document is deemed to have been submitted to the court when the court receives it.

3 裁判所は、前項に規定する場合において、必要があると認めるときは、提出者に対し、送信に使用した書面を提出させることができる。

(3) If a court finds it necessary in the case prescribed in the preceding paragraph, it may have the person submitting a document submit the document used in the relevant transmission.

（裁判所に提出する書面に記載した情報の電磁的方法による提供等）

(Provision by Electronic or Magnetic Means of Information Stated in a

Document Submitted to the Court)

第三条の二 裁判所は、電子判決書の作成に用いる場合その他必要があると認める場合において、書面を裁判所に提出した者又は提出しようとする者が当該書面に記載した情報の内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）を有しているときは、その者に対し、当該電磁的記録に記録された情報を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法をいう。第八十七条（法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式）第一項及び第九十四条（法第百七十八条の規定による当事者の説明の方式）第一項において同じ。）であって裁判所の定めるものにより裁判所に提供することを求めることができる。

Article 3-2 (1) If a person who has submitted or intends to submit a document to the court has an electronic or magnetic record (meaning a record used in computer data processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; the same applies below) in which the content of the data stated in the document has been recorded, the court may request the person to provide the data recorded in the electronic or magnetic record by an electronic or magnetic means (meaning a means that involves using an electronic data processing system or any other means that involves using information and communications technology; the same applies in Article 87 (Method of Explanation by a Party Under Article 167 of the Code), paragraph (1) and Article 94 (Method of Explanation by a Party Under Article 178 of the Code), paragraph (1)) specified by the court, if the electronic or magnetic record is to be used to prepare an electronic judgment or if the court finds it otherwise necessary.

2 裁判所は、書面を送付しようとするときその他必要があると認めるときは、当該書面を裁判所に提出した者又は提出しようとする者に対し、その写しを提出することを求めることができる。

(2) If the court intends to send a document or finds it otherwise necessary, it may request the person who has submitted or intends to submit that document to the court to submit a copy of that document.

(催告及び通知)

(Demands and Notices)

第四条 民事訴訟に関する手続における催告及び通知は、相当と認める方法によることができる。

Article 4 (1) A demand or notice in civil action proceedings may be made or given by a method that is considered to be appropriate.

2 裁判所書記官は、催告又は通知をしたときは、その旨及び催告又は通知の方法を訴訟記録上明らかにしなければならない。

- (2) When making a demand or giving a notice, a court clerk must record in the case record the fact that the demand or notice was made and the method by which it was made.
- 3 催告は、これを受けるべき者の所在が明らかでないとき、又はその者が外国に在るときは、催告すべき事項を公告してすれば足りる。この場合において、その公告は、裁判所の使用に係る電子計算機と当該事項の閲覧をする者の使用に係る電子計算機であって最高裁判所が定める技術的基準に適合するものとを電気通信回線で接続した電子情報処理組織を使用する方法のうち、次のいずれにも該当するものにより不特定多数の者が閲覧することができる状態に置く措置をとるとともに、当該事項が記載された書面を裁判所の掲示場その他裁判所内の公衆の見やすい場所に掲示し、又は当該事項を裁判所に設置した電子計算機の映像面に表示したものの閲覧をすることができる状態に置く措置をとることによって行う。
- (3) If the whereabouts of the person who is to receive the demand is unknown or if that person is in a foreign country, it is sufficient to make the demand by issuing a public notice of the matters being demanded. In this case, the public notice is to be issued by taking measures to make the matters available for inspection to a large number of unspecified persons using a method that falls under all of the following items and uses an electronic data processing system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer used by a person inspecting the matters and conforming to the technical standards specified by the Supreme Court, as well as by taking measures to post a document stating those matters in the posting area of the court or any other place within the court that is easily visible to the public, or to make the matters displayed on the screen of a computer installed in the court available for inspection:
- 一 ファイルに記録された催告すべき事項を当該事項の閲覧をする者の使用に係る電子計算機の映像面に表示するもの
- (i) a means that displays the matters being demanded which are recorded in the court's computer files on the screen of a computer used by a person who inspects the matters;
- 二 インターネットに接続された自動公衆送信装置（著作権法（昭和四十五年法律第四十八号）第二条（定義）第一項第九号の五イに規定する自動公衆送信装置をいう。第四十六条（公示送達の方法）第一項第二号において同じ。）を使用するもの
- (ii) a means that uses an automatic public transmission server (meaning an automatic public transmission server as prescribed in Article 2 (Definitions), paragraph (1), item (ix) - 5, (a) of the Copyright Act (Act No. 48 of 1970); the same applies in Article 46 (Method of Effecting Service by Publication), paragraph (1), item (ii)) connected to the Internet.
- 4 前項の規定による催告は、公告をした日から一週間を経過した時にその効力を

生ずる。

(4) The demand under the provisions of the preceding paragraph becomes effective when one week has elapsed from the day on which the relevant public notice was issued.

5 この規則の規定による通知（第四十六条第二項の規定による通知を除く。）は、これを受けるべき者の所在が明らかでないとき、又はその者が外国に在るときは、することを要しない。この場合においては、裁判所書記官は、その事由を訴訟記録上明らかにしなければならない。

(5) It is not necessary to give a notice under the provisions of these Rules (excluding a notice under the provisions of Article 46, paragraph (2)) if the whereabouts of the person who is to receive the notice are unknown or if that person is located in a foreign country. In this case, a court clerk must record in the case record the reason for dispensing with notice.

6 当事者その他の関係人に対する通知は、裁判所書記官にさせることができる。

(6) It is permissible to have a court clerk give a notice to a party to the case or any other persons concerned.

（訴訟書類の記載の仕方）

(Manner of Writing a Case Document)

第五条 訴訟書類は、簡潔な文章で整然かつ明瞭に記載しなければならない。

Article 5 A case document must be written in concise sentences and in an orderly and clear manner.

第二章 裁判所

Chapter II The Courts

第一節 管轄

Section 1 Jurisdiction

（普通裁判籍所在地の指定・法第四条）

(Designation of Location of General Venue; Article 4 of the Code)

第六条 法第四条（普通裁判籍による管轄）第三項の最高裁判所規則で定める地は、東京都千代田区とする。

Article 6 The place specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 4 (Jurisdiction by General Venue), paragraph (3) of the Code is Chiyoda Ward, Tokyo.

（管轄裁判所が定まらない場合の裁判籍所在地の指定・法第十条の二）

(Designation of the Location of the Judicial Registry If the Court with Jurisdiction Is Not Determined; Article 10-2 of the Code)

第六条の二 法第十条の二（管轄裁判所の特例）の最高裁判所規則で定める地は、東京都千代田区とする。

Article 6-2 The place specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 10-2 (Special Provisions on the Court of Jurisdiction) of the Code is Chiyoda Ward, Tokyo.

(移送の申立ての方式・法第十六条等)

(Method of Filing a Petition for Transfer; Article 16 of the Code)

第七条 移送の申立ては、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

Article 7 (1) A petition for transfer must be filed in writing, except when it is filed on an appearance date.

2 前項の申立てをするときは、申立ての理由を明らかにしなければならない。

(2) When the petition referred to in the preceding paragraph is filed, the reasons for the petition must be stated.

(裁量移送における取扱い・法第十七条等)

(Handling in Discretionary Transfer; Article 17 of the Code)

第八条 法第十七条（遅滞を避ける等のための移送）、第十八条（簡易裁判所の裁量移送）又は第二十条の二（特許権等に関する訴え等に係る訴訟の移送）の申立てがあったときは、裁判所は、相手方の意見を聴いて決定をするものとする。

Article 8 (1) If a petition referred to in Article 17 (Transfer to Avoid Delay), Article 18 (Discretionary Transfer by the Summary Court), or Article 20-2 (Transfer of Litigation in a Prescribed IP Action) of the Code has been filed by a party, the court is to issue a ruling after hearing the opinion of the adverse party.

2 裁判所は、職権により法第十七条、第十八条又は第二十条の二の規定による移送の決定をするときは、当事者の意見を聴くことができる。

(2) If a court issues a ruling ordering a transfer under Article 17, Article 18 or Article 20-2 of the Code by its own authority, it may hear the opinion of the parties.

(移送による記録の引継ぎ・法第二十二条)

(Handover of Records Upon Transfer; Article 22 of the Code)

第九条 移送の裁判が確定したときは、移送の裁判をした裁判所の裁判所書記官は、移送を受けた裁判所の裁判所書記官に訴訟記録の管理を引き継がなければならない。

Article 9 When a decision of transfer becomes final and binding, a court clerk of the court that made the decision of transfer must hand over the management of the case record to the court clerk of the court to which the case has been transferred.

第二節 裁判所職員の除斥、忌避及び回避

Section 2 Disqualification of, Challenge to, and Recusal of Court Officials

(除斥又は忌避の申立ての方式等・法第二十三条等)

(Method of Filing a Petition for Disqualification or Challenge; Article 23 of the Code)

第十条 裁判官に対する除斥又は忌避の申立ては、その原因を明示して、裁判官の所属する裁判所にしなければならない。

Article 10 (1) A petition to disqualify or challenge a judge must be filed with the court to which the judge belongs, clearly indicating the grounds for that petition.

2 前項の申立ては、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph must be filed in writing, except when the petition is filed on an appearance date.

3 除斥又は忌避の原因は、申立てをした日から三日以内に疎明しなければならない。法第二十四条（裁判官の忌避）第二項ただし書に規定する事実についても、同様とする。

(3) A prima facie showing of the grounds for disqualification or challenge must be made within three days from the date of filing the petition. The same applies to the facts prescribed in the proviso to paragraph (2) of Article 24 (Challenging a Judge) of the Code.

(除斥又は忌避についての裁判官の意見陳述・法第二十五条)

(Statement of Opinions by a Judge with Regard to Disqualification or Challenge; Article 25 of the Code)

第十一条 裁判官は、その除斥又は忌避の申立てについて意見を述べることができる。

Article 11 A judge may state their opinion on a petition to disqualify or challenge the judge.

(裁判官の回避)

(Recusal of a Judge)

第十二条 裁判官は、法第二十三条（裁判官の除斥）第一項又は第二十四条（裁判官の忌避）第一項に規定する場合には、監督権を有する裁判所の許可を得て、回避することができる。

Article 12 In the cases prescribed in Article 23 (Disqualifying a Judge), paragraph (1) or Article 24 (Challenging a Judge), paragraph (1) of the Code, a judge may recuse themselves by obtaining the permission of the court that has the power of supervision.

(裁判所書記官への準用等・法第二十七条)

(Mutatis Mutandis Application to Court Clerks; Article 27 of the Code)

第十三条 この節の規定は、裁判所書記官について準用する。この場合において、簡易裁判所の裁判所書記官の回避の許可は、その裁判所書記官の所属する裁判所の裁判所法（昭和二十二年法律第五十九号）第三十七条（司法行政事務）に規定する裁判官がする。

Article 13 The provisions of this Section apply mutatis mutandis to a court clerk.

In this case, a summary court's permission for a court clerk's recusal is given by the judge prescribed in Article 37 (Functions Involved in Judicial Administration) of the Court Act (Act No. 59 of 1947) of the court to which the relevant court clerk belongs.

第三章 当事者

Chapter III The Parties

第一節 当事者能力及び訴訟能力

Section 1 Capacity as a Party and Capacity to Sue or Be Sued

(法人でない社団等の当事者能力の判断資料の提出・法第二十九条)

(Submission of Materials for Determining a Non-Corporate Association's or Foundation's Capacity as a Party; Article 29 of the Code)

第十四条 裁判所は、法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものとして訴え、又は訴えられた当事者に対し、定款その他の当該当事者の当事者能力を判断するために必要な資料を提出させることができる。

Article 14 (1) A court may have a party that has sued or has been sued as an association or foundation that is not a corporation but for which a representative or administrator is designated submit the articles of incorporation or any other materials necessary for determining whether or not the relevant party has the capacity to be a party.

2 前項の場合において、当該資料が書面等（書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。以下同じ。）をもって作成されているときは、当事者は、当該書面等の提出に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該書面等の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the relevant materials are prepared in the form of a paper document, etc. (meaning a paper document, a document, a transcript, an extract, an authenticated copy, a duplicate, a copy, or any other paper or other tangible object on which information that can be perceived by the human senses, such as characters

and shapes, is stated; the same applies below), a party may, in lieu of submitting the paper document, etc., submit it by recording the image data of the paper document, etc. in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court.

- 3 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者は、第一項の資料を提出する場合において、次の各号に掲げるときは、最高裁判所の細則で定めるところにより、それぞれ当該各号に定めるものを第五十二条の十第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出しなければならない。ただし、法第百三十二条の十一第三項に規定する場合は、この限りでない。

- (3) When submitting the materials referred to in paragraph (1), in the cases stated in the following items, a person stated in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code must, pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court, submit the materials specified in each of those items by recording them in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10, paragraph (1); provided, however, that this does not apply to the cases prescribed in Article 132-11, paragraph (3) of the Code:

一 当該資料が書面等をもって作成されているとき 当該書面等の画像情報

(i) if the material is prepared in the form of a paper document, etc.: image data of the paper document, etc.;

二 当該資料が電磁的記録をもって作成されているとき 当該電磁的記録

(ii) if the material is prepared in the form of an electronic or magnetic record: the electronic or magnetic record.

- 4 裁判所は、前二項の規定により書面等の画像情報が提出された場合において、必要があると認めるときは、当該書面等の原本の提示を求めることができる。

- (4) When the image data of a paper document, etc. is submitted pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, and if the court finds it necessary, the court may request the presentation of the original of the paper document, etc.

（法定代理権等の証明・法第三十四条）

(Proof of the Authority to Act as a Person's Legal Representative; Article 34 of the Code)

第十五条 法定代理権又は訴訟行為をするのに必要な授權は、書面又は電磁的記録により証明しなければならない。

Article 15 (1) The authority to act as a person's legal representative or the

delegation of powers necessary for performing procedural acts must be proved in writing or by electronic or magnetic records.

- 2 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者は、最高裁判所の細則で定めるところにより、法定代理権又は訴訟行為をするのに必要な授權を証明する書面の画像情報又は電磁的記録を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出しなければならない。ただし、法第百三十二条の十一第三項に規定する場合は、この限りでない。

(2) A person stated in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code, pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court, must submit image data or electronic or magnetic records of a document proving the authority to act as a person's legal representative or the delegation of powers necessary for performing procedural acts by recording those data or records in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1); provided, however, that this does not apply to the cases prescribed in Article 132-11, paragraph (3) of the Code.

- 3 裁判所は、前項の規定により書面の画像情報が提出された場合において、必要があると認めるときは、当該書面の原本の提示を求めることができる。

(3) When the image data of a document is submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and if the court finds it necessary, the court may request the presentation of the original of the document.

- 4 前三項の規定は、選定当事者の選定及び変更について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the selection and change of an appointed party.

（特別代理人の選任及び改任の裁判の告知・法第三十五条）

(Notice of Judicial Decision of Appointment or Replacement of Special Representatives; Article 35 of the Code)

第十六条 特別代理人の選任及び改任の裁判は、特別代理人にも告知しなければならない。

Article 16 A notice of judicial decision on the appointment or replacement of a special representative must also be given to the special representative.

（法定代理権の消滅等の届出・法第三十六条）

(Notification of Extinction of the Authority to Act as a Person's Legal Representative; Article 36 of the Code)

第十七条 法定代理権の消滅の通知をした者は、その旨を裁判所に書面で届け出な

ければならない。選定当事者の選定の取消し及び変更の通知をした者についても、同様とする。

Article 17 A person who has given a notice of extinction of the authority to act as a person's legal representative must notify the court of that fact in writing. The same applies to a person who has given a notice of voidance of the appointment as an appointed party or of their change.

(法人の代表者等への準用等・法第三十七条)

(Mutatis Mutandis Application to Representatives of Corporations; Article 37 of the Code)

第十八条 この規則中法定代理及び法定代理人に関する規定は、法人の代表者及び法人でない社団又は財団でその名において訴え、又は訴えられることができるものの代表者又は管理人について準用する。

Article 18 (1) In these Rules, the provisions concerning statutory representation and legal representatives apply mutatis mutandis to a representative of a corporation and to a representative or administrator of an association or foundation that is not a corporation but is capable of suing or being sued under its name.

2 当事者が会社法人等番号（商業登記法（昭和三十八年法律第百二十五号）第七条（会社法人等番号）（他の法令において準用する場合を含む。）に規定する会社法人等番号をいう。第五十一条（訴訟手続の受継の申立ての方式等）第六項において同じ。）を裁判所に提供し、これにより裁判所が電子情報処理組織を使用して登記簿に記録されている事項に係る情報を入手することができる場合には、当該当事者は、前項において準用する第十五条（法定代理権等の証明）第一項の証明に必要な情報として、当該登記簿に記録されている事項をファイルに記録したものとみなす。

(2) If a party provides the court with the corporate identification number (meaning the corporate identification number as prescribed in Article 7 (Corporate Identification Number) of the Commercial Registration Act (Act No. 125 of 1963) (including as applied mutatis mutandis pursuant to other laws and regulations); the same applies in Article 51 (Method of Filing a Petition for Substitution in Litigation Proceedings), paragraph (6)), thereby enabling the court to obtain information on the matters recorded in the register using an electronic data processing system, the party is deemed to have recorded the matters recorded in the register in the court's computer files as the information necessary for the proof referred to in Article 15 (Proof of the Authority to Act as a Person's Legal Representative), paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

3 前項に規定する場合には、裁判所書記官は、登記官に対し、当該事件を処理するために必要な限度で同項の登記簿に記録されている事項に係る情報の提供を求

めることができる。

- (3) In the case prescribed in the preceding paragraph, a court clerk may request a registrar to provide information on the matters recorded in the register referred to in that paragraph to the extent necessary for processing the case.

第二節 共同訴訟

Section 2 Joint Litigation

(同時審判の申出の撤回等・法第四十一条)

(Revocation of Application for Simultaneous Trial and Decision; Article 41 of the Code)

第十九条 法第四十一条（同時審判の申出がある共同訴訟）第一項の申出は、控訴審の口頭弁論の終結の時までは、いつでも撤回することができる。

Article 19 (1) The request referred to in Article 41 (Joint Litigation Involving a Request for a Simultaneous Trial and Decision), paragraph (1) of the Code may be withdrawn at any time until the time of the conclusion of oral arguments in the court of second instance.

- 2 前項の申出及びその撤回は、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

(2) The request referred to in the preceding paragraph or the withdrawal of that request must be made in writing, except when the request or withdrawal is made on an appearance date.

第三節 訴訟参加

Section 3 Intervention

(補助参加の申出書の送達等・法第四十三条等)

(Service of a Written Application for Supporting Intervention; Article 43 of the Code)

第二十条 補助参加の申出書は、当事者双方に送達しなければならない。

Article 20 (1) A written application for supporting intervention must be served upon both parties.

- 2 前項に規定する送達は、補助参加の申出をした者から提出された副本（法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の方法により補助参加の申出がされた場合にあっては、当該申出をした者から提出された法第百九条（電磁的記録に記録された事項を出力した書面による送達）に規定する書面（以下「送達すべき出力書面」という。））によってする。

(2) The service prescribed in the preceding paragraph is effected by serving a duplicate submitted by the person who has filed the application for supporting intervention (if the application for supporting intervention is filed by the

method referred to in Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code, the document prescribed in Article 109 (Effecting Service Using Paper Documents onto Which the Information Included in Electronic or Magnetic Records Has Been Output) of the Code submitted by the person who has filed the application (referred to below as "the generated document to be served").

3 前項の規定は、法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をした当事者に対する送達については、適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply to service on a party that has filed the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code.

4 前二項の規定は、法第四十七条（独立当事者参加）第一項及び第五十二条（共同訴訟参加）第一項の規定による参加の申出書の送達について準用する。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the service of a written application for intervention under the provisions of Article 47 (Intervention as an Independent Party), paragraph (1) and Article 52 (Intervention as a Co-Litigant), paragraph (1) of the Code.

（訴訟引受けの申立ての方式・法第五十条等）

(Method of Filing a Petition for Assumption of Litigation; Article 50 of the Code)

第二十一条 訴訟引受けの申立ては、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

Article 21 A petition for the assumption of litigation must be filed in writing, except when the petition is filed on an appearance date.

（訴訟告知書の送達等・法第五十三条）

(Service of a Written Notice of Litigation; Article 53 of the Code)

第二十二条 訴訟告知の書面は、訴訟告知を受けるべき者に送達しなければならない。

Article 22 (1) A written notice of litigation must be served upon a person who is to receive the notice of litigation.

2 前項に規定する送達は、訴訟告知をした当事者から提出された副本（法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の方法により訴訟告知がされた場合にあつては、当該当事者から提出された送達すべき出力書面）によってする。

(2) The service prescribed in the preceding paragraph is made by serving a duplicate submitted by the party who has given notice of litigation (if a notice of litigation has been given by the method referred to in Article 132-10 (Filing

Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code, the generated document to be served which has been submitted by that party).

3 前項の規定は、訴訟告知を受けるべき者が訴訟告知の書面の送達を受ける前に法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をした場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the person who is to receive a notice of litigation files the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code before being served with a written notice of litigation.

4 裁判所は、第一項の書面を相手方に送付しなければならない。

(4) The court must send the document referred to in paragraph (1) to the adverse party.

第四節 訴訟代理人

Section 4 Litigation Representatives

（訴訟代理権の証明等・法第五十四条等）

(Proof of Authority to Act as a Person's Litigation Representative; Article 54 of the Code)

第二十三条 訴訟代理人の権限は、書面又は電磁的記録により証明しなければならない。

Article 23 (1) The authority of a litigation representative must be proved in writing or by electronic or magnetic records.

2 前項の書面又は電磁的記録が私人により作成されたものであるときは、裁判所は、公証人その他の認証の権限を有する公務員の認証を受けるべきことを訴訟代理人に命ずることができる。

(2) If the document or electronic or magnetic record referred to in the preceding paragraph has been prepared by a private person, the court may order the litigation representative to have it certified by a notary or any other public officer with the authority to certify.

3 第十五条（法定代理権等の証明）第二項及び第三項の規定は、法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者が第一項の権限の証明をする場合について準用する。

(3) The provisions of Article 15 (Proof of the Authority to Act as a Person's Legal Representative), paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis when a person stated in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code proves the authority referred to in paragraph (1).

4 訴訟代理人の権限の消滅の通知をした者は、その旨を裁判所に書面で届け出なければならない。

(4) A person who has given notice of the extinguishment of the powers of a litigation representative must notify the court of that fact in writing.

(連絡担当訴訟代理人の選任等)

(Appointment of a Litigation Representative in Charge of Liaison)

第二十三条の二 当事者の一方につき訴訟代理人が数人あるとき（共同訴訟人間で訴訟代理人を異にするときを含む。）は、訴訟代理人は、その中から、連絡を担当する訴訟代理人（以下この条において「連絡担当訴訟代理人」という。）を選任することができる。

Article 23-2 (1) If one of the parties has multiple litigation representatives (including when the parties are co-litigants and have different litigation representatives), the litigation representatives may appoint a litigation representative to be in charge of liaison (referred to below as the "contact litigation representative" in this Article) from among them.

2 連絡担当訴訟代理人は、これを選任した訴訟代理人のために、裁判所及び相手方との間の連絡、争点及び証拠の整理の準備、和解条項案の作成その他審理が円滑に行われるために必要な行為をすることができる。ただし、訴訟行為については、この限りでない。

(2) The contact litigation representative may communicate with the court and the adverse party, prepare to arrange issues and evidence, prepare proposed terms of settlement, and perform other acts that are necessary for a smooth trial, on behalf of the litigation representatives who have appointed that contact litigation representative; provided, however, that this does not apply to a procedural act.

3 連絡担当訴訟代理人を選任した訴訟代理人は、その旨を裁判所に書面で届け出るとともに、相手方に通知しなければならない。

(3) The litigation representatives that have appointed a contact litigation representative must file a written notification of this with the court and notify the adverse party of that appointment.

第四章 訴訟費用

Chapter IV Court Costs

第一節 訴訟費用の負担

Section 1 Bearing of Court Costs

(訴訟費用額の確定等を求める申立ての方式等・法第七十一条等)

(Method of Filing a Petition Seeking to Fix the Amount of Court Costs; Article 71 of the Code)

第二十四条 法第七十一条（訴訟費用額の確定手続）第一項、第七十二条（和解の場合の費用額の確定手続）又は第七十三条（訴訟が裁判及び和解によらないで完結した場合等の取扱い）第一項の申立ては、書面でしなければならない。

Article 24 (1) The petition referred to in Article 71 (Procedures for Fixing the Amount of Court Costs), paragraph (1), Article 72 (Procedures for Fixing the Amount of Costs in a Settlement), or Article 73 (Handling When Litigation Is Concluded Not by Judicial Decision or Settlement), paragraph (1) of the Code must be filed in writing.

2 前項の申立てにより訴訟費用又は和解の費用（以下この節において「訴訟費用等」という。）の負担の額を定める処分を求めるときは、同項の申立てをする者は、費用計算書及び費用額の疎明に必要な資料を裁判所書記官に提出するとともに、同項の書面及び費用計算書について第四十七条の二（書類又は電磁的記録の直送）第一項の直送をしなければならない。

(2) When seeking a disposition to fix the amount of court costs or settlement costs to be borne (referred to below as "the court costs, etc." in this Section) by filing a petition referred to in the preceding paragraph, a person filing that petition must submit to the court clerk a statement of costs and the materials necessary for a prima facie showing of the amount of costs, and must send that written petition and the statement of costs directly as referred to in Article 47-2 (Direct Sending of Documents or Electronic or Magnetic Records), paragraph (1).

3 第一項の申立てをする者（次項に規定する者を除く。）は、前項の資料が書面等をもって作成されているときは、当該書面等の提出に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該書面等の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(3) If the materials referred to in the preceding paragraph are prepared in the form of paper documents, etc., the person filing the petition referred to in paragraph (1) (excluding those prescribed in the following paragraph), in lieu of submitting the paper documents, etc., may submit them by recording the image data of the paper documents, etc. in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court.

4 第一項の申立てをする法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者は、第二項の資料を提出する場合において、次の各号に掲げるときは、最高裁判所の細則で定めるところにより、それぞれ当該各号に定めるものを第五十二条の十第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出しなければならない。ただし、法第百三十二条の十一第三項に規定する場合は、この限りでない。

(4) When submitting the materials referred to in paragraph (2), in the cases stated in the following items, a person stated in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code who files a petition referred to in paragraph (1) must submit the materials specified in each of those items by recording them in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10, paragraph (1), pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court; provided, however, that this does not apply to the cases prescribed in Article 132-11, paragraph (3) of the Code.

一 当該資料が書面等をもって作成されているとき 当該書面等の画像情報

(i) if the material is prepared in the form of a paper document, etc.: image data of the paper document, etc.;

二 当該資料が電磁的記録をもって作成されているとき 当該電磁的記録

(ii) if the material is prepared in the form of an electronic or magnetic record: the electronic or magnetic record.

5 裁判所書記官は、前二項の規定により書面等の画像情報が提出された場合において、必要があると認めるときは、当該書面等の原本の提示を求めることができる。

(5) If the image data of a paper document, etc. is submitted pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, and if a court clerk finds it necessary, the court clerk may request the presentation of the original of the paper document, etc.

(相手方への催告等・法第七十一条等)

(Demands to the Adverse Party; Article 71 of the Code)

第二十五条 裁判所書記官は、訴訟費用等の負担の額を定める処分をする前に、相手方に対し、費用計算書及び費用額の疎明に必要な資料並びに申立人の費用計算書の記載内容についての陳述を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を、一定の期間内に提出すべき旨を催告しなければならない。ただし、相手方のみが訴訟費用等を負担する場合において、記録上申立人の訴訟費用等についての負担の額が明らかなきときは、この限りでない。

Article 25 (1) Before issuing a disposition to fix the amount of the court costs, etc. to be borne, a court clerk must demand that the adverse party submit, within a certain period, a document of costs, materials necessary for a prima facie showing of the amount of costs, and a document or electronic or magnetic record stating or recording the adverse party's statement regarding the contents of the petitioner's statement of costs; provided, however, that this does not apply if only the adverse party bears the court costs, etc. and the amount of the court costs, etc. to be borne by the petitioner is clear from the

record.

2 前条（訴訟費用額の確定等を求める申立ての方式等）第三項から第五項までの規定は、前項の費用額の疎明に必要な資料の提出について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (3) through (5) of the preceding Article (Method of Filing a Petition Seeking to Fix Amount of Court Costs) apply mutatis mutandis to the submission of materials necessary for a prima facie showing of the amount of costs referred to in the preceding paragraph.

3 相手方が第一項の期間内に費用計算書又は費用額の疎明に必要な資料を提出しないときは、裁判所書記官は、申立人の費用のみについて、訴訟費用等の負担の額を定める処分をすることができる。ただし、相手方が訴訟費用等の負担の額を定める処分を求める申立てをすることを妨げない。

(3) If the adverse party fails to submit a statement of costs or the materials necessary for a prima facie showing of the amount of costs within the period referred to in paragraph (1), the court clerk may issue a disposition to fix solely with respect to the petitioner's costs, the amount of the court costs, etc. to be borne; provided, however, that this does not preclude the adverse party from filing a petition to fix the amount of the court costs, etc. to be borne.

（費用額の確定処分の方式・法第七十一条等）

(Method of Issuing a Disposition to Fix the Amount of Costs; Article 71 of the Code)

第二十六条 裁判所書記官は、訴訟費用等の負担の額を定める処分をするときは、処分の内容を記録した電磁的記録を作成し、これをファイルに記録しなければならない。この場合において、裁判所書記官は、当該電磁的記録が当該裁判所書記官の作成に係るものであることを示すとともに当該電磁的記録の改変を防止するために必要な措置を講じなければならない。

Article 26 When issuing a disposition to fix the amount of the court costs, etc. to be borne, a court clerk must prepare an electronic or magnetic record in which the details of the disposition are recorded and record it in the court's computer files. In this case, the court clerk must indicate that the electronic or magnetic record has been prepared by the court clerk and take the necessary measures to prevent any alterations of the electronic or magnetic record.

（法第七十一条第三項の最高裁判所規則で定める場合）

(Cases Specified by the Rules of the Supreme Court Referred to in Article 71, Paragraph (3) of the Code)

第二十七条 法第七十一条（訴訟費用額の確定手続）第三項の最高裁判所規則で定める場合は、相手方が第二十五条（相手方への催告等）第一項の期間内に同項の費用計算書又は費用額の疎明に必要な資料を提出しない場合とする。

Article 27 The cases specified by the Rules of the Supreme Court referred to in

Article 71 (Procedures for Fixing the Amount of Court Costs), paragraph (3) of the Code are the cases where the adverse party does not submit the statement of costs or materials necessary for a prima facie showing of the amount of costs referred to in Article 25 (Demands to the Adverse Party), paragraph (1) within the period referred to in that paragraph.

(費用額の確定処分の更正の申立ての方式・法第七十四条)

(Method of Filing a Petition for Correction of a Disposition to Fix the Amount of Costs; Article 74 of the Code)

第二十八条 訴訟費用等の負担の額を定める処分の更正の申立ては、書面でしなければならない。

Article 28 A petition for correction of a disposition to fix the amount of the court costs, etc. to be borne must be filed in writing.

第二節 訴訟費用の担保

Section 2 Security for Court Costs

(法第七十六条の最高裁判所規則で定める担保提供の方法)

(Method of Providing Security Specified by the Rules of the Supreme Court Referred to in Article 76 of the Code)

第二十九条 法第七十六条（担保提供の方法）の規定による担保は、裁判所の許可を得て、担保を立てるべきことを命じられた者が銀行、保険会社、株式会社商工組合中央金庫、農林中央金庫、全国を地区とする信用金庫連合会、信用金庫又は労働金庫（以下この条において「銀行等」という。）との間において次に掲げる要件を満たす支払保証委託契約を締結する方法によって立てることができる。

Article 29 (1) Security under the provision of Article 76 (Manner of Providing Security) of the Code may be provided by having the person who has been ordered to provide security, with the permission of the court, conclude a contract for consignment of payment guarantee that satisfies the following requirements with a bank, an insurance company, the Shoko Chukin, Ltd., the Norinchukin, a federation of credit unions whose district is the entire nation, a credit union, or a labor bank (referred to below as "the bank, etc." in this Article):

- 一 銀行等は、担保を立てるべきことを命じられた者のために、裁判所が定めた金額を限度として、担保に係る訴訟費用償還請求権についての債務名義又はその訴訟費用償還請求権の存在を確認するもので、確定判決と同一の効力を有するものに表示された額の金銭を担保権利者に支払うものであること。
- (i) the bank, etc., on behalf of the person who has been ordered to provide security, pays the security interest holder money in the amount indicated in the title of the obligation to the right to reimbursement of court costs related

to the security or a document that confirms the existence of that right to reimbursement of court costs and has the same effect as a final and binding judgment, within the limit of the amount specified by the court;

二 担保取消しの決定が確定した時に契約の効力が消滅するものであること。

(ii) the contract ceases to be effective when a ruling ordering to rescind security becomes final and binding;

三 契約の変更又は解除をすることができないものであること。

(iii) it is not possible to change or cancel the contract;

四 担保権利者の申出があったときは、銀行等は、契約が締結されたことを証する文書を担保権利者に交付するものであること。

(iv) upon request from the security interest holder, the bank, etc. delivers to that holder a document proving that the contract has been concluded.

2 前項の規定は、法第八十一条（他の法令による担保への準用）、第二百五十九条（仮執行の宣言）第六項（法において準用する場合を含む。）、第三百七十六条（仮執行の宣言）第二項及び第四百五条（担保の提供）第二項（他の法令において準用する場合を含む。）並びに他の法令において準用する法第七十六条（担保提供の方法）の最高裁判所規則で定める担保提供の方法について準用する。この場合において、前項第一号中「訴訟費用償還請求権」とあるのは「請求権」と、「確認するもので、確定判決」とあるのは「確認する確定判決若しくはこれ」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the method of providing security specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 76 (Manner of Providing Security) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 81 (Mutatis Mutandis Application to Security under Other Laws and Regulations), Article 259 (Declaration of Provisional Enforcement), paragraph (6), (including as applied mutatis mutandis pursuant to the Code), Article 376 (Declaration of Provisional Enforceability), paragraph (2), Article 405 (Provision of Security), paragraph (2) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to other laws and regulations) and as applied mutatis mutandis pursuant to any other laws and regulations. In this case, the phrase "right to reimbursement of court costs" in item (i) of the preceding paragraph is deemed to be replaced with "claim" and the phrase "a document that confirms the existence of such right to reimbursement of court costs and has the same effect as a final and binding judgment" in the same item is deemed to be replaced with "a final and binding judgment that confirms the existence of such right to reimbursement of court costs or a document that has the same effect as that judgment".

第三節 訴訟上の救助

Section 3 Legal Aid

(救助の申立ての方式等・法第八十二条)

(Method of Filing a Petition for Aid; Article 82 of the Code)

第三十条 訴訟上の救助の申立ては、書面でしなければならない。

Article 30 (1) A petition for legal aid must be filed in writing.

2 訴訟上の救助の事由は、疎明しなければならない。

(2) The grounds for litigation aid must be shown on a prima facie basis.

第五章 訴訟手続

Chapter V Litigation Proceedings

第一節 訴訟の審理等

Section 1 Trial Litigation

(映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日・法第八十七条の二第一項)

(Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions; Article 87-2, Paragraph (1) of the Code)

第三十条の二 法第八十七条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論等）第一項に規定する方法によって口頭弁論の期日における手続を行うときは、裁判所は、次に掲げる事項を確認しなければならない。

Article 30-2 (1) When conducting proceedings on a date for oral arguments by the method prescribed in Article 87-2 (Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions), paragraph (1) of the Code, the court must confirm the following matters:

一 通話者

(i) the party to the call; and

二 通話者の所在する場所の状況が当該方法によって手続を実施するために適切なものであること。

(ii) the conditions in the place where the party to the call is located are appropriate for conducting the proceedings by the relevant method.

2 前項の手続を行ったときは、その旨及び同項第二号に掲げる事項を口頭弁論に係る電子調書に記録しなければならない。

(2) When the proceedings referred to in the preceding paragraph have been conducted, a statement confirming that fact and the matters stated in item (ii) of that paragraph must be recorded in an electronic record of oral arguments.

(音声の送受信による通話の方法による審尋の期日・法第八十七条の二第二項)

(Dates of Hearing Through Communication by Audio Transmissions; Article 87-2, Paragraph (2) of the Code)

第三十条の三 前条の規定は、法第八十七条の二（映像と音声の送受信による通話

の方法による口頭弁論等) 第二項に規定する方法によって審尋の期日における手続を行う場合について準用する。

Article 30-3 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis when the proceedings on the date of the hearing are conducted by the method prescribed in Article 87-2 (Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions), paragraph (2) of the Code.

(受命裁判官の指定及び裁判所の嘱託の手続)

(Designating Authorized Judges and Commissioning Court Procedures)

第三十一条 受命裁判官にその職務を行わせる場合には、裁判長がその裁判官を指定する。

Article 31 (1) When the court has an authorized judge perform their duties, the presiding judge designates that judge.

2 裁判所がする嘱託の手続は、特別の定めがある場合を除き、裁判所書記官がする。

(2) The commissioning procedures of a court are conducted by a court clerk, except as otherwise provided.

(和解のための処置・法第八十九条)

(Measures for Settlement; Article 89 of the Code)

第三十二条 裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官(以下「裁判所等」という。)は、和解のため、当事者本人又はその法定代理人の出頭を命ずることができる。

Article 32 (1) A court, an authorized judge, or a commissioned judge (referred to below as "the court, etc.") may order the parties themselves or their legal representative to appear for the purpose of settlement.

2 裁判所等は、相当と認めるときは、裁判所外において和解をすることができる。

(2) If the court, etc. finds it appropriate, it may arrange a settlement out of court.

3 裁判所等及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって和解の期日における手続を行うときは、裁判所等は、次に掲げる事項を確認しなければならない。

(3) If the proceedings on the date of settlement are conducted by a method that enables the court, etc. and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions, the court, etc. must confirm the following matters.

一 通話者

(i) the party to the call; and

二 通話者の所在する場所の状況が当該方法によって手続を実施するために適切

なものであること。

(ii) the conditions in the place where the party to the call is located are appropriate for conducting the proceedings by the relevant method.

4 前項の手続を行い、かつ、裁判所等がその結果について裁判所書記官に電子調書を作成させるときは、同項の手続を行った旨及び同項第二号に掲げる事項を電子調書に記録させなければならない。

(4) If the proceedings referred to in the preceding paragraph are conducted and the court, etc. has a court clerk prepare an electronic record regarding the results of those proceedings, the court, etc. must have the fact that those proceedings have been conducted and the matters stated in item (ii) of that paragraph recorded in the electronic record.

(訴訟記録の閲覧等の請求等の方式・法第九十一条等)

(Method of Making Requests to Inspect Case Records; Article 91 of the Code)

第三十三条 訴訟記録の閲覧等の請求又は法第九十一条の三（訴訟に関する事項の証明）に規定する訴訟に関する事項を証明した書面の交付若しくは当該事項を証明した電磁的記録の提供の請求は、書面でしなければならない。

Article 33 (1) A request for inspection, etc. of case records, or a request for issuance of a document certifying the matters concerning the litigation prescribed in Article 91-3 (Certifying Information Concerning the Litigation) of the Code or provision of an electronic or magnetic record certifying the relevant matters must be made in writing.

2 前項の訴訟記録の閲覧等の請求は、訴訟記録中の当該請求に係る部分を特定するに足りる事項を明らかにしてしなければならない。

(2) A request for inspection, etc. of a case record referred to in the preceding paragraph must provide information sufficient to identify the part of the case record related to the request.

(非電磁的訴訟記録の正本等の様式等・法第九十一条)

(Forms of Authenticated Copies of Hard-Copy Records; Article 91 of the Code)

第三十三条の二 非電磁的訴訟記録の正本、謄本又は抄本には、正本、謄本又は抄本であることを記載し、裁判所書記官が記名押印しなければならない。

Article 33-2 (1) An authenticated copy, transcript, or extract of a hard-copy case record must contain a statement confirming that it is an authenticated copy, transcript, or extract, and a court clerk must affix their name and seal to that copy, transcript, or extract.

2 非電磁的訴訟記録の閲覧又は謄写は、その対象となる書面を提出した者からその写しが提出された場合には、提出された写しによってさせることができる。

(2) If a copy of a hard-copy case record is submitted by the person who submitted the document subject to the inspection or copying, the inspection or copying

may be allowed based on the submitted copy.

(電磁的訴訟記録の閲覧等の方法等・法第九十一条の二)

(Method of Inspection of Electronic or Magnetic Case Records; Article 91-2 of the Code)

第三十三条の三 法第九十一条の二（電磁的訴訟記録の閲覧等）第一項の最高裁判所規則で定める方法は、次に掲げる方法とする。

Article 33-3 (1) The methods specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-2 (Access to Electronic or Magnetic Case Records), paragraph (1) of the Code are as follows:

一 裁判所設置端末（電磁的訴訟記録の閲覧等又は法第九十一条の三（訴訟に関する事項の証明）に規定する訴訟に関する事項を証明する電磁的記録の提供の用に供する目的で裁判所の構内に設置された電子計算機をいう。以下この条において同じ。）の映像面に電磁的訴訟記録の内容を表示する方法

(i) displaying the content of an electronic or magnetic case record on the screen of a terminal installed on the court's premises (meaning a computer installed on the premises of the court for use in inspection, etc. of electronic or magnetic case records or for providing electronic or magnetic records for providing electronic or magnetic records certifying matters concerning litigation as prescribed in Article 91-3 (Certifying Information Concerning the Litigation) of the Code; the same applies below in this Article);

二 第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用して当事者又は利害関係を疎明した第三者（次項及び第四十八条（判決の確定証明）第一項において「当事者等」という。）の使用に係る電子計算機の映像面に電磁的訴訟記録の内容を表示する方法

(ii) displaying the content of an electronic or magnetic case record on the screen of a computer used by a party or a third party who has made a prima facie showing of their interest (referred to as "the party, etc." in the following paragraph and Article 48 (Certification of a Final and Binding Judgment), paragraph (1)) using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1).

2 法第九十一条の二第二項の最高裁判所規則で定める方法は、次に掲げる方法とする。

(2) The methods specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-2, paragraph (2) of the Code are as follows:

一 第五十二条の十第一項の電子情報処理組織を使用して当事者等の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに電磁的訴訟記録に記録されている事項を記録させる方法

(i) using the electronic data processing system referred to in Article 52-10,

paragraph (1) to have the matters contained in the electronic or magnetic case record recorded in a file stored on the computer used by the party, etc.;

二 裁判所設置端末に当事者等の使用に係る記録媒体を接続させ、当該裁判所設置端末を用いて当該記録媒体に電磁的訴訟記録に記録されている事項を記録させる方法

(ii) having a recording medium used by the party, etc. connected to a terminal installed on the court's premises and using that terminal to have the matters contained in the electronic or magnetic case record recorded on the recording medium.

3 第一項第一号又は前項第二号に掲げる方法により電磁的訴訟記録の閲覧又は複写をしようとする者は、裁判所書記官から通知された閲覧等用識別符号（電磁的訴訟記録の閲覧又は複写を請求した者に対し、裁判所書記官から当該閲覧又は複写のためにその都度付与される符号をいう。）を当該裁判所設置端末に入力しなければならない。

(3) A person who intends to inspect or copy an electronic or magnetic case record by a method stated in paragraph (1), item (i) or item (ii) of the preceding paragraph must enter the identification code for inspection, etc. that they have been notified of by the court clerk (meaning a code given by the court clerk to the person who has requested to inspect or copy the electronic or magnetic case record, each time a record is to be copied or inspected) into the terminal installed on the court's premises.

4 法第九十一条の二第三項の最高裁判所規則で定める電磁的訴訟記録に記録されている事項の全部又は一部を記載した書面の内容が電磁的訴訟記録に記録されている事項と同一であることを証明する方法は、当該書面の内容が電磁的訴訟記録に記録されている事項の全部又は一部と同一であることを証明する旨を当該書面に記載し、裁判所書記官が記名押印する方法とする。

(4) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-2, paragraph (3) of the Code for certifying that the content of a document stating all or part of the matters recorded in an electronic or magnetic case record is identical to the matters recorded in the electronic or magnetic case record involves stating in that document that the content of the document is identical to all or part of the matters recorded in the electronic or magnetic case record, and having a court clerk affix their name and seal to the document.

5 法第九十一条の二第三項の最高裁判所規則で定める電磁的訴訟記録に記録されている事項の全部又は一部を記録した電磁的記録の内容が電磁的訴訟記録に記録されている事項と同一であることを証明する方法は、当該電磁的記録の内容が電磁的訴訟記録に記録されている事項の全部又は一部と同一であることを証明する旨を記録し、裁判所書記官が当該電磁的記録に記録された情報に電子署名（電子署名及び認証業務に関する法律（平成十二年法律第百二号）第二条（定義）第一

項に規定する電子署名をいう。次条（訴訟に関する事項の証明の方法等）第二項において同じ。）を行う方法とする。

(5) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-2, paragraph (3) of the Code for certifying that the content of an electronic or magnetic record containing all or part of the matters recorded in an electronic or magnetic case record is identical to the matters recorded in the electronic or magnetic case record involves recording a statement certifying that the content of the electronic or magnetic record is identical to all or part of the matters recorded in the electronic or magnetic case record and having a court clerk apply an electronic signature (meaning an electronic signature as prescribed in Article 2 (Definitions), paragraph (1) of the Act on Electronic Signatures and Certification Business (Act No. 102 of 2000); the same applies in paragraph (2) of the following Article (Method of Certifying Information Concerning a Litigation)) to the information recorded in the electronic or magnetic record.

6 法第九十一条の二第三項の最高裁判所規則で定める電磁的記録の提供の方法は、前項に規定する電磁的訴訟記録に記録されている事項の全部又は一部を記録した電磁的記録を第二項各号に掲げる方法により記録させる方法とする。

(6) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-2, paragraph (3) of the Code for the provision of an electronic or magnetic record involves using the methods stated in the items of paragraph (2) to record an electronic or magnetic record in which all or part of the matters recorded in the electronic or magnetic case record prescribed in the preceding paragraph are recorded.

7 第三項の規定は、第二項第二号に掲げる方法により前項の電磁的記録の提供を受けようとする者について準用する。

(7) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to a person that seeks to be provided with an electronic or magnetic record referred to in the preceding paragraph by the method stated in paragraph (2), item (ii).

（訴訟に関する事項の証明の方法等・法第九十一条の三）

(Method of Certifying Matters Concerning Litigations; Article 91-3 of the Code)

第三十三条の四 法第九十一条の三（訴訟に関する事項の証明）の最高裁判所規則で定める書面に記載された訴訟に関する事項を証明する方法は、訴訟に関する事項が記載された書面に当該事項を証明する旨を記載し、裁判所書記官が記名押印する方法とする。

Article 33-4 (1) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-3 (Certifying Information Concerning a Litigation) of the Code for certifying matters concerning a litigation stated in a document involves

stating in the document that those matters are certified and having a court clerk affix their name and seal to the document.

- 2 法第九十一条の三の最高裁判所規則で定める電磁的記録に記録された訴訟に関する事項を証明する方法は、訴訟に関する事項が記録された電磁的記録に当該事項を証明する旨を記録し、裁判所書記官が当該電磁的記録に記録された情報に電子署名を行う方法とする。
- (2) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-3 of the Code for certifying the matters concerning a litigation stated in an electronic or magnetic record involves recording in the electronic or magnetic record a statement certifying those matters and having a court clerk apply an electronic signature to the information recorded in the electronic or magnetic record.
- 3 法第九十一条の三の最高裁判所規則で定める電磁的記録の提供の方法は、前項に規定する訴訟に関する事項が記録された電磁的記録を前条（電磁的訴訟記録の閲覧等の方法等）第二項各号に掲げる方法により記録させる方法とする。
- (3) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 91-3 of the Code for the provision of an electronic or magnetic record involves using the methods stated in each item in paragraph (2) of the preceding Article (Method of Inspection of Electronic or Magnetic Case Records) to record the electronic or magnetic record in which the matters concerning a litigation prescribed in the preceding paragraph have been recorded.
- 4 前条第三項の規定は、同条第二項第二号に掲げる方法により前項の電磁的記録の提供を受けようとする者について準用する。
- (4) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a person that seeks to be provided with an electronic or magnetic record referred to in the preceding paragraph by the means stated in paragraph (2), item (ii) of that Article.

（電磁的訴訟記録からの消去等）

(Deletion from Electronic or Magnetic Case Records)

第三十三条の五 裁判所は、当事者の全員が電磁的訴訟記録のうち次に掲げる部分を消去することに同意した場合において、当該部分を消去することを相当と認めるときは、電磁的訴訟記録から当該部分を消去する措置を講ずることができる。

Article 33-5 (1) If all of the parties have agreed to the deletion of the following parts of an electronic or magnetic case record, and the court finds their deletion appropriate, the court may take measures to delete those parts from the electronic or magnetic case record:

- 一 準備書面に係る部分（当該準備書面に記載された事項が陳述された場合を除く。）
- (i) the portion related to a brief (excluding cases where the matters stated in

the brief were stated);

二 第百三十七条（書証の申出等）第一項の規定により提出された文書の写し及び第百四十九条の二（電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出の方式等）第一項の規定により提出された電磁的記録の複製（最高裁判所の細則で定めるファイル形式により複製された電磁的記録をいう。以下同じ。）に係る部分（当該文書の写し又は当該電磁的記録の複製に係る証拠が法第百八十一条（証拠調べを要しない場合）第一項の規定により取り調べることを要しないこととされた場合に限る。）

(ii) the part related to a copy of a document submitted pursuant to the provisions of Article 137 (Offering of Documentary Evidence), paragraph (1) and the part related to reproduction (meaning an electronic or magnetic record reproduced in a file format specified by the detailed regulations of the Supreme Court; the same applies below) of an electronic or magnetic record submitted pursuant to the provisions of Article 149-2 (Method of Making a Request for the Examination of Evidence Related to the Content of Data Recorded in an Electronic or Magnetic Record), paragraph (1) (limited to cases where it is not required to examine the copy of the document or the evidence related to the reproduction of the electronic or magnetic record pursuant to the provisions of Article 181 (When Examination of Evidence Is Not Required), paragraph (1) of the Code);

2 裁判所は、ファイルに記録された事項がその係属する事件に関するものでないこと又は誤って記録されたことが明らかであると認めるときは、当該事項が記録された部分をファイルから消去する措置を講ずることができる。ただし、当事者その他の関係人がファイルに記録した事項については、当該当事者その他の関係人が当該事項の消去を求める旨の申出を速やかに行うことが困難であると認める事情その他の特別の事情がある場合を除き、当該当事者その他の関係人から当該事項の消去を求める旨の申出がある場合に限る。

(2) If the court finds that the matters recorded in the court's computer files clearly do not relate to a case pending before the court, or that they have clearly been recorded in error, the court may take measures to delete from the court's computer files the part containing those matters; provided, however, that with regard to matters recorded in the court's computer files by a party or any other person concerned, the court may take such measures only if the party or person concerned has made a request to have those matters deleted, except where the court finds that there are special circumstances, including circumstances in which it would be difficult for the party or person concerned to promptly make such a request.

3 裁判所は、前二項の規定による措置を講ずる場合には、裁判所書記官に当該措置の内容を記録した電磁的記録を作成させ、ファイルに記録させなければならない。

- (3) If the court takes the measures under the provisions of the preceding two paragraphs, it must have a court clerk prepare an electronic or magnetic record containing the details of the measures and have that record entered in the court's computer files.

(閲覧等の制限の申立ての方式等・法第九十二条)

(Method of Filing Petitions for Restrictions on Inspection; Article 92 of the Code)

第三十四条 法第九十二条（秘密保護のための閲覧等の制限）第一項の申立ては、書面で、かつ、秘密記載部分を特定してしなければならない。

Article 34 (1) The petition referred to in Article 92 (Restrictions on Inspection to Preserve Confidential Information), paragraph (1) of the Code must be filed in writing and must specify the portion of the case record that contains the confidential information.

- 2 当事者は、自らが提出する文書その他の物件（以下この条及び第五十二条の二十（法第百三十三条の二第二項の申立ての方式等）において「文書等」という。）について前項の申立てをするときは、当該文書等の提出の際にこれをしなければならない。

(2) When a party files a petition referred to in the preceding paragraph in relation to a document or any other object that the party submits (referred to below as "the document, etc." in this Article and Article 52-20 (Method of Filing a Petition for Article 133-2, Paragraph (2) of the Code)), the party must file the petition when that document, etc. is submitted.

- 3 第一項の申立てをするときは、当該申立てに係る文書等から秘密記載部分を除いたものをも作成し、裁判所に提出しなければならない。ただし、同項の申立てに係る秘密記載部分が当該申立てに係る文書等の全部であるときは、この限りでない。

(3) When filing the petition referred to in paragraph (1), the petitioner must also prepare a version of the document, etc. related to the petition from which the portion containing confidential information has been removed and submit that version to the court; provided, however, that this does not apply when the portion containing confidential information related to the petition referred to in that paragraph represents the entire document, etc. related to the petition.

- 4 第一項の申立てを認容する決定においては、秘密記載部分を特定しなければならない。

(4) A ruling upholding the petition referred to in paragraph (1) must specify the portion of the record that contains confidential information.

- 5 前項の決定があったときは、第一項の申立てをした者は、遅滞なく、当該申立てに係る文書等から当該決定において特定された秘密記載部分を除いたものを作成し、裁判所に提出しなければならない。ただし、当該申立てにおいて特定され

た秘密記載部分と当該決定において特定された秘密記載部分とが同一である場合は、この限りでない。

- (5) If a ruling referred to in the preceding paragraph is made, the person that filed the petition referred to in paragraph (1) must, without delay, prepare a version of the document, etc. related to the petition from which the portion containing confidential information specified in the ruling has been removed and submit that version to the court; provided, however, that this does not apply if the portion containing confidential information specified in the petition and the portion containing confidential information specified in that ruling are identical.
- 6 法第九十二条第三項の申立ては、書面でしなければならない。
- (6) The petition referred to in Article 92, paragraph (3) of the Code must be filed in writing.
- 7 法第九十二条第一項の決定の一部を取り消す裁判が確定したときは、第一項の申立てをした者は、遅滞なく、当該申立てに係る文書等から当該決定において特定された秘密記載部分のうち当該決定の一部を取り消す裁判に係る部分以外の部分を除いたものを作成し、裁判所に提出しなければならない。
- (7) If a judicial decision setting aside part of the ruling referred to in Article 92, paragraph (1) of the Code becomes final and binding, the person that filed the petition referred to in paragraph (1) must, without delay, prepare a version of the document, etc. related to the petition from which the portions of the confidential-information portion specified in the ruling that are not covered by that judicial decision have been removed, and submit that version to the court.
- 8 第一項の申立てをした者は、第三項本文、第五項本文又は前項の規定により文書等から秘密記載部分を除いたもの（以下この項及び第十項において「閲覧等対象部分」という。）を提出しなければならないときは、これに代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、閲覧等対象部分の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。
- (8) If a person that has filed a petition as referred to in paragraph (1) is required to submit a version of the document, etc. from which the portion containing confidential information has been removed pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (3), the main clause of paragraph (5), or the preceding paragraph (referred to below as the "portion for inspection, etc." in this paragraph and paragraph (10)), the person may instead submit the image data of the portion for inspection, etc. by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court.
- 9 第二項から第七項までの規定は、当事者が電磁的記録（当事者が法第百三十二

条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の規定によりファイルに記録する事項に係る電磁的記録を含む。次項において同じ。）について第一項の申立てをする場合について準用する。

(9) The provisions of paragraphs (2) through (7) apply *mutatis mutandis* to cases where a party files the petition referred to in paragraph (1) in relation to an electronic or magnetic record (including an electronic or magnetic record related to the matters to be recorded in the court's computer files by the party pursuant to the provisions of Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code; the same applies in the following paragraph).

1 0 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は、閲覧等対象部分（法第二百三十一条（文書に準ずる物件への準用）に規定する物件に係るものを除く。）及び前項において準用する第三項本文、第五項本文又は第七項の規定により電磁的記録から秘密記載部分を除いたもの（電磁的記録の複製に係るものを除く。）の提出について準用する。この場合において、法第百三十二条の十一第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第三十四条（閲覧等の制限の申立ての方式等）第八項」と読み替えるものとする。

(10) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply *mutatis mutandis* to the submission of the portion for inspection, etc. (excluding the part related to the object prescribed in Article 231 (Mutatis Mutandis Application to Objects Equivalent to Documents) of the Code) and a version of the electronic or magnetic record from which the portion containing confidential information has been removed pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (3), the main clause of paragraph (5), or paragraph (7) as applied *mutatis mutandis* pursuant to the preceding paragraph (excluding a version constituting a reproduction of an electronic or magnetic record). In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 132-11, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "Article 34 (Method of Filing Petition for Restriction on Inspection), paragraph (8) of the Rules of Civil Procedure".

1 1 法第九十二条第九項の最高裁判所規則で定める措置は、電磁的訴訟記録中同項の営業秘密が記録された部分につき、その内容を書面に出し、当該書面に記載された事項の漏えいを防止するために必要な措置を講ずるとともに、当該部分を電磁的訴訟記録から消去する措置とする。

(11) The measures specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 92, paragraph (9) of the Code are measures to output the information recorded in the part of the electronic or magnetic case record in which the trade secret referred to in that paragraph has been recorded in paper format,

to take the necessary measures to prevent a leak of information stated in that document, and to delete that part from the electronic or magnetic case record.

第二節 専門委員等

Section 2 Technical Advisers

第一款 専門委員

Subsection 1 Technical Advisers

(進行協議期日における専門委員の関与・法第九十二条の二)

(Participation of Technical Advisers on a Date for a Scheduling Conference;

Article 92-2 of the Code)

第三十四条の二 法第九十二条の二（専門委員の関与）第一項の決定があった場合には、専門委員の説明は、裁判長が進行協議期日において口頭でさせることができる。

Article 34-2 (1) If a ruling referred to in Article 92-2 (Participation of Technical Advisers), paragraph (1) of the Code has been issued, the presiding judge may have a technical adviser orally give an explanation on a date for a scheduling conference.

2 法第九十二条の三（音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与）の規定は、前項の規定による進行協議期日における専門委員の説明について準用する。

(2) The provisions of Article 92-3 (Participation of a Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions) of the Code apply mutatis mutandis to the explanation given by a technical adviser on the date for a scheduling conference under the preceding paragraph.

(専門委員の説明に関する期日外における取扱い・法第九十二条の二)

(Handling of an Explanation by a Technical Adviser on a Date Other Than an Appearance Date; Article 92-2 of the Code)

第三十四条の三 裁判長が期日外において専門委員に説明を求めた場合において、その説明を求めた事項が訴訟関係を明瞭にする上で重要な事項であるときは、裁判所書記官は、当事者双方に対し、当該事項を通知しなければならない。

Article 34-3 (1) If the presiding judge has requested a technical adviser to give an explanation on a date other than an appearance date, and the matter on which the explanation is requested is important for clarifying the matters related to the litigation, a court clerk must notify both parties of that matter.

2 専門委員が期日外において説明を記載した書面を提出したときは、裁判所書記官は、当事者双方に対し、その写しを送付しなければならない。

(2) If a technical adviser has submitted a document stating an explanation on a date other than an appearance date, a court clerk must send a copy of that

document to both parties.

(証拠調べ期日における裁判長の措置等・法第九十二条の二)

(Measures by a Presiding Judge on a Date for Examination of Evidence;

Article 92-2 of the Code)

第三十四条の四 裁判長は、法第九十二条の二（専門委員の関与）第三項の規定により専門委員が手続に関与する場合において、証人尋問の期日において専門委員に説明をさせるに当たり、必要があると認めるときは、当事者の意見を聴いて、専門委員の説明が証人の証言に影響を及ぼさないための証人の退廷その他適当な措置を採ることができる。

Article 34-4 (1) If a technical adviser participates in the proceedings pursuant to the provisions of Article 92-2 (Participation of Technical Advisers), paragraph (3) of the Code, and if the presiding judge finds it necessary to have the technical adviser give an explanation on the date for examination of witnesses, the presiding judge, after hearing the opinions of the parties, may take appropriate measures, such as having a witness leave the court, so that the explanation by the technical adviser does not affect the testimony of the witness.

2 当事者は、裁判長に対し、前項の措置を採ることを求めることができる。

(2) A party may request the presiding judge to take the measures referred to in the preceding paragraph.

(当事者の意見陳述の機会の付与・法第九十二条の二)

(Granting an Opportunity for Parties to Give Their Opinions; Article 92-2 of the Code)

第三十四条の五 裁判所は、当事者に対し、専門委員がした説明について意見を述べる機会を与えなければならない。

Article 34-5 The court must give the parties an opportunity to give their opinions on the explanation given by a technical adviser.

(専門委員に対する準備の指示等・法第九十二条の二)

(Instructions to a Technical Adviser for Preparation; Article 92-2 of the Code)

第三十四条の六 裁判長は、法第九十二条の二（専門委員の関与）又は第三十四条の二（進行協議期日における専門委員の関与）の規定により専門委員に説明をさせるに当たり、必要があると認めるときは、専門委員に対し、係争物の現況の確認その他の準備を指示することができる。

Article 34-6 (1) If the presiding judge finds it necessary when having a technical adviser give an explanation pursuant to the provisions of Article 92-2 (Participation of Technical Advisers) of the Code or Article 34-2 (Participation of Technical Advisers on a Date for a Scheduling Conference), the presiding

judge may instruct the technical adviser to confirm the current status of the subject matter in dispute and make any other preparations.

2 裁判長が前項に規定する指示をしたときは、裁判所書記官は、当事者双方に対し、その旨及びその内容を通知するものとする。

(2) If the presiding judge has given the instruction prescribed in the preceding paragraph, a court clerk is to notify both parties of that fact and of the contents of the instruction.

(音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与・法第九十二条の三)

(Participation of a Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions; Article 92-3 of the Code)

第三十四条の七 法第九十二条の二（専門委員の関与）第一項又は第三項の期日において、法第九十二条の三（音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与）に規定する方法によって専門委員に説明又は発問をさせるときは、裁判所は、次に掲げる事項を確認しなければならない。

Article 34-7 (1) When having a technical adviser give an explanation or ask questions by the method prescribed in Article 92-3 (Participation of a Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions) of the Code on the date referred to in Article 92-2 (Participation of Technical Advisers), paragraph (1) or (3) of the Code, the court must confirm the following matters:

一 通話者

(i) the party to the call; and

二 通話者の所在する場所の状況が当該方法によって手続を実施するために適切なものであること。

(ii) the conditions in the place where the party to the call is located are appropriate for implementing the procedure by the relevant method.

2 専門委員に前項の説明又は発問をさせたときは、その旨及び同項第二号に掲げる事項を電子調書に記録しなければならない。

(2) When having a technical adviser give an explanation or ask questions as referred to in the preceding paragraph, a statement confirming that fact and the matters stated in item (ii) of that paragraph must be recorded in an electronic record.

3 第一項の規定は、法第九十二条の二第四項の期日又は進行協議期日において法第九十二条の三に規定する方法によって専門委員に説明をさせる場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis to cases in which a technical adviser is asked to give an explanation by the method prescribed in Article 92-3 of the Code on the date referred to in Article 92-2, paragraph (4) of the Code or on the date for a scheduling conference.

(専門委員の関与の決定の取消しの申立ての方式等・法第九十二条の四)

(Method of Filing a Petition for Setting Aside a Ruling for the Participation of a Technical Adviser; Article 92-4 of the Code)

第三十四条の八 専門委員を手続に関与させる決定の取消しの申立ては、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

Article 34-8 (1) A petition for setting aside a ruling to have a technical adviser participate in the proceedings must be filed in writing, except when the petition is filed on an appearance date.

2 前項の申立てをするときは、申立ての理由を明らかにしなければならない。ただし、当事者双方が同時に申立てをするときは、この限りでない。

(2) When the petition referred to in the preceding paragraph is filed, the reasons for the petition must be stated; provided, however, that this does not apply if both parties file the petition simultaneously.

(専門委員の除斥、忌避及び回避・法第九十二条の六)

(Disqualification of, Challenge to, and Recusal of a Technical Adviser; Article 92-6 of the Code)

第三十四条の九 第十条から第十二条まで（除斥又は忌避の申立ての方式等、除斥又は忌避についての裁判官の意見陳述及び裁判官の回避）の規定は、専門委員について準用する。

Article 34-9 The provisions of Articles 10 through 12 (Method of Filing a Petition for Disqualification or Challenge; Statement of Opinions by a Judge with Regard to Disqualification or Challenge; and Recusal of a Judge) apply mutatis mutandis to a technical adviser.

(受命裁判官等の権限・法第九十二条の七)

(Powers of Authorized Judges or Commissioned Judges; Article 92-7 of the Code)

第三十四条の十 受命裁判官又は受託裁判官が法第九十二条の二（専門委員の関与）の手続を行う場合には、第三十四条の二（進行協議期日における専門委員の関与）、第三十四条の四（証拠調べ期日における裁判長の措置等）、第三十四条の五（当事者の意見陳述の機会の付与）、第三十四条の六（専門委員に対する準備の指示等）第一項並びに第三十四条の七（音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与）第一項及び第三項の規定による裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

Article 34-10 When an authorized or commissioned judge conducts the proceedings referred to in Article 92-2 (Participation of Technical Advisers) of the Code, that judge performs the duties of the court and the presiding judge under the provisions of Article 34-2 (Participation of Technical Advisers on a

Date for a Scheduling Conference), Article 34-4 (Measures by a Presiding Judge on a Date for Examination of Evidence), Article 34-5 (Granting an Opportunity for Parties to Give Their Opinions), Article 34-6 (Instructions to a Technical Adviser to Make Preparations), paragraph (1), and Article 34-7 (Participation of a Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions), paragraphs (1) and (3).

第二款 知的財産に関する事件における裁判所調査官の除斥、忌避及び回避

Subsection 2 Disqualification of, Challenge to, and Recusal of a Judicial Research Official in Cases Relating to Intellectual Property

(除斥、忌避及び回避に関する規定の準用・法第九十二条の九)
(Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning Disqualification, Challenge, and Recusal; Article 92-9 of the Code)

第三十四条の十一 第十条から第十二条まで（除斥又は忌避の申立ての方式等、除斥又は忌避についての裁判官の意見陳述及び裁判官の回避）の規定は、法第九十二条の八（知的財産に関する事件における裁判所調査官の事務）の事務を行う裁判所調査官について準用する。

Article 34-11 The provisions of Articles 10 through 12 (Method of Filing a Petition for Disqualification or Challenge; Statement of Opinions by a Judge with Regard to a Disqualification or Challenge; and Recusal of a Judge) apply mutatis mutandis to a judicial research official who is to conduct the affairs referred to in Article 92-8 (Functions of a Judicial Research Official in a Case Involving Intellectual Property) of the Code.

第三節 期日及び期間

Section 3 Court Dates and Time Frames

(受命裁判官等の期日指定等・法第九十三条)
(Designation of Dates by Authorized Judges or Commissioned Judges; Article 93 of the Code)

第三十五条 受命裁判官又は受託裁判官が行う手続の期日の指定及び変更は、その裁判官が行う。

Article 35 A date for proceedings conducted by an authorized judge or a commissioned judge is designated or changed by that judge.

(期日変更の申立て・法第九十三条)
(Petitions to Change Dates; Article 93 of the Code)

第三十六条 期日の変更の申立ては、期日の変更を必要とする事由を明らかにして

しなければならない。

Article 36 A petition to change a date must state the grounds necessitating the change.

(期日変更の制限・法第九十三条)

(Restrictions on Changes of Dates; Article 93 of the Code)

第三十七条 期日の変更は、次に掲げる事由に基づいては許してはならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、この限りでない。

Article 37 A change to a date must not be allowed if it is based on any of the following grounds; provided, however, that this does not apply if there are unavoidable circumstances:

一 当事者の一方につき訴訟代理人が数人ある場合において、その一部の代理人について変更の事由が生じたこと。

(i) if one of the parties has multiple litigation representatives, and grounds for a change have arisen with regard to some of those representatives;

二 期日指定後にその期日と同じ日時が他の事件の期日に指定されたこと。

(ii) after a date has been designated, the same date and time is designated for another case.

(裁判長等が定めた期間の伸縮・法第九十六条)

(Extension and Shortening of a Period Specified by the Presiding Judge;

Article 96 of the Code)

第三十八条 裁判長、受命裁判官又は受託裁判官は、その定めた期間を伸長し、又は短縮することができる。

Article 38 The presiding judge, an authorized judge, or a commissioned judge may extend or shorten a period which they have specified.

第四節 送達等

Section 4 Service

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(送達に関する事務の取扱いの嘱託・法第九十八条)

(Commissioning of the Handling of Affairs Related to Service; Article 98 of the Code)

第三十九条 送達に関する事務の取扱いは、送達地を管轄する地方裁判所の裁判所書記官に嘱託することができる。

Article 39 The handling of the affairs related to service may be commissioned to a court clerk of the district court with jurisdiction over the place of service.

第二款 書類の送達

Subsection 2 Service of Documents

(送達すべき書類・法第百一条)

(Documents to Be Served; Article 101 of the Code)

第四十条 送達すべき書類は、特別の定めがある場合を除き、当該書類の謄本又は副本とする。

Article 40 The document to be served is a transcript or duplicate of that document, except as otherwise provided.

(送達場所等の届出の方式・法第百四条)

(Method of Notification of a Place Where the Relevant Person Is to Be Served; Article 104 of the Code)

第四十一条 書類の送達を受けるべき場所の届出及び法第百四条（送達場所等の届出）第一項後段の送達受取人の届出は、書面でしなければならない。

Article 41 (1) A notification of the place where a document is to be served and notification of a designated service recipient referred to in the second sentence of Article 104 (Notifying the Court of the Place for Service), paragraph (1) of the Code must be filed in writing.

2 前項の届出は、できる限り、訴状、答弁書又は支払督促に対する督促異議の申立書に記載してしなければならない。

(2) The notification referred to in the preceding paragraph must, insofar as possible, be made by stating it in a complaint, a written answer, or a written objection against a demand for payment.

3 書類の送達を受けるべき場所を届け出る書面には、届出場所が就業場所であることその他の当事者、法定代理人又は訴訟代理人と届出場所との関係を明らかにする事項を記載しなければならない。

(3) A document containing a notification of the place where documents are to be served must state that the place specified in the notification is a workplace and other matters clearly indicating the relationship between the party, legal representative, or litigation representative and that place.

(送達場所等の変更の届出・法第百四条)

(Notification of a Change in the Place Where the Relevant Person is to Be Served; Article 104 of the Code)

第四十二条 当事者、法定代理人又は訴訟代理人は、書類の送達を受けるべき場所として届け出た場所又は法第百四条（送達場所等の届出）第一項後段の送達受取人として届け出た者を変更する届出をすることができる。

Article 42 (1) A party, legal representative, or litigation representative may file a notification to change the place specified in a notification as the place where

the relevant person is to be served with documents, or the person specified in a notification as the designated service recipient referred to in the second sentence of Article 104 (Notifying the Court of the Place for Service), paragraph (1) of the Code.

2 前条（送達場所等の届出の方式）第一項及び第三項の規定は、前項に規定する変更の届出について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article (Method of Notification of a Place Where the Relevant Person Is to Be Served), paragraphs (1) and (3) apply *mutatis mutandis* to the notification of change prescribed in the preceding paragraph.

（就業場所における補充送達の通知・法第百六条）

(Notice of Substituted Service at a Workplace; Article 106 of the Code)

第四十三条 法第百六条（補充送達及び差置送達）第二項の規定による補充送達が行われたときは、裁判所書記官は、その旨を送達を受けた者に通知しなければならない。

Article 43 If substituted service under Article 106 (Substituted Service and Service by Leaving Documents), paragraph (2) of the Code has been effected, a court clerk must notify the person who has been served of that fact.

（書留郵便に付する送達の通知・法第百七条）

(Notice of Service by Registered Mail; Article 107 of the Code)

第四十四条 法第百七条（書留郵便に付する送達）第一項又は第二項の規定による書留郵便に付する送達をしたときは、裁判所書記官は、その旨及び当該書類について書留郵便に付して発送した時に送達があったものとみなされることを送達を受けた者に通知しなければならない。

Article 44 If service by registered mail under Article 107 (Effecting Service by Registered Mail), paragraph (1) or (2) of the Code has been effected, a court clerk must notify the person who has been served of that fact and of the fact that the relevant document is deemed to have been served when the document was sent by that registered mail.

（受命裁判官等の外国における送達の権限・法第百八条）

(Powers of Authorized Judges or Commissioned Judges Concerning Service in a Foreign Country; Article 108 of the Code)

第四十五条 受命裁判官又は受託裁判官が行う手続において外国における送達をすべきときは、その裁判官も法第百八条（外国における送達）に規定する嘱託をすることができる。

Article 45 If service is to be effected in a foreign country in proceedings conducted by an authorized judge or a commissioned judge, that judge may

also commission the service as prescribed in Article 108 (Service in a Foreign Country) of the Code.

第三款 電磁的記録の送達

Subsection 3 Service of Electronic or Magnetic Records

(電子情報処理組織による送達・法第百九条の二)

(Effecting Service Using an Electronic Data Processing System; Article 109-2 of the Code)

第四十五条の二 法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項本文の通知は、次条（電子情報処理組織による送達を受ける旨の届出の方式）第二項の規定により届け出られた電子メールアドレス（電子メール（特定電子メールの送信の適正化等に関する法律（平成十四年法律第二十六号）第二条（定義）第一号に規定する電子メールをいい、最高裁判所の細則で定める通信方式を用いるものに限る。以下この条及び第五十二条の二（予告通知の書面の記載事項等）第四項において同じ。）の利用者を識別するための文字、番号、記号その他の符号をいう。以下同じ。）に宛てて電子メールを送信する方法によってする。

Article 45-2 The notification referred to in the main clause of paragraph (1) of Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System) of the Code is to be made by sending electronic mail to the email address (meaning the characters, numbers, symbols, or other codes for identifying the user of electronic mail (meaning the electronic mail prescribed in Article 2 (Definitions), item (i) of the Act on Regulation of Transmission of Specified Electronic Mail (Act No. 26 of 2002), limited to electronic mail using the communication method specified by the detailed regulations of the Supreme Court; the same applies below in this Article and Article 52-2 (Matters to Be Included in a Written Advance Notice), paragraph (4)); the same applies below) that has been notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the following Article (Method of Filing a Notification to Receive Service Through an Electronic Data Processing System).

(電子情報処理組織による送達を受ける旨の届出の方式・法第百九条の二)

(Method of Filing a Notification to Receive Service Through an Electronic Data Processing System; Article 109-2 of the Code)

第四十五条の三 法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の最高裁判所規則で定める方式は、法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の方法とする。ただし、法第百九条の二第二項後段の送達受取人を併せて届け出る場合は、書面によることができる。

Article 45-3 (1) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data

Processing System), paragraph (1) of the Code is the method referred to in Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code; provided, however, that if a notification is also filed with regard to the designated service recipient referred to in the second sentence of Article 109-2, paragraph (2) of the Code, the notification may be filed in writing.

- 2 法第百九条の二第一項ただし書の届出をする場合には、同条第二項の連絡先として送達を受ける者の使用に係る電子メールアドレスを届け出なければならない。この場合において、同項後段の送達受取人を届け出るときは、当該送達受取人の当事者等識別符号（民事事件等に関する手続において用いる識別符号の付与等に関する規則（令和六年最高裁判所規則第十五号）第一条（識別符号の付与の方法）第三項又は第二条（弁護士等に対する識別符号の付与の方法）第二項の規定により付与された識別符号をいう。以下同じ。）を併せて届け出なければならない。

- (2) When a notification referred to in the proviso to Article 109-2, paragraph (1) of the Code is filed, the electronic mail address used by the person who is to be served must be specified in the notification as the contact address referred to in paragraph (2) of that Article. In this case, when a notification of the designated service recipient referred to in the second sentence of paragraph (2) of that Article is filed, the party identification code (meaning the identification code assigned pursuant to the provisions of Article 1 (Method of Assigning Identification Codes), paragraph (3) or Article 2 (Method of Assigning Identification Codes to Attorneys), paragraph (2) of the Rules on the Assignment of Identification Codes for Procedures Relating to Civil Cases (Rules of the Supreme Court No. 15 of 2024); the same applies below) of the designated service recipient must also be specified in that notification.

（送達すべき電磁的記録に記録されている事項の閲覧の方法・法第百九条の三）
（Method of Inspection of Matters Recorded in Electronic or Magnetic Records to Be Served; Article 109-3 of the Code）

- 第四十五条の四 法第百九条の三（電子情報処理組織による送達の効力発生の時期）第一項第一号の最高裁判所規則で定める方法は、送達を受けるべき者により、第五十二条の十（電子情報処理組織）第二項の電子情報処理組織を使用して裁判所の使用に係る電子計算機に入力された符号がその者に付与された当事者等識別符号及び暗証符号（民事事件等に関する手続において用いる識別符号の付与等に関する規則第三条（届出事項の変更等）の規定により設定された暗証符号をいう。第五十二条の九（電子情報処理組織を使用する申立て等の方式等）第二項及び第五十二条の十一（氏名又は名称を明らかにする措置）第一項において同じ。）であることが確認されたときに、送達すべき電磁的記録に記録されている事項をその者の使用に係る電子計算機の映像面に表示する方法とする。

Article 45-4 The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 109-3 (When Service Using an Electronic Data Processing System Takes Effect), paragraph (1), item (i) of the Code involves displaying the matters recorded in the electronic or magnetic record to be served on the screen of the computer used by the person who is to be served, when it is confirmed that the code input on the computer used by the court by the person who is to be served, using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (2), is that person's party identification code and security code (meaning the security code that has been set pursuant to the provisions of Article 3 (Changes to Matters Specified in Notifications) of the Rules on the Assignment of Identification Codes for Procedures Relating to Civil Cases; the same applies in Article 52-9 (Method of Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (2) and Article 52-11 (Measures to Clearly Indicate Names), paragraph (1)).

第四款 公示送達

Subsection 4 Service by Publication

(公示送達の方法・法第百十一条)

(Method of Effecting Service by Publication; Article 111 of the Code)

第四十六条 法第百十一条（公示送達の方法）の最高裁判所規則で定める方法は、裁判所の使用に係る電子計算機と同条各号に定める事項の閲覧をする者の使用に係る電子計算機であつて最高裁判所が定める技術的基準に適合するものとを電気通信回線で接続した電子情報処理組織を使用する方法のうち、次のいずれにも該当するものとする。

Article 46 (1) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 111 (Method of Effecting Service by Publication) of the Code is a method that falls under all of the following items and involves using an electronic data processing system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer used by a person inspecting the matters specified in the items of that Article and conforming to the technical standards specified by the Supreme Court:

一 ファイルに記録された法第百十一条各号に定める事項を当該事項の閲覧をする者の使用に係る電子計算機の映像面に表示するもの

(i) displaying the matters specified in the items of Article 111 of the Code that are recorded in the court's computer files on the screen of a computer used by a person who is to inspect the matters;

二 インターネットに接続された自動公衆送信装置を使用するもの

(ii) using an automatic public transmission server connected to the Internet.

2 裁判所書記官は、公示送達があったことを官報又は新聞紙に掲載することができる。外国においてすべき送達については、裁判所書記官は、官報又は新聞紙への掲載に代えて、公示送達があったことを通知することができる。

(2) A court clerk may publish, in an official gazette or a newspaper, the fact that service by publication has been effected. With regard to service that is to be effected in a foreign country, a court clerk may give a notice of the fact that service by publication has been effected, in lieu of publishing it in an official gazette or a newspaper.

第五款 書類又は電磁的記録の送付

Subsection 5 Sending Documents or Electronic or Magnetic Records

(書類又は電磁的記録の送付)

(Sending Documents or Electronic or Magnetic Records)

第四十七条 裁判所が当事者その他の関係人に対し送付すべき書類又は電磁的記録の送付に関する事務は、裁判所書記官が取り扱う。

Article 47 (1) Affairs concerning the sending of documents or electronic or magnetic records that a court is to send to a party or any other person concerned are handled by a court clerk.

2 前項の書類の送付は、送付すべき書類の写しを交付する方法又はその書類をファクシミリを利用して送信する方法によってする。

(2) The documents referred to in the preceding paragraph are sent by delivering a copy of the document to be sent or by transmitting the document via facsimile.

3 第一項の電磁的記録の送付は、次の各号のいずれかに掲げる方法によってする。ただし、第三号に掲げる方法については、送付を受けるべき者が法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をしている場合に限る。

(3) The electronic or magnetic record referred to in paragraph (1) is sent by any of the following methods; provided, however, that with regard to the method stated in item (iii), this is limited to a case in which the person who is to receive the record has filed the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code:

一 送付すべき電磁的記録に記録されている事項を出力することにより作成した書面を交付し、又はファクシミリを利用して送信する方法

(i) delivering a document prepared by outputting the information recorded in the electronic or magnetic record to be sent, or by transmitting the document via facsimile;

二 送付すべき電磁的記録を記録した記録媒体を交付する方法

(ii) delivering a recording medium on which the electronic or magnetic record to be sent is recorded;

三 送付すべき電磁的記録に記録されている事項につき法第百九条の三（電子情報処理組織による送達の効果発生時期）第一項第一号の閲覧又は同項第二号の記録をすることができる措置をとるとともに、送付を受けるべき者に対し、第五十二条の十（電子情報処理組織）第二項の電子情報処理組織を使用して当該措置がとられた旨の通知を発する方法

(iii) taking measures to enable the inspection referred to in Article 109-3 (When Service Using an Electronic Data Processing System Takes Effect), paragraph (1), item (i) of the Code or the recording referred to in item (ii) of that paragraph with regard to the matters recorded in the electronic or magnetic record to be sent, and issuing, using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (2), a notice to the person who is to receive the record that those measures have been taken.

4 法第百九条の四（電子情報処理組織による送達を受ける旨の届出をしなければならない者に関する特例）第一項の規定は、法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者に対する前項第三号に掲げる方法による電磁的記録の送付について準用する。この場合において、法第百九条の四第一項中「第百九条の二第一項ただし書」とあるのは「民事訴訟規則第四十七条（書類又は電磁的記録の送付）第三項ただし書」と、「同項ただし書」とあるのは「第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書」と、「同項本文」とあるのは「民事訴訟規則第四十七条第三項第三号」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 109-4 (Special Provisions on Persons Required to File a Notification Indicating a Willingness for an Electronic Data Processing System to Be Used to Serve Them), paragraph (1) of the Code apply mutatis mutandis to the sending of an electronic or magnetic record to the persons stated in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code by the method stated in item (iii) of the preceding paragraph. In this case, the phrase "the proviso to Article 109-2, paragraph (1)" in Article 109-4, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "the proviso to Article 47 (Sending Documents or Electronic or Magnetic Records), paragraph (3) of the Rules of Civil Procedure"; the phrase "the proviso to that paragraph" in that paragraph is deemed to be replaced with "the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1)"; and the phrase "the main clause of that paragraph" is deemed to be replaced with "Article 47, paragraph (3), item (iii) of the Rules of Civil Procedure".

(書類又は電磁的記録の直送)

(Direct Sending of Documents or Electronic or Magnetic Records)

第四十七条の二 裁判所が当事者の提出に係る書類又は電磁的記録の相手方への送付をしなければならない場合（送達をしなければならない場合を除く。）において、当事者がその書類又は電磁的記録について直送（当事者が前条（書類又は電磁的記録の送付）第二項又は第三項の方法により相手方に対して直接送付することをいう。以下同じ。）をしたときは、その送付は、することを要しない。

Article 47-2 (1) If the court must send to the adverse party a document or electronic or magnetic record that a party has submitted (excluding cases in which service must be effected), and the party has sent that document or electronic or magnetic record directly (meaning that the party has directly sent the document or electronic or magnetic record to the adverse party by the method referred to in paragraph (2) or (3) of the preceding Article (Sending Documents or Electronic or Magnetic Records); the same applies below), the court is not required to send that document or electronic or magnetic record.

2 当事者が直送をしなければならない書類又は電磁的記録について、直送を困難とする事由その他相当とする事由があるときは、当該当事者は、裁判所に対し、当該書類又は電磁的記録の相手方への送付（準備書面については、送達又は送付）を裁判所書記官に行わせるよう申し出ることができる。

(2) With regard to a document or electronic or magnetic record that a party must send directly, if there are grounds that make that direct sending difficult or other grounds that are found to be appropriate, the party may ask the court to have a court clerk send the document or electronic or magnetic record to the adverse party (or serve or send it, if that document is a brief).

3 前項の書類又は裁判所が当事者に対し送付すべき書類について前条第二項の方法により直送を受けた相手方は、当該書類を受領した旨を記載した書面について直送をするとともに、当該書面を裁判所に提出しなければならない。ただし、前項の書類又は裁判所が当事者に対し送付すべき書類の直送をした当事者が、受領した旨を相手方が記載した当該書類を裁判所に提出したときは、この限りでない。

(3) The adverse party to whom the documents referred to in the preceding paragraph or the documents that the court is to send to the parties have been sent directly by the method referred to in paragraph (2) of the preceding Article must directly send a document stating that the documents have been received and must also submit that document to the court; provided, however, that this does not apply if the party who has directly sent the documents referred to in the preceding paragraph or the documents that the court is to send to the parties has submitted to the court those documents bearing a statement by the adverse party that the documents have been received.

4 第二項の電磁的記録又は裁判所が当事者に対し送付すべき電磁的記録について前条第三項第一号又は第二号に掲げる方法により直送を受けた相手方は、同項第一号の書面又は同項第二号の記録媒体を受領した旨を記載した書面について直送をするとともに、当該書面を裁判所に提出しなければならない。ただし、第二項の電磁的記録又は裁判所が当事者に対し送付すべき電磁的記録について同条第三項第一号に掲げる方法により直送をした当事者が、受領した旨を相手方が記載した同号の書面を裁判所に提出したときは、この限りでない。

(4) The adverse party to whom the electronic or magnetic record referred to in paragraph (2) or the electronic or magnetic record that the court is to send to the parties is sent directly by the means stated in paragraph (3), item (i) or (ii) of the preceding Article must directly send the document referred to in item (i) of that paragraph or a document stating that the party has received the recording medium referred to in item (ii) of that paragraph, and must submit the document to the court; provided, however, that this does not apply if the party that directly sent the electronic or magnetic record referred to in paragraph (2) or the electronic or magnetic record that the court is to send to the party by the method stated in paragraph (3), item (i) of that Article submits to the court the document referred to in that item in which the adverse party states that the document has been received.

5 第二項の電磁的記録又は裁判所が当事者に対し送付すべき電磁的記録について前条第三項第三号に掲げる方法により直送を受けた相手方は、当該電磁的記録について同号に規定する閲覧又は記録をした旨をファイルに記録しなければならない。

(5) The adverse party to whom an electronic or magnetic record referred to in paragraph (2) or an electronic or magnetic record that the court is to send to the parties is sent directly by the method stated in paragraph (3), item (iii) of the preceding Article must record in the court's computer files the fact that the electronic or magnetic record has been inspected or recorded as prescribed in that item.

第五節 裁判

Section 5 Judicial Decisions

(判決の確定証明・法第百十六条)

(Certification of a Final and Binding Judgment; Article 116 of the Code)

第四十八条 第一審裁判所の裁判所書記官は、当事者等の請求により、訴訟記録に基づいて判決の確定を証明した法第九十一条の三（訴訟に関する事項の証明）の規定による書面の交付又は電磁的記録の提供を行う。

Article 48 (1) A court clerk of the court of first instance, upon a request of a party, etc., delivers a document or provides an electronic or magnetic record

under the provisions of Article 91-3 (Certifying Information Concerning the Litigation) of the Code, certifying that a judgment has become final and binding, based on the case record.

2 訴訟がなお上訴審に係属中であるときは、前項の規定にかかわらず、上訴裁判所の裁判所書記官が、判決の確定した部分のみについて同項の書面の交付又は電磁的記録の提供を行う。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the litigation is still pending in an appellate instance, a court clerk of the appellate court delivers the document or provides the electronic or magnetic record referred to in that paragraph only for the final and binding part of the judgment.

(法第百十七条第一項の訴えの訴状の添付書類等)

(Documents to Be Attached to a Complaint in an Action Under Article 117, Paragraph (1) of the Code)

第四十九条 法第百十七条（定期金による賠償を命じた確定判決の変更を求める訴え）第一項の訴えの訴状には、変更を求める確定判決（電子判決書又は法第二百五十四条（言渡しの方式の特則）第二項（法第三百七十四条（判決の言渡し）第二項において準用する場合を含む。）の電子調書（以下「電子判決書に代わる電子調書」という。）が作成されているものを除く。以下この条において同じ。）の写しを添付しなければならない。

Article 49 (1) A complaint for an action referred to in Article 117 (Action to Modify a Final and Binding Judgment Ordering Compensation by Periodic Payments), paragraph (1) of the Code must be accompanied by a copy of the final and binding judgment for which a change is sought (excluding a judgement for which an electronic judgment or an electronic record referred to in Article 254 (Special Provisions on the Form for Rendering Judgment), paragraph (2) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 374 (Rendition of Judgment), paragraph (2) of the Code) (referred to below as "the electronic record in lieu of the electronic judgment") has been prepared; the same applies below in this Article).

2 原告は、前項の確定判決の写しの添付に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該確定判決に係る画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(2) In lieu of attaching a copy of the final and binding judgment referred to in the preceding paragraph, the petitioner may, pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court, submit image data related to the final and binding judgment by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1).

3 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は、第一項の確定判決の写しの添付について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第四十九条（法第百十七条第一項の訴えの訴状の添付書類等）第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply mutatis mutandis to attaching a copy of the final and binding judgment referred to in paragraph (1). In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "Article 49 (Documents to Be Attached to a Complaint in an Action Under Article 117, Paragraph (1) of the Code), paragraph (2) of the Rules of Civil Procedure".

（決定及び命令・法第百十九条等）

(Rulings and Orders; Article 119 of the Code)

第五十条 決定又は命令の告知がされたときは、裁判所書記官は、その旨及び告知の方法を訴訟記録上明らかにしなければならない。

Article 50 (1) When a notice of a ruling or order has been given, a court clerk must record in the case record that notice has been given and the method by which it was given.

2 決定及び命令には、前項に規定するほか、その性質に反しない限り、判決に関する規定を準用する。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the provisions concerning judgments apply mutatis mutandis to rulings and orders, unless incompatible with the nature of those rulings or orders.

（電子調書による決定）

(Rulings by Electronic Records)

第五十条の二 最高裁判所が決定をする場合において、相当と認めるときは、電子決定書（法第百二十二条（判決に関する規定の準用）において準用する法第二百五十二条（電子判決書）第一項の規定により作成される電磁的記録であって、決定に係るものをいう。第六十七条（口頭弁論に係る電子調書の実質的記録事項等）第一項第七号及び第百六十条（判決の更正決定等の方式）第一項において同じ。）の作成に代えて、決定の内容を電子調書に記録させることができる。

Article 50-2 When the Supreme Court renders a ruling, if it finds appropriate, the court may have the content of the ruling recorded in an electronic record in lieu of preparing an electronic written decision (meaning an electronic or magnetic record prepared pursuant to the provisions of Article 252 (Electronic Judgments), paragraph (1) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant

to Article 122 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on Judgments) of the Code and relating to the ruling; the same applies in Article 67 (Substantial Matters to Be Entered in an Electronic Record of Oral Arguments), paragraph (1), item (vii), and Article 160 (Method of a Ruling to Correct a Judgment), paragraph (1)).

第六節 訴訟手続の中断

Section 6 Continuance of Litigation Proceedings

(訴訟手続の受継の申立ての方式等・法第二百二十四条等)

(Method of Filing a Petition for Substitution in Litigation Proceedings; Article 124 of the Code)

第五十一条 訴訟手続の受継の申立ては、書面でしなければならない。

Article 51 (1) A petition for substitution of a party in litigation proceedings must be filed in writing.

2 前項の書面には、訴訟手続を受け継ぐ者が法第二百二十四条（訴訟手続の中断及び受継）第一項各号に定める者であることを明らかにする資料を添付しなければならない。

(2) The document referred to in the preceding paragraph must be accompanied by materials clearly indicating that the person taking over the litigation proceedings is the person specified in each item of Article 124 (Continuance of Litigation Proceedings and Substitution), paragraph (1) of the Code.

3 第一項の申立てをする者（次項に規定する者を除く。）は、前項の資料が書面等をもって作成されているときは、当該書面等の添付に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該書面等の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(3) If the materials referred to in the preceding paragraph are prepared in the form of a document, etc., a person filing the petition referred to in paragraph (1) (excluding a person prescribed in the following paragraph) may submit the image data of the document, etc. by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1) pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court in lieu of attaching the document, etc.

4 第一項の申立てをする法第三百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者は、第二項の資料を提出する場合において、次の各号に掲げるときは、最高裁判所の細則で定めるところにより、それぞれ当該各号に定めるものを第五十二条の十第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出しなければならない。ただし、法第三百三十二条の十

一第三項に規定する場合は、この限りでない。

(4) When submitting the materials referred to in paragraph (2), in the cases stated in the following items, a person stated in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code that files the petition referred to in paragraph (1) must submit the materials specified in those items by recording them in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10, paragraph (1), pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court; provided, however, that this does not apply to the cases prescribed in Article 132-11, paragraph (3) of the Code.

一 当該資料が書面等をもって作成されているとき 当該書面等の画像情報

(i) if the material is prepared in the form of a document, etc.: image data of the document, etc.;

二 当該資料が電磁的記録をもって作成されているとき 当該電磁的記録

(ii) if the material is prepared in the form of an electronic or magnetic record: the electronic or magnetic record.

5 裁判所は、前二項の規定により書面等の画像情報が提出された場合において、必要があると認めるときは、当該書面等の原本の提示を求めることができる。

(5) When the image data of a document, etc. is submitted pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, and if the court finds it necessary, the court may request the presentation of the original of the document, etc.

6 訴訟手続を受け継ぐ者が会社法人等番号を裁判所に提供し、これにより裁判所が電子情報処理組織を使用して登記簿に記録されている事項に係る情報を入手することができる場合には、当該訴訟手続を受け継ぐ者は、第二項の資料として、当該事項が記載された登記事項証明書を添付したものとみなす。

(6) If the person taking over the litigation proceedings provides the corporate identification number to the court, enabling the court to use an electronic data processing system to obtain information on the matters recorded in the register, the person taking over the litigation proceedings is deemed to have attached a certificate of registered information stating those matters, as the materials referred to in paragraph (2).

7 前項に規定する場合には、裁判所書記官は、登記官に対し、当該事件を処理するために必要な限度で同項の登記簿に記録されている事項に係る情報の提供を求めることができる。

(7) In the case prescribed in the preceding paragraph, a court clerk may request a registrar to provide information on the matters recorded in the register referred to in that paragraph to the extent necessary for processing the case.

(訴訟代理人による中断事由の届出・法第二百二十四条)

(Notification by a Litigation Representative of Grounds for Continuance;
Article 124 of the Code)

第五十二条 法第二百二十四条（訴訟手続の中断及び受継）第一項各号に掲げる事由が生じたときは、訴訟代理人は、その旨を裁判所に書面で届け出なければならない。

Article 52 If any of the grounds listed in each item of Article 124 (Continuance of Litigation Proceedings and Substitution), paragraph (1) of the Code have arisen, the litigation representative must notify the court of that fact in writing.

第六章 訴えの提起前における証拠収集の処分等

Chapter VI Dispositions on the Collection of Evidence Prior to the Filing of an Action

(予告通知の書面の記載事項等・法第三百三十二条の二)
(Matters to Be Included in a Written Advance Notice; Article 132-2 of the Code)

第五十二条の二 予告通知の書面には、法第三百三十二条の二（訴えの提起前における照会）第三項に規定する請求の要旨及び紛争の要点を記載するほか、次に掲げる事項を記載し、予告通知をする者又はその代理人が記名押印するものとする。

Article 52-2 (1) In a written advance notice, the following matters are to be included in addition to the gist of the claim and the points of the dispute as prescribed in Article 132-2 (Inquiry Prior to the Filing of an Action), paragraph (3) of the Code, and the person giving the advance notice or their agent is to affix their name and seal to that written advance notice:

一 予告通知をする者及び予告通知の相手方の氏名又は名称及び住所並びにそれらの代理人の氏名及び住所

(i) name and address of the person giving the advance notice and the party to whom the advance notice is to be given, and the name and address of their agent;

二 予告通知の年月日

(ii) date of the advance notice;

三 法第三百三十二条の二第一項の規定による予告通知である旨

(iii) the fact that it is an advance notice under Article 132-2, paragraph (1) of the Code.

2 前項の請求の要旨及び紛争の要点は、具体的に記載しなければならない。

(2) The gist of the claim and the points of the dispute referred to in the preceding paragraph must be stated specifically.

3 予告通知においては、できる限り、訴えの提起の予定時期を明らかにしなければならない。

- (3) In an advance notice, the expected timing of filing an action must be stated insofar as possible.
- 4 法第百三十二条の二第一項の最高裁判所規則で定める方法は、電子メールを送信する方法とする。
- (4) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 132-2, paragraph (1) of the Code involves transmitting electronic mail.
- 5 第一項から第三項までの規定は、法第百三十二条の二第四項の規定による電磁的方法による予告通知について準用する。この場合において、第一項中「記載し、予告通知をする者又はその代理人が記名押印する」とあるのは、「記録する」と読み替えるものとする。
- (5) The provisions of paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis to an advance notice by electronic or magnetic means under the provisions of Article 132-2, paragraph (4) of the Code. In this case, the phrase "to be included in addition to the gist of the claim ... affix their name and seal to that written advance notice" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "to be recorded in addition to the gist of the claim and the points of the dispute as prescribed in Article 132-2 (Inquiry Prior to the Filing of an Action), paragraph (3) of the Code".

(予告通知に対する返答の書面の記載事項等・法第百三十二条の三)

(Matters to Be Included in a Written Response to an Advance Notice; Article 132-3 of the Code)

第五十二条の三 予告通知に対する返答の書面には、法第百三十二条の三（訴えの提起前における照会）第一項に規定する答弁の要旨を記載するほか、前条（予告通知の書面の記載事項等）第一項第一号に規定する事項、返答の年月日及び法第百三十二条の三第一項の規定による返答である旨を記載し、その返答をする者又はその代理人が記名押印するものとする。

Article 52-3 (1) In a written response to an advance notice, the matters prescribed in item (i) of paragraph (1) of the preceding Article (Matters to Be Included in a Written Advance Notice), the date of the response, and the fact that it is a response under Article 132-3, paragraph (1) of the Code are to be included in addition to the gist of the answers prescribed in Article 132-3 (Inquiry Prior to the Filing of an Action), paragraph (1) of the Code, and the person making the response or their agent is to affix the name and seal to that written response.

2 前項の答弁の要旨は、具体的に記載しなければならない。

(2) The gist of the answers referred to in the preceding paragraph must be stated specifically.

3 前二項の規定は、法第百三十二条の三第二項において準用する法第百三十二条の二（訴えの提起前における照会）第四項の規定による電磁的方法による返答に

ついて準用する。この場合において、第一項中「記載し、その返答をする者又はその代理人が記名押印するものとする」とあるのは、「記録する」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a response by electronic or magnetic means under the provisions of Article 132-2 (Inquiry Prior to the Filing of an Action), paragraph (4) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 132-3, paragraph (2) of the Code. In this case, the phrase "to be included in addition to the gist of the answers ... affix the name and seal to that written response" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "is to be recorded in addition to the gist of the claim and the points of the dispute as prescribed in Article 132-2 (Inquiry Prior to the Filing of an Action), paragraph (3) of the Code".

(訴えの提起前における照会及び回答の書面の記載事項等・法第百三十二条の二等)

(Matters to Be Included in a Written Inquiry Prior to the Filing of an Action or in a Written Response to That Inquiry; Article 132-2 of the Code)

第五十二条の四 法第百三十二条の二（訴えの提起前における照会）の規定による照会及びこれに対する回答を書面によってする場合には、照会の書面及び回答の書面を相手方に送付してする。この場合において、相手方に代理人があるときは、照会の書面は、当該代理人に対し送付するものとする。

Article 52-4 (1) If an inquiry under the provisions of Article 132-2 (Inquiry Prior to the Filing of an Action) of the Code and a response to the inquiry are to be made in writing, they are made by sending a written inquiry and a written response to the adverse party. In this case, if the adverse party has an agent, the written inquiry is to be sent to the agent.

2 前項の照会の書面には、次に掲げる事項を記載し、照会をする者又はその代理人が記名押印するものとする。

- (2) In the written inquiry stated in the preceding paragraph, the following matters are to be included, and the person making the inquiry or their agent must affix their name and seal to that written inquiry:

一 照会をする者及び照会を受ける者並びにそれらの代理人の氏名

(i) the names of the person making the inquiry, the person receiving the inquiry, and their agents;

二 照会の根拠となる予告通知の表示

(ii) indication of the advance notice on which the inquiry is based;

三 照会の年月日

(iii) the date of the inquiry;

四 照会をする事項（以下この条において「照会事項」という。）及びその必要性

(iv) the matters that are the subject of the inquiry (referred to below as the

“matters inquired into” in this Article) and the necessity of the inquiry;

五 法第百三十二条の二第一項の規定により照会をする旨

(v) the fact that the inquiry is made pursuant to the provisions of Article 132-2, paragraph (1) of the Code;

六 回答すべき期間

(vi) the period within which a response must be made;

七 照会をする者の住所、郵便番号及びファクシミリの番号

(vii) the address, postal code, and facsimile number of the person making the inquiry;

八 書面又は第五十二条の二（予告通知の書面の記載事項等）第四項の方法のいずれかにより回答することを求める場合にはその旨及び照会をする者の電子メールアドレス

(viii) if a response is requested in writing or by any of the methods referred to in Article 52-2 (Matters to Be Included in a Written Advance Notice), paragraph (4), a statement indicating the requested method of response and the email address of the person making the inquiry.

3 第一項の回答の書面には、前項第一号及び第二号に掲げる事項、回答の年月日並びに照会事項に対する回答を記載し、照会を受けた者又はその代理人が記名押印するものとする。この場合において、照会事項中に法第百三十二条の二第一項第一号に掲げる照会に該当することを理由としてその回答を拒絶するものがあるときは、法第百六十三条（当事者照会）第一項各号のいずれに該当するかをも、法第百三十二条の二第一項第二号又は第三号に掲げる照会に該当することを理由としてその回答を拒絶するものがあるときは、そのいずれに該当するかをも記載するものとする。

(3) In the written response referred to in paragraph (1), the matters stated in items (i) and (ii) of the preceding paragraph, the date of the response, and the response to the matters inquired into are to be stated, and the person who received the inquiry or their agent is to affix their name and seal to that written response. In this case, if any of the matters inquired into are ones for which a response is refused on the grounds that the inquiry falls under Article 132-2, paragraph (1), item (i) of the Code, the written response must also state which of the items of Article 163 (Inquiry by a Party), paragraph (1) of the Code applies, and if any of the matters inquired into are ones for which a response is refused on the grounds that the inquiry falls under Article 132-2, paragraph (1), item (ii) or item (iii) of the Code, the written response must also state which of those items applies.

4 照会事項は、項目を分けて記載するものとし、照会事項に対する回答は、できる限り、照会事項の項目に対応させて、かつ、具体的に記載するものとする。

(4) The matters inquired into are to be stated in an itemized form, and the response to those matters is, insofar as possible, to correspond to the

individual inquiry items and to be stated specifically.

5 前各項の規定は、法第百三十二条の三（訴えの提起前における照会）の規定による照会及びこれに対する回答を書面によってする場合について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis when an inquiry under the provisions of Article 132-3 (Inquiry Prior to the Filing of an Action) of the Code and a response to that inquiry are made in writing.

6 第一項から第四項までの規定は、法第百三十二条の二又は第百三十二条の三の規定による照会及びこれに対する回答を電磁的方法によってする場合について準用する。この場合において、第一項及び第二項中「照会の書面」とあるのは「電磁的方法による照会」と、第一項及び第三項中「回答の書面」とあるのは「電磁的方法による回答」と、第一項中「送付して」とあるのは「送信して」と、「送付する」とあるのは「送信する」と、第二項中「記載し、照会をする者又はその代理人が記名押印する」とあり、及び第三項中「記載し、照会を受けた者又はその代理人が記名押印する」とあるのは「記録する」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraphs (1) through (4) apply mutatis mutandis to inquiries under the provisions of Article 132-2 or 132-3 of the Code and responses to those inquiries that are made by electronic or magnetic means. In this case, the term "written inquiry" in paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "inquiry made by electronic or magnetic means"; the term "written response" in paragraphs (1) and (3) is deemed to be replaced with "response made by electronic or magnetic means"; the phrase "by sending" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "by transmitting"; the phrase "to be sent" in that paragraph is deemed to be replaced with "to be transmitted"; the phrase "to be included, and the person making ... affix their name and seal to that written inquiry" in paragraph (2) and the phrase "to be stated, and the person who received ... affix their name and seal to that written response" in paragraph (3) are deemed to be replaced with "to be recorded".

（証拠収集の処分の申立ての方式・法第百三十二条の四）

(Method of Filing a Petition for a Disposition on the Collection of Evidence;
Article 132-4 of the Code)

第五十二条の五 法第百三十二条の四（訴えの提起前における証拠収集の処分）第一項各号の処分の申立ては、書面でしなければならない。

Article 52-5 (1) The petition for a disposition referred to in any of the items of Article 132-4 (Dispositions on the Collection of Evidence Prior to the Filing of an Action), paragraph (1) of the Code must be filed in writing.

2 前項の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The document stated in the preceding paragraph must include the following matters:

一 申立ての根拠となる申立人がした予告通知又は返答の相手方（以下この章に

において単に「相手方」という。)の氏名又は名称及び住所

- (i) the name and address of the adverse party to whom the petitioner's advance notice or response on which the petition is based has been given (the adverse party is referred to below simply as the "adverse party" in this Chapter);

二 申立てに係る処分の内容

- (ii) details of the disposition subject to the petition;

三 申立ての根拠となる申立人又は相手方がした予告通知（以下この項並びに次条（証拠収集の処分の申立書の添付書類等）第一項各号及び第二項において単に「予告通知」という。）に係る請求の要旨及び紛争の要点

- (iii) the gist of the claim and the points of the dispute related to the advance notice (referred to below simply as the "advance notice" in this paragraph, and in each item of paragraph (1) and in paragraph (2) of the following Article (Documents to Be Attached to a Written Petition for a Disposition on the Collection of Evidence)) that has been given by the petitioner or the adverse party and serves as the grounds for the petition;

四 予告通知に係る訴えが提起された場合に立証されるべき事実及びこれと申立てに係る処分により得られる証拠となるべきものの関係

- (iv) the facts that are to be proved if the action related to the advance notice is filed, and the relationship between those facts and the evidence to be obtained through the disposition related to the petition;

五 申立人が前号の証拠となるべきものを自ら収集することが困難である事由

- (v) grounds that make it difficult for the petitioner to collect the evidence referred to in the preceding item;

六 予告通知がされた日から四月の不変期間内にされた申立てであること又はその期間の経過後に申立てをすることについて相手方の同意があること。

- (vi) the fact that the petition was filed within an inalterable time frame of four months from the day on which the advance notice was given or the fact that the adverse party gave consent to the filing of the petition after the expiration of this period.

3 第一項の書面には、前項各号に掲げる事項のほか、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める事項を記載しなければならない。

- (3) In addition to the matters stated in the items of the preceding paragraph, the document referred to in paragraph (1) must include the matters specified in the following items, according to the categories of cases stated in those items:

一 法第百三十二条の四第一項第一号の処分の申立てをする場合 当該文書の所持者又は当該電磁的記録を利用する権限を有する者の居所

- (i) if a petition is filed for a disposition under Article 132-4, paragraph (1), item (i) of the Code: the residence of the holder of the relevant document or the person authorized to use the relevant electronic or magnetic record;

- 二 法第百三十二条の四第一項第二号の処分 of 申立てをする場合 当該嘱託を受けるべき同号に規定する官公署等の所在地
- (ii) if a petition is filed for a disposition under Article 132-4, paragraph (1), item (ii) of the Code: the location of the public agency, etc. prescribed in that item that is to receive the commission;
- 三 法第百三十二条の四第一項第三号の処分 of 申立てをする場合であって、その申立てが特定の物についての意見の陳述の嘱託に係る場合 当該特定の物の所在地
- (iii) if a petition is filed for a disposition under Article 132-4, paragraph (1), item (iii) of the Code and the petition is related to the commission of a statement of opinions on a specific object: the location of that specific object;
- 四 法第百三十二条の四第一項第四号の処分 of 申立てをする場合 当該調査に係る物の所在地
- (iv) if a petition is filed for a disposition under Article 132-4, paragraph (1), item (iv) of the Code: the location of the object related to the investigation.
- 4 法第百三十二条の四第一項第一号の処分 of 申立てにおける第二項第二号に掲げる事項の記載は、送付を求める文書（法第二百三十一条（文書に準ずる物件への準用）に規定する物件を含む。）又は電磁的記録を特定するに足りる事項を明らかにしてしなければならない。法第百三十二条の四第一項第三号又は第四号の処分 of 申立てにおける前項第三号又は第四号に定める物についても、同様とする。
- (4) The statement of the matters stated in paragraph (2), item (ii) in a petition for a disposition referred to in Article 132-4, paragraph (1), item (i) of the Code must provide sufficient information to identify the document (including an object prescribed in Article 231 (Mutatis Mutandis Application to Objects Equivalent to Documents) of the Code) or electronic or magnetic record to be sent. The same applies to the object specified in item (iii) or item (iv) of the preceding paragraph in a petition for a disposition referred to in Article 132-4, paragraph (1), item (iii) or item (iv) of the Code.
- 5 法第百三十二条の四第一項第二号又は第四号の処分 of 申立てにおける第二項第二号に掲げる事項の記載は、調査を求める事項を明らかにしてしなければならない。同条第一項第三号の処分 of 申立てにおける意見の陳述を求める事項についても、同様とする。
- (5) When including the matters stated in paragraph (2), item (ii) in a petition for the disposition referred to in Article 132-4, paragraph (1), item (ii) or item (iv) of the Code, the petitioner must clearly indicate the matters for which the petitioner seeks an examination. The same applies to the matters for which statements of opinion are sought in a petition for the disposition referred to in item (iii) of paragraph (1) of that Article.
- 6 第二項第五号の事由は、疎明しなければならない。
- (6) The grounds referred to in paragraph (2), item (v) must be shown on a prima

facie basis.

(証拠収集の処分申立書の添付書類等・法第百三十二条の四)

(Documents to Be Attached to a Written Petition for a Disposition on the Collection of Evidence; Article 132-4 of the Code)

第五十二条の六 前条（証拠収集の処分申立ての方式）第一項の書面（以下この条において「申立書」という。）には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

Article 52-6 (1) The document referred to in paragraph (1) of the preceding Article (Method of Filing a Petition for a Disposition on the Collection of Evidence) (referred to below as the "written petition" in this Article) must have the following documents attached:

一 予告通知の書面の写し（電磁的方法により予告通知をした場合にあっては、当該予告通知に係る電磁的記録に記録されている事項を出力することによって作成した書面）

(i) a copy of the written advance notice (if the advance notice has been given by electronic or magnetic means, a document prepared by outputting the information recorded in the electronic or magnetic record related to the advance notice);

二 予告通知がされた日から四月の不変期間が経過しているときは、前条第二項第六号の相手方の同意を証する書面

(ii) if the inalterable time frame of four months from the day on which the advance notice was given has passed, a document proving the consent of the adverse party referred to in paragraph (2), item (vi) of the preceding Article.

2 予告通知に対する返答をした被予告通知者が法第百三十二条の四（訴えの提起前における証拠収集の処分）第一項の処分の申立てをするときは、当該申立書には、前項各号に掲げる書類のほか、当該返答の書面の写し（電磁的方法により返答をした場合にあっては、当該返答に係る電磁的記録に記録されている事項を出力することによって作成した書面。第四項において同じ。）を添付しなければならない。

(2) When a person subject to advance notice who has responded to the advance notice files a petition for a disposition referred to in Article 132-4 (Dispositions on the Collection of Evidence Prior to the Filing of an Action), paragraph (1) of the Code, the written petition must be accompanied by a copy of the written response (if a response has been made by electronic or magnetic means, a document prepared by outputting the information recorded in the electronic or magnetic record related to the response; the same applies in paragraph (4)), in addition to the documents stated in the items of the preceding paragraph.

3 法第百三十二条の四第一項第三号の処分の申立てをする場合において、当該処分が特定の物についての意見の陳述を囑託するものであり、かつ、当該特定の物

に関する権利が登記又は登録をすることができるものであるときは、当該申立書には、当該特定の物の登記事項証明書又は登録原簿に記載されている事項を証明した書面を添付しなければならない。同項第四号の処分の申立てをする場合において、調査に係る物に関する権利が登記又は登録をすることができるものであるときも、同様とする。

- (3) If a petition is filed for the disposition referred to in Article 132-4, paragraph (1), item (iii) of the Code, and if that disposition seeks to commission the relevant person to give an opinion on a specific object and rights relating to that specific object are registrable, the written petition must be accompanied by a certificate of the registered information on the specific object or a document proving the information on the specific object stated in the registry. The same applies if rights relating to the object that is subject to the examination are registrable when a petition is filed for the disposition referred to in item (iv) of that paragraph.

- 4 法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の方法により前条第一項の申立てをする者は、第一項各号に掲げる書類、第二項の書面の写し及び前項の登記事項証明書又は登録原簿に記載されている事項を証明した書面（以下この項及び次項において「書類等」という。）の添付に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該書類等の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

- (4) A person who files a petition referred to in paragraph (1) of the preceding Article by the method referred to in Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code may, in lieu of attaching the documents stated in each item of paragraph (1), a copy of the document referred to in paragraph (2), and the certificate of registered information or the document certifying the matters stated in the registry referred to in the preceding paragraph (referred to below as "the documents, etc." in this paragraph and the following paragraph), submit the image data of the documents, etc. by recording them in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court.

- 5 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は第一項から第三項までの規定による書類等の添付について、第五十一条（訴訟手続の受継の申立ての方式等）第五項の規定は前項の規定により書類等の画像情報が提出された場合について準用する。この場合において、法第百三十二条の十一第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第五十二条の六（証拠収集の処分の申立書の添付書類等）第四項」と読み替えるものとする。

- (5) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions

and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the attachment of the documents, etc. under the provisions of paragraphs (1) through (3), and the provisions of Article 51 (Method of Filing a Petition for Substitution in Litigation Proceedings), paragraph (5) apply mutatis mutandis to cases where the image data of the documents, etc. is submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 132-11, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "paragraph (4) of Article 52-6 (Documents to Be Attached to a Written Petition for a Disposition on the Collection of Evidence) of the Rules of Civil Procedure".

6 第三項の規定にかかわらず、申立人が不動産識別事項（不動産登記令（平成十六年政令第三百七十九号）第六条（申請情報の一部の省略）第一項に規定する不動産識別事項をいう。第五十五条（訴状の添付書類等）第五項において同じ。）を裁判所に提供し、これにより裁判所が電子情報処理組織を使用して第三項の登記事項証明書に係る情報を入手することができる場合には、同項の登記事項証明書を添付することを要しない。

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), if the petitioner provides information identifying the real property (meaning the information identifying the real property prescribed in Article 6 (Omission of a Portion of Application Information), paragraph (1) of the Real Property Registration Order (Cabinet Order No. 379 of 2004); the same applies in Article 55 (Documents to Be Attached to a Complaint), paragraph (5)) to the court, enabling the court to obtain the information relating to the certificate of registered information referred to in paragraph (3) using an electronic data processing system, the petitioner is not required to attach the certificate of registered information referred to in that paragraph.

7 前項に規定する場合には、裁判所書記官は、登記官に対し、当該事件を処理するために必要な限度で同項の登記事項証明書に係る情報の提供を求めることができる。

(7) In the case prescribed in the preceding paragraph, the court clerk may request the registrar to provide information relating to the certificate of registered information referred to in that paragraph to the extent necessary for processing the case.

（証拠収集の処分の手続等・法第百三十二条の六）

(Procedures for a Disposition on the Collection of Evidence; Article 132-6 of the Code)

第五十二条の七 裁判所は、必要があると認めるときは、嘱託を受けるべき者その他参考人の意見を聴くことができる。

Article 52-7 (1) If the court finds it necessary, it may hear the opinion of the person to be commissioned or any other person of reference.

2 法第百三十二条の四（訴えの提起前における証拠収集の処分）第一項第一号に規定する文書の送付は、原本、正本又は認証のある謄本のほか、裁判所が嘱託を受けるべき者の負担その他の事情を考慮して相当と認めるときは、写しであることができる。

(2) When the document prescribed in Article 132-4 (Disposition on the Collection of Evidence Prior to the Filing of an Action), paragraph (1), item (i) of the Code is sent, either the original, an authenticated copy, or a certified transcript of the document, or, if the court finds it appropriate in consideration of the burden on the person to be commissioned or any other circumstances, a copy of the document is acceptable.

3 第百三条（外国における証拠調べの嘱託の手続）の規定は、法第百三十二条の六（証拠収集の処分の手続等）第六項において準用する法第百八十四条（外国における証拠調べ）第一項の規定により外国においてすべき法第百三十二条の四第一項第一号から第三号までの処分に係る嘱託の手続について準用する。

(3) The provisions of Article 103 (Commissioning Procedures for Examination of Evidence in a Foreign Country) apply mutatis mutandis to the commissioning procedures related to a disposition referred to Article 132-4, paragraph (1), items (i) through (iii) of the Code to be made in a foreign state pursuant to the provisions of Article 184 (Examination of Evidence in a Foreign Country), paragraph (1) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 132-6 (Procedures for a Disposition on the Collection of Evidence), paragraph (6) of the Code.

4 執行官は、法第百三十二条の四第一項第四号の調査をするに当たっては、当該調査を実施する日時及び場所を定め、申立人及び相手方に対し、その日時及び場所を通知しなければならない。

(4) When conducting the examination referred to in Article 132-4, paragraph (1), item (iv) of the Code, a court enforcement officer must specify the date and place for conducting that examination and notify the petitioner and the adverse party of the date and place.

5 第四条（催告及び通知）第一項、第二項及び第五項の規定は、前項に規定する通知について準用する。この場合において、同条第二項及び第五項中「裁判所書記官」とあるのは「執行官」と、「訴訟記録上」とあるのは「報告書において」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 4 (Demands and Notices), paragraphs (1), (2), and (5) apply mutatis mutandis to the notice prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "court clerk" in paragraphs (2) and (5) of that Article is deemed to be replaced with "court enforcement officer", and the phrase "in the case record" is deemed to be replaced with "in the report".

6 法第百三十二条の四第一項第四号の調査の結果に関する報告書には、調査をした執行官の氏名、調査に係る物の表示、調査に着手した日時及びこれを終了した日時、調査をした場所、調査に立ち会った者がいるときはその氏名、調査を命じられた事項並びに調査の結果を記載しなければならない。

(6) The report on the results of the examination referred to in Article 132-4, paragraph (1), item (iv) of the Code must contain the name of the court enforcement officer who conducted the examination, an indication of the object examined, the date and time of the commencement of the examination, the date and time of its completion, the place where the examination was conducted, the name of a person who attended the examination, if any, the matters for which the examination was ordered, and the examination results.

7 法第百三十二条の六第三項の規定により第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により行う調査結果の報告又は意見の陳述は、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該調査結果の報告又は意見の陳述をする者の使用に係る電子計算機から当該調査結果に係る情報又は意見の内容に係る情報を入力する方法により行うものとする。

(7) The report of the investigation results or statement of opinions to be made by the method of recording in the court's computer files using an electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 132-6, paragraph (3) of the Code is to be made by entering information relating to the investigation results or the content of the opinions from a computer used by the person making the report of the investigation results or statement of opinions, as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court.

8 第三十三条（訴訟記録の閲覧等の請求等の方式）第一項の規定は法第百三十二条の七（事件の記録の閲覧等）の非電磁的証拠収集処分記録の閲覧等若しくは電磁的証拠収集処分記録の閲覧等の請求又は法第百三十二条の四第一項の処分の申立てに係る事件に関する事項を証明した書面の交付若しくは当該事項を証明した電磁的記録の提供の請求について、第三十三条第二項の規定は法第百三十二条の七の非電磁的証拠収集処分記録の閲覧等又は電磁的証拠収集処分記録の閲覧等の請求について、第三十三条の二（非電磁的訴訟記録の正本等の様式等）の規定は非電磁的証拠収集処分記録（法第百三十二条の四第一項の処分の申立てに係る事件の記録中ファイル記録事項に係る部分を除いた部分をいう。）について、第三十三条の三（電磁的訴訟記録の閲覧等の方法等）の規定は法第百三十二条の七の電磁的証拠収集処分記録の閲覧等について、第三十三条の四（訴訟に関する事項の証明の方法等）の規定は法第百三十二条の四第一項の処分の申立てに係る事件に関する事項を証明した書面の交付又は当該事項を証明した電磁的記録の提供について準用する。この場合において、第三十三条の三第一項第二号中「当事者又は利害関係を疎明した第三者（次項及び第四十八条（判決の確定証明）第一項において「当事者等」という。）」とあり、及び同条第二項中「当事者等」とあるの

は、「申立人又は相手方」と読み替えるものとする。

- (8) The provisions of Article 33 (Method of Making Requests to Inspect Case Records), paragraph (1) apply *mutatis mutandis* to a request for inspection, etc. of a hard-copy record of a disposition on the collection of evidence or a request for inspection, etc. of an electronic or magnetic record of a disposition on the collection of evidence referred to in Article 132-7 (Inspection of the Record of a Case) of the Code; or to a request for delivery of a document certifying the matters concerning a case related to a petition for a disposition referred to in Article 132-4, paragraph (1) of the Code or a request for provision of an electronic or magnetic record certifying those matters; the provisions of Article 33, paragraph (2) apply *mutatis mutandis* to a request for inspection, etc. of a hard-copy record of a disposition on the of collection of evidence or a request for inspection, etc. of an electronic or magnetic record of a disposition on the collection of evidence referred to in Article 132-7 of the Code; the provisions of Article 33-2 (Forms of Authenticated Copies of Hard-Copy Records) apply *mutatis mutandis* to a hard-copy record of a disposition on the collection of evidence (meaning the part of the record related to a petition for a disposition referred to in Article 132-4, paragraph (1) of the Code, excluding the part related to the matters recorded in the file); the provisions of Article 33-3 (Method of Inspection of Electronic or Magnetic Case Records) apply *mutatis mutandis* to the inspection, etc. of an electronic or magnetic record of a disposition on the collection of evidence referred to in Article 132-7 of the Code, and the provisions of Article 33-4 (Method of Certifying Information Concerning a Litigation) apply *mutatis mutandis* to the delivery of a document certifying the matters concerning a case related to a petition for a disposition referred to in Article 132-4, paragraph (1) of the Code or to the provision of an electronic or magnetic record certifying the matters. In this case, the phrase "a party or a third party who has made a *prima facie* showing of their interest (referred to as "the party, etc." in the following paragraph and Article 48 (Certification of a Final and Binding Judgment), paragraph (1))" in Article 33-3, paragraph (1), item (ii) and the term "the party, etc." in paragraph (2) of that Article are deemed to be replaced with "the petitioner or the adverse party".

(訴えの提起の予定の有無等の告知)

(Announcement of Whether or Not the Filing of an Action Is Planned)

第五十二条の八 予告通知者は、予告通知をした日から四月が経過したとき、又はその経過前であっても被予告通知者の求めがあるときは、被予告通知者に対し、その予告通知に係る訴えの提起の予定の有無及びその予定時期を明らかにしなければならない。

Article 52-8 If four months have passed from the date on which a person gave advance notice, or if the recipient of the advance notice so requests even before that period has passed, the person who gave the advance notice must notify the recipient whether or not an action referred to in the advance notice is planned and, if so, the expected timing of the filing of the action.

第七章 電子情報処理組織による申立て等

Chapter VII Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System

(電子情報処理組織を使用する申立て等の方式等・法第百三十二条の十)
(Method of Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System; Article 132-10 of the Code)

第五十二条の九 法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項に規定する方法によってする申立て等（以下「電子申立て等」という。）は、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該電子申立て等をする者の使用に係る電子計算機から電子情報処理組織を使用してしようとする申立て等に関する法令の規定により書面等に記載すべきこととされている事項を入力する方法により行うものとする。

Article 52-9 (1) A motion or statement filed by the method prescribed in Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code (the motion or statement is referred to below as the "electronic motion or statement") is to be filed by entering the matters to be stated in a document, etc. pursuant to the provisions of laws and regulations related to the motion or statement to be filed, using an electronic data processing system on the computer used by the person who files the electronic motion or statement, as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court.

2 電子申立て等をしようとする者は、当該電子申立て等をする者に係る当事者等識別符号及び暗証符号を前項の電子計算機から入力しなければならない。

(2) A person who intends to file the electronic motion or statement must enter the party identification code and the security code assigned to that person on the computer referred to in the preceding paragraph.

3 前項の規定にかかわらず、数人が共同して電子申立て等をする場合には、同項の規定による入力をする者（以下この項及び第五十二条の十一（氏名又は名称を明らかにする措置）第二項において「入力者」という。）以外の者は、前項の規定による入力に代えて、当該入力者以外の者が入力者と共同して電子申立て等を行う旨を記載し、かつ、署名し、又は記名押印した書面の画像情報及び当該入力者以外の者に係る当事者等識別符号を、当該入力者の使用に係る電子計算機から記録させるものとする。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if two or more persons jointly file an electronic motion or statement, a person other than the person who enters information pursuant to the provisions of that paragraph (referred to below as the "person entering information" in this paragraph and Article 52-11 (Measures to Clearly Indicate Names), paragraph (2)) is to, in lieu of entering information pursuant to the provisions of the preceding paragraph, ensure that the image data of the document which stating that the person other than the person entering information jointly files the electronic motion or statement with the person entering information, and bearing that other person's signature or name and seal, together with the party identification code assigned to that other person, is recorded on the computer used by the person entering information.

4 電子申立て等をする者は、当該電子申立て等を行う際に、法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をしなければならない。ただし、既に同項ただし書の届出がされている場合は、この限りでない。

(4) A person who files an electronic motion or statement must file the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code when filing the electronic motion or statement; provided, however, that this does not apply if the notification referred to in the proviso to that paragraph has already been filed.

（電子情報処理組織）

(Electronic Data Processing System)

第五十二条の十 次の各号に掲げる規定に規定する最高裁判所規則で定める電子情報処理組織は、裁判所の使用に係る電子計算機と当該各号に定める行為をする者の使用に係る電子計算機であつて最高裁判所が定める技術的基準に適合するものを電気通信回線で接続した電子情報処理組織とする。

Article 52-10 (1) The electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court that are provided for in the provisions stated in the following items is an electronic data processing system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer used by a person performing the act specified in the relevant item and conforming to the technical standards specified by the Supreme Court:

一 法第九十一条の二（電磁的訴訟記録の閲覧等）第二項（法第百三十二条の七（事件の記録の閲覧等）において準用する場合を含む。以下この号において同じ。） 法第九十一条の二第二項の規定による複写の請求

(i) Article 91-2 (Access to Electronic or Magnetic Case Records), paragraph (2) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 132-7 (Inspection of the Record of a Case) of the Code: the same applies below in

- this item): a request for copying under the provisions of Article 91-2, paragraph (2) of the Code;
- 二 法第九十一条の二第三項（法第百三十二条の七において準用する場合を含む。以下この号において同じ。） 法第九十一条の二第三項の規定による電磁的記録の提供の請求
- (ii) Article 91-2, paragraph (3) of the Code (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 132-7 of the Code: the same applies below in this item): a request for an electronic or magnetic record under Article 91-2, paragraph (3) of the Code;
- 三 法第九十一条の三（訴訟に関する事項の証明）（法第百三十二条の七において準用する場合を含む。以下この号において同じ。） 法第九十一条の三の規定による電磁的記録の提供の請求
- (iii) Article 91-3 (Certifying Information Concerning the Litigation) of the Code (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 132-7 of the Code: the same applies below in this item): a request for an electronic or magnetic record under Article 91-3 of the Code;
- 四 法第九十二条の二（専門委員の関与）第二項 同項の説明
- (iv) Article 92-2 (Participation of Technical Advisers), paragraph (2) of the Code: explanation referred to in that paragraph;
- 五 法第百三十二条の六（証拠収集の処分の手続等）第三項 同項の調査結果の報告又は意見の陳述
- (v) Article 132-6 (Procedures for a Disposition on the Collection of Evidence), paragraph (3) of the Code: report on the investigation results or statement of opinions referred to in that paragraph;
- 六 法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項 電子申立て等
- (vi) Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code: the electronic motion or statement;
- 七 法第百五十一条（釈明処分）第二項 同項の電磁的記録の提出
- (vii) Article 151 (Order for Clarification), paragraph (2) of the Code: submission of electronic or magnetic records referred to in that paragraph;
- 八 法第二百五条（尋問に代わる書面の提出）第二項（法第二百七十八条（尋問等に代わる書面の提出）第二項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。） 法第二百五条第二項の規定による書面に記載すべき事項のファイルへの記録
- (viii) Article 205 (Submission of Paper Document in Lieu of Examination), paragraph (2) of the Code (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 278 (Submission of Documents in Lieu of Examination), paragraph (2) of the Code: the same applies below in this item): recording in the court's

computer files the matters that are required to be stated in the document under the provisions of Article 205, paragraph (2) of the Code;

九 法第二百十五條（鑑定人の陳述の方式等）第二項（法第二百七十八條第二項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。） 法第二百十五條第二項の規定による意見の陳述

(ix) Article 215 (Formalities of Statements by Experts), paragraph (2) of the Code (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 278, paragraph (2) of the Code; the same applies below in this item): statement of opinions under the provisions of Article 215, paragraph (2) of the Code;

十 法第二百三十一條の二（電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出）第二項 同項の電磁的記録の提出

(x) Article 231-2 (Requesting the Court to Examine Evidence in Connection with the Content of Information Recorded in Electronic or Magnetic Records), paragraph (2) of the Code: submission of an electronic or magnetic record referred to in that paragraph;

十一 法第二百三十一條の三（書証の規定の準用等）第二項（法第二百三十二條の六第六項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。） 法第二百三十一條の三第二項の電磁的記録の提出又は送付

(xi) Article 231-3 (*Mutatis Mutandis* Application of Provisions Concerning Documentary Evidence), paragraph (2) of the Code (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 132-6, paragraph (6) of the Code; the same applies below in this item): submission or sending of an electronic or magnetic record referred to in Article 231-3, paragraph (2) of the Code.

2 法第九條の二（電子情報処理組織による送達）第一項に規定する最高裁判所規則で定める電子情報処理組織は、裁判所の使用に係る電子計算機と同項の規定による送達を受けるべき者の使用に係る電子計算機であつて最高裁判所が定める技術的基準に適合するものとを電気通信回線で接続した電子情報処理組織とする。

(2) The electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code is an electronic data processing system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer that is used by a person who is to be served under the provisions of that paragraph and that conforms to the technical standards specified by the Supreme Court.

（氏名又は名称を明らかにする措置）

(Measures to Clearly Indicate Names)

第五十二條の十一 法第二百三十二條の十（電子情報処理組織による申立て等）第四項の氏名又は名称を明らかにする措置は、当事者等識別符号及び暗証符号を電子

申立て等をする者の使用に係る電子計算機から入力することとする。ただし、申立て等をする者が第三者に依頼して第五十二条の九（電子情報処理組織を使用する申立て等の方式等）第一項の規定による入力をさせる場合において、当該申立て等をする者が当事者等識別符号及び暗証符号を入力することができないときは、当該申立て等をした者が当該第三者に同項の規定による入力を依頼した旨を記載し、かつ、署名し、又は記名押印した書面の画像情報を、当該第三者の使用に係る電子計算機から記録させることとする。

Article 52-11 (1) The measure to clearly indicate a name referred to in Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (4) of the Code involves entering the party identification code and the security code on the computer used by the person filing an electronic motion or statement; provided, however, that if the person filing a motion or statement requests a third party to enter the information under the provisions of Article 52-9 (Method of Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1), and the person filing a motion or statement is unable to enter the party identification code and the security code, the person filing a motion or statement is to ensure that the image data of the document which states that the person filing a motion or statement has requested the third party to enter the information under the provisions of that paragraph, and that bears that person's signature or name and seal, is recorded on the computer used by the third party.

2 数人が共同して電子申立て等を行う場合における入力者以外の者に係る法第百三十二条の十第四項の氏名又は名称を明らかにする措置は、前項の規定にかかわらず、第五十二条の九第三項の書面の画像情報を、入力者の使用に係る電子計算機から記録させることとする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if two or more persons jointly file an electronic motion or statement, the measure to clearly indicate the name of a person other than the person entering information as referred to in Article 132-10, paragraph (4) of the Code involves having the image data of the document referred to in Article 52-9, paragraph (3) recorded on the computer used by the person entering information.

（法第百三十二条の十一第一項各号に掲げる者以外の者による申立て等の方法等）

(Method of Filing Motions or Statements by Persons Other Than Those Listed in the Items of Article 132-11, Paragraph (1) of the Code)

第五十二条の十二 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者以外の者は、申立て等をする場合には、電子計算機及びその関連装置その他情報通信機器であって電子申立て等をするために必要となるものを利用することができない事情があるときを除き、第五十二条の十（電子

情報処理組織) 第一項の電子情報処理組織を使用する方法によってするものとする。

Article 52-12 (1) If a person other than the persons listed in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code files a motion or statement, the person is to do so by using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), except when there are circumstances in which the person is unable to use a computer, related devices, or any other information and communications device that is necessary for filing the electronic motion or statement.

2 前項の規定は、申立て等以外の行為であって、法令の規定により電子情報処理組織を使用して行うことができるものをする場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to acts other than filing motions or statements that may be carried out using an electronic data processing system pursuant to the provisions of laws and regulations.

3 電子申立て等をする者は、当該電子申立て等についてファイルから入手可能な様式に従い、当該電子申立て等をするよう努めるものとする。

(3) A person who files an electronic motion or statement is to endeavor to do so in accordance with the form obtainable from the court's computer files for that electronic motion or statement.

(電子情報処理組織の使用を担当する訴訟代理人)

(Litigation Representatives in Charge of Use of Electronic Data Processing Systems)

第五十二条の十三 当事者に十人を超える訴訟代理人があるときは、当該訴訟代理人は、特別の事情がある場合を除き、その中から十人を超えない範囲内で、第五十二条の十(電子情報処理組織) 第一項第一号から第三号まで、第六号及び第十号に掲げる行為及び送達を受けることを担当する訴訟代理人を定めるものとする。

Article 52-13 Unless there are special circumstances, if there are more than ten litigation representatives for a party, the litigation representatives are to appoint, from among themselves, up to ten litigation representatives to be in charge of the acts stated in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), items (i) through (iii), item (vi), and item (x), and of receiving service.

(電子情報処理組織による申立て等の特例・法第百三十二条の十一)

(Special Provisions on Filing Motions and Statements Using an Electronic

Data Processing System; Article 132-11 of the Code)

第五十二条の十四 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者が書面等により当該各号に定める事件の申立て等をするときは、当該書面等に、同条第三項に規定する事由がある旨及びその具体的内容を記載した書面を添付しなければならない。

Article 52-14 If a person listed in each item of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code files a motion or statement for a case specified in those items in writing or by any other method, the person must attach a document indicating that the grounds prescribed in paragraph (3) of that Article exist and giving specific details of those grounds.

（裁判所書記官によるファイルへの記録等）

(Recording Information in the Court's Computer Files by Court Clerks)

第五十二条の十五 裁判所書記官は、法第百三十二条の十二（書面等による申立て等）第一項又は第百三十二条の十三（書面等に記録された事項のファイルへの記録等）の規定により書面等に記載された事項をファイルに記録するときは、当該書面等の提出後、速やかにこれを行うものとする。

Article 52-15 (1) When recording the matters stated in a document, etc. in the court's computer files pursuant to the provisions of Article 132-12 (Filing a Motion or Statement Using a Paper Document), paragraph (1) or Article 132-13 (Recording the Information Detailed in Paper Documents into the Court's Computer Files) of the Code, the court clerk is to do so promptly upon submission of the document, etc.

2 前項の書面等を裁判所に提出した者は、当該書面等を提出した日から一月以内に限り、裁判所書記官に対し、当該書面等の閲覧を請求することができる。

(2) A person who has submitted the documents, etc. referred to in the preceding paragraph to the court may make a request to a court clerk for inspection of the documents, etc., within one month from the day on which the person submitted the documents, etc.

（書面等の提出が電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法によりされたときの送付）

(Sending Documents Upon Submission by Recording Them in the Court's Computer Files Using an Electronic Data Processing System)

第五十二条の十六 法又はこの規則の規定により、書面等の提出に代えて、当該書面等に記載すべき事項又は当該書面の画像情報が電子情報処理組織を使用する方法によりファイルに記録されたときは、当該書面等に係る送付は、当該書面等に係るこの規則の規定にかかわらず、当該電子情報処理組織の使用によりファイルに記録された事項に係る電磁的記録の送付によってする。

Article 52-16 When, in lieu of submitting a document, etc., the matters to be stated in the document, etc. or the image data of that document are recorded in the court's computer files through an electronic data processing system pursuant to the provisions of the Act or these Rules, the sending of the document, etc. is to be effected, notwithstanding the provisions of these Rules concerning that document, etc., by sending an electronic or magnetic record relating to the matters recorded in the court's computer files through that electronic data processing system.

(記載された事項がファイルに記録された書面等に係る送付)

(Sending Documents Containing Matters Recorded in the Court's Computer Files)

第五十二条の十七 法第百三十二条の十二（書面等による申立て等）第一項又は第百三十二条の十三（書面等に記録された事項のファイルへの記録等）の規定によりその記載された事項がファイルに記録された書面等に係る送付は、当該書面等に係るこの規則の規定にかかわらず、当該事項に係る電磁的記録の送付をもって代えることができる。

Article 52-17 Notwithstanding the provisions of these Rules concerning the relevant document, etc. an electronic or magnetic record stating those matters may be sent in lieu of sending a document, etc. stating matters that have been recorded in the court's computer files pursuant to the provisions of Article 132-12 (Filing a Motion or Statement Using a Paper Document), paragraph (1) or Article 132-13 (Recording the Information Detailed in Paper Documents into the Court's Computer Files) of the Code.

第八章 当事者に対する住所、氏名等の秘匿

Chapter VIII Concealing Parties' Domiciles and Identifying Information

(申立ての方式)

(Method of Filing a Petition)

第五十二条の十八 次に掲げる申立ては、書面でしなければならない。

Article 52-18 The following petitions must be filed in writing:

一 法第百三十三条（申立人の住所、氏名等の秘匿）第一項の申立て

(i) the petition referred to in Article 133 (Concealing a Petitioner's Domicile and Identifying Information), paragraph (1) of the Code;

二 法第百三十三条の二（秘匿決定があった場合における閲覧等の制限の特則）第二項の申立て

(ii) the petition referred to in Article 133-2 (Special Provisions Concerning Restriction of Access to Records If There Has Been an Anonymity Ruling), paragraph (2) of the Code;

三 法第百三十三条の四（秘匿決定の取消し等）第一項の取消しの申立て
(iii) the petition for setting aside a ruling referred to in Article 133-4 (Setting
Aside Anonymity Rulings), paragraph (1) of the Code;

四 法第百三十三条の四第二項の許可の申立て
(iv) the petition for permission referred to in Article 133-4, paragraph (2) of
the Code.

（秘匿事項届出書面の記載事項等）

(Matters to Be Stated in a Written Anonymity Notification)

第五十二条の十九 秘匿事項届出書面には、秘匿事項のほか、次に掲げる事項を記載し、秘匿対象者が記名押印しなければならない。

Article 52-19 (1) A written anonymity notification must contain, in addition to the personal information of a person seeking anonymity, the following information, and the person seeking anonymity must affix their name and seal to that notification:

一 秘匿事項届出書面である旨の表示

(i) an indication that it is a written anonymity notification;

二 秘匿対象者の郵便番号及び電話番号（ファクシミリの番号を含む。以下「電話番号等」という。）

(ii) the postal code and telephone number (including a facsimile number; referred to below as the "telephone number, etc.") of the person seeking anonymity.

2 前項（第二号に係る部分に限る。）の規定は、秘匿対象者の郵便番号及び電話番号等を記載した訴状又は答弁書が提出されている場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph (limited to the part related to item (ii)) do not apply if a complaint or written answer stating the postal code and the telephone number, etc. of the person seeking anonymity has been submitted.

（法第百三十三条の二第二項の申立ての方式等）

(Method of Filing a Petition referred to in Article 133-2, Paragraph (2) of the Code)

第五十二条の二十 法第百三十三条の二（秘匿決定があった場合における閲覧等の制限の特則）第二項の申立ては、秘匿事項記載部分を特定してしなければならない。

Article 52-20 (1) The petition referred to in Article 133-2 (Special Provisions Concerning Restriction of Access to Records If There Has Been an Anonymity Ruling), paragraph (2) of the Code must specify the part of a record containing the personal information of a person seeking anonymity.

2 秘匿対象者は、自らが提出する文書等について前項の申立てをするときは、当

該文書等の提出の際にこれをしなければならない。

- (2) If a person seeking anonymity files the petition referred to in the preceding paragraph with regard to the document, etc. submitted by that person, the person must do so at the time the document, etc. is submitted.
- 3 第一項の申立てをするときは、当該申立てに係る文書等から秘匿事項記載部分を除いたものをも作成し、裁判所に提出しなければならない。
- (3) When filing the petition referred to in paragraph (1), the petitioner must also prepare a version of the document, etc. related to the petition from which the part containing the personal information of a person seeking anonymity has been removed and submit it to the court.
- 4 第一項の申立てを認容する決定においては、秘匿事項記載部分を特定しなければならない。
- (4) A ruling upholding the petition referred to in paragraph (1) must specify the part of a record containing the personal information of a person seeking anonymity.
- 5 前項の決定があったときは、第一項の申立てをした者は、遅滞なく、当該申立てに係る文書等から当該決定において特定された秘匿事項記載部分を除いたものを作成し、裁判所に提出しなければならない。ただし、当該申立てにおいて特定された秘匿事項記載部分と当該決定において特定された秘匿事項記載部分とが同一である場合は、この限りでない。
- (5) If a ruling referred to in the preceding paragraph is made, the person that filed the petition referred to in paragraph (1) must, without delay, prepare a version of the document, etc. related to the petition from which the part of a record containing the personal information of a person seeking anonymity specified in the ruling has been removed and submit that version to the court; provided, however, that this does not apply if the part of a record containing the personal information of a person seeking anonymity specified in the petition is identical to the part of a record containing the personal information of a person seeking anonymity specified in the ruling.
- 6 法第百三十三条の二第二項の決定の一部について法第百三十三条の四（秘匿決定の取消し等）第一項の取消しの裁判が確定したとき又は同条第二項の許可の裁判が確定したときは、第一項の申立てをした者は、遅滞なく、当該申立てに係る文書等から当該法第百三十三条の二第二項の決定において特定された秘匿事項記載部分のうち法第百三十三条の四第一項の取消しの裁判又は同条第二項の許可の裁判に係る部分以外の部分を除いたものを作成し、裁判所に提出しなければならない。
- (6) With regard to part of a ruling referred to in Article 133-2, paragraph (2) of the Code, if a judicial decision setting aside the ruling referred to in Article 133-4 (Setting Aside Anonymity Rulings), paragraph (1) of the Code becomes final and binding, or a judicial decision granting permission referred to in

paragraph (2) of that Article becomes final and binding, the person who filed the petition referred to in paragraph (1) must, without delay, prepare a version of the document, etc. related to the petition from which the portions of the part of a record containing the personal information of a person seeking anonymity specified in the ruling referred to in Article 133-2, paragraph (2) of the Code other than the portions covered by that judicial decision have been removed, and submit that version to the court.

- 7 第一項の申立てをした者は、第三項、第五項本文又は前項の規定により文書等から秘匿事項記載部分を除いたもの（以下この項及び第九項において「閲覧等対象部分」という。）を提出しなければならないときは、これに代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、閲覧等対象部分の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(7) If a person who has filed a petition referred to in paragraph (1) is required to submit a version of a document, etc. from which the part of a record containing the personal information of a person seeking anonymity has been removed pursuant to the provisions of paragraph (3), the main clause of paragraph (5), or the preceding paragraph (referred to below as the "portion subject to inspection, etc." in this paragraph and paragraph (9)), that person may instead submit the image data of the portion subject to inspection, etc. by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court.

- 8 第二項から第六項までの規定は、秘匿対象者が電磁的記録（秘匿対象者が法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の規定によりファイルに記録する事項に係る電磁的記録を含む。次項において同じ。）について第一項の申立てをする場合について準用する。

(8) The provisions of paragraphs (2) through (6) apply *mutatis mutandis* if a person seeking anonymity files the petition referred to in paragraph (1) regarding an electronic or magnetic record (including an electronic or magnetic record for information that the person seeking anonymity is to record in the court's computer files pursuant to the provisions of Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code; the same applies in the following paragraph).

- 9 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は、閲覧等対象部分（法第二百三十一条（文書に準ずる物件への準用）に規定する物件を除く。）及び前項において準用する第三項、第五項本文又は第六項の規定により電磁的記録から秘匿事項記載部分を除いたもの（電磁的記録の複製に係るものを除く。）の提出について準用する。この場合において、法第百

三十二条の十一第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第五十二条の二十（法第百三十三条の二第二項の申立ての方式等）第七項」と読み替えるものとする。

- (9) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the submission of the portion subject to inspection, etc. (excluding the object prescribed in Article 231 (Mutatis Mutandis Application to Objects Equivalent to Documents) of the Code) and the electronic or magnetic record from which the part containing the personal information of a person seeking anonymity has been removed pursuant to the provisions of paragraph (3), the main clause of paragraph (5), or paragraph (6) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph (excluding the portion constituting a reproduction of an electronic or magnetic record). In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 132-11, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "Article 52-20 (Method of Filing a Petition for Article 133-2, Paragraph (2) of the Code), paragraph (7) of the Rules of Civil Procedure".

（押印を必要とする書面の特例等）

(Special Provisions for Documents Requiring Affixing of Seals)

第五十二条の二十一 氏名について秘匿決定があった場合には、この規則の規定（第五十二条の十九（秘匿事項届出書面の記載事項等）第一項を除く。次項において同じ。）による押印（当該秘匿決定に係る秘匿対象者がするものに限る。）は、することを要しない。

Article 52-21 (1) If an anonymity ruling has been made with regard to a person's name, the person is not required to affix a seal under the provisions of these Rules (excluding Article 52-19 (Matters to Be Stated in a Written Anonymity Notification), paragraph (1); the same applies in the following paragraph) (limited to a seal affixed by the person seeking anonymity in relation to the anonymity ruling).

2 住所等について秘匿決定があった場合には、この規則の規定による郵便番号及び電話番号等（当該秘匿決定に係る秘匿対象者に係るものに限る。）の記載は、することを要しない。

(2) If an anonymity ruling has been made with regard to an address, etc., the postal code and the telephone number, etc. (limited to information related to the person seeking anonymity in relation to the anonymity ruling) do not need to be included under the provisions of these Rules.

（秘匿決定の一部が取り消された場合等の取扱い）

(Handling in Cases of Partial Revocation of an Anonymity Ruling)

第五十二条の二十二 秘匿決定の一部について法第百三十三条の四（秘匿決定の取消し等）第一項の取消しの裁判が確定したとき又は秘匿事項届出書面の一部について同条第二項の許可の裁判が確定したときは、法第百三十三条（申立人の住所、氏名等の秘匿）第一項の申立てをした者は、遅滞なく、既に提出した秘匿事項届出書面から当該取消しの裁判又は当該許可の裁判に係る部分以外の部分（秘匿事項又は秘匿事項を推知することができる事項が記載された部分に限る。）を除いたもの（次項及び第三項において「閲覧等用秘匿事項届出書面」という。）を作成し、裁判所に提出しなければならない。

Article 52-22 (1) If a judicial decision to set aside a ruling as referred to in Article 133-4 (Setting Aside Anonymity Rulings), paragraph (1) of the Code has become final and binding with regard to a part of an anonymity ruling, or if a judicial decision to grant permission as referred to in paragraph (2) of that Article has become final and binding with regard to a part of the written anonymity notification, the person filing the petition referred to in Article 133 (Concealing a Petitioner's Domicile or Identifying Information), paragraph (1) of the Code must, without delay, prepare a version of the previously submitted written anonymity notification from which the portion that is not related to the judicial decision to set aside a ruling or the judicial decision to grant permission has been removed (limited to the part in which the personal information of a person seeking anonymity or information from which that personal information can be inferred is stated) (the version is referred to as "the written anonymity notification for inspection, etc." in the following paragraph and paragraph (3)) and submit that version to the court.

2 前項の申立てをした者は、閲覧等用秘匿事項届出書面の提出に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、閲覧等用秘匿事項届出書面の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(2) A person who has filed the petition referred to in the preceding paragraph may, in lieu of submitting a written anonymity notification for inspection, etc., submit the image data of that notification by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court.

3 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は、閲覧等用秘匿事項届出書面の提出について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第五十二条の二十二（秘匿決定の一部が取り消された場合等の取扱い）第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1)

and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the submission of a written anonymity notification for inspection, etc. In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "Article 52-22 (Handling in Cases of Partial Revocation of an Anonymity Ruling), paragraph (2) of the Rules of Civil Procedure".

(安全管理のために必要な措置・法第百三十三条の二等)

(Necessary Measures for Safety Control; Article 133-2 of the Code)

第五十二条の二十三 法第百三十三条の二（秘匿決定があった場合における閲覧等の制限の特則）第五項（法第百三十三条の三（送達をすべき場所等の調査嘱託があった場合における閲覧等の制限の特則）第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の最高裁判所規則で定める措置は、電磁的訴訟記録等中法第百三十三条の二第五項の秘匿事項記載部分につき、その内容を書面に出力し、当該書面に記載された事項の漏えいを防止するために必要な措置を講ずるとともに、当該部分を電磁的訴訟記録等から消去する措置とする。

Article 52-23 The measures specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 133-2 (Special Provisions Concerning Restriction of Access to Records If There Has Been an Anonymity Ruling), paragraph (5) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 133-3 (Special Provisions Concerning Restriction of Access If an Investigation Has Been Commissioned into the Place for Service), paragraph (2) of the Code; the same applies below in this Article) involve outputting into a document the content of the portion of the electronic or magnetic case record, etc. containing the personal information of a person seeking anonymity as referred to in Article 133-2, paragraph (5) of the Code, taking the measures necessary for preventing information entered in that document from being divulged, and deleting that portion from the electronic or magnetic case record, etc.

第二編 第一審の訴訟手続

Part II Litigation Proceedings in the First Instance

第一章 訴え

Chapter I Actions

(訴状の記載事項・法第百三十四条)

(Matters to Be Stated in a Complaint; Article 134 of the Code)

第五十三条 訴状には、請求の趣旨及び請求の原因（請求を特定するのに必要な事実をいう。）を記載するほか、請求を理由づける事実を具体的に記載し、かつ、立証を要する事由ごとに、当該事実に関連する事実で重要なもの及び証拠を記載しなければならない。

Article 53 (1) A complaint must include a prayer for relief and a statement of the

claims (meaning the facts necessary for identifying the claim), state in a concrete manner the facts supporting the claim, and, for each matter requiring proof, include material facts relevant to those facts and the evidence relating the matter.

2 訴状に事実についての主張を記載するには、できる限り、請求を理由づける事実についての主張と当該事実に関連する事実についての主張とを区別して記載しなければならない。

(2) When allegations are made concerning the factual circumstances in a complaint, the factual circumstances that are the reason for the action and the factual circumstances relevant to them must be stated separately, insofar as possible.

3 攻撃又は防御の方法を記載した訴状は、準備書面を兼ねるものとする。

(3) A complaint stating allegations and evidence is also to serve as a brief.

4 訴状には、第一項に規定する事項のほか、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(4) In addition to the matters prescribed in paragraph (1), a complaint must state the following matters:

一 原告又はその代理人の郵便番号及び電話番号等

(i) the postal code and the telephone number, etc. of the plaintiff or their agent;

二 当事者が法人番号（行政手続における特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律（平成二十五年法律第二十七号）第二条（定義）第十五項に規定する法人番号をいう。）の指定を受けている場合にあっては、当該法人番号

(ii) if a party has been assigned a corporation number (meaning a corporation number as prescribed in Article 2 (Definitions), paragraph (15) of the Act on the Use of Numbers to Identify a Specific Individual in Administrative Procedures (Act No. 27 of 2013)), the corporation number.

（訴えの提起前に証拠保全が行われた場合の訴状の記載事項）

(Matters to Be Included in a Complaint If Preservation of Evidence Has Been Conducted Before the Filing of an Action)

第五十四条 訴えの提起前に証拠保全のための証拠調べが行われたときは、訴状には、前条（訴状の記載事項）第一項に規定する事項及び同条第四項各号に掲げる事項のほか、その証拠調べを行った裁判所及び証拠保全事件の表示を記載しなければならない。

Article 54 If an examination of evidence for the purpose of preserving evidence has been conducted before the filing of an action, the complaint must indicate the court that examined the evidence and the identification of the evidence-preservation case, in addition to the matters prescribed in paragraph (1) of the preceding Article (Matters to Be Stated in a Complaint) and the matters

stated in each item of paragraph (4) of that Article.

(訴状の添付書類等)

(Documents to Be Attached to a Complaint)

第五十五条 次の各号に掲げる事件の訴状には、それぞれ当該各号に定める書類を添付しなければならない。

Article 55 (1) A complaint for the cases listed in the following items must have the documents specified in those items attached to it:

一 不動産に関する事件 登記事項証明書

(i) a case concerning real property: certificate of registered information;

二 手形又は小切手に関する事件 手形又は小切手の写し

(ii) a case relating to a bill, note, or check: a copy of the bill, note, or check.

2 前項に規定するほか、訴状には、立証を要する事由につき、証拠となるべき文書の写し（以下「書証の写し」という。）で重要なものを添付しなければならない。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, a complaint must be accompanied by copies of important documents that are to serve as evidence (referred to below as "copies of documentary evidence") with respect to any grounds requiring proof.

3 原告は、第一項各号に定める書類又は前項の書証の写しの添付に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該書類又は同項の証拠となるべき文書の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(3) In lieu of attaching any of the documents specified in each item of paragraph (1) or the copies of documentary evidence referred to in the preceding paragraph, the plaintiff may, pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court, submit the image data of those documents or the documents to be used as evidence referred to in the preceding paragraph by recording that image data in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1).

4 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は第一項各号に定める書類又は第二項の書証の写しの添付について、第五十一条（訴訟手続の受継の申立ての方式等）第五項の規定は前項の規定により第一項各号に定める書類の画像情報が提出された場合について準用する。この場合において、法第百三十二条の十一第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第五十五条（訴状の添付書類等）第三項」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1)

and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the attachment of a copy of the documents specified in the items of paragraph (1) or the documentary evidence referred to in paragraph (2), and the provisions of Article 51 (Method of Filing a Petition for Substitution in Litigation Proceedings), paragraph (5) apply mutatis mutandis to cases where the image data of the documents specified in each item of paragraph (1) is submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 132-11, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "Article 55 (Documents to Be Attached to a Complaint), paragraph (3) of the Rules of Civil Procedure".

5 第一項（第一号に係る部分に限る。）の規定にかかわらず、原告が不動産識別事項を裁判所に提供し、これにより裁判所が電子情報処理組織を使用して同項第一号の登記事項証明書に係る情報を入手することができる場合には、同号の登記事項証明書を添付することを要しない。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) (limited to the part related to item (i)), if the plaintiff provides the matters for real property identification to the court and this enables the court to obtain the information relating to the certificate of registered information referred to in item (i) of that paragraph using an electronic data processing system, attaching the certificate of registered information referred to in that item is not required.

6 前項に規定する場合には、裁判所書記官は、登記官に対し、当該事件を処理するために必要な限度で同項の登記事項証明書に係る情報の提供を求めることができる。

(6) In the case prescribed in the preceding paragraph, the court clerk may request the registrar to provide information relating to the certificate of registered information referred to in that paragraph to the extent necessary for processing the case.

（訴えの提起前に法律事務を行っていた者に関する情報の届出）

(Notification of Information Concerning a Person Who Provided Legal Services Prior to the Filing of an Action)

第五十五条の二 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項各号に掲げる者は、訴えを提起した場合において、被告から委任を受けて当該訴えに係る法律関係に関して弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第三条（弁護士の職務）第一項に規定する法律事務を行っていた者を知っているときは、当該者の氏名その他の当該者を特定するために必要な情報を裁判所に届け出なければならない。ただし、当該者が当該訴えについて被告の訴訟代理人にならないことが明らかな場合その他の当該情報を届け出ることには支障がある場合は、この限りでない。

Article 55-2 If any of the persons listed in each item of Article 132-11 (Special

Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code files an action and knows a person who has been entrusted by the defendant to provide legal services prescribed in Article 3 (The Duties of an Attorney), paragraph (1) of the Attorneys Act (Act No. 205 of 1949) with regard to the legal relationship involved in the action, the person must provide the court with the name of the person and any other information necessary to identify the person; provided, however, that this does not apply if it is clear that the person will not become the litigation representative of the defendant in relation to the action or if there are any other circumstances hindering the filer from providing the court with that information.

(訴状の補正の促し・法第百三十七条)

(Urging Correction of a Complaint; Article 137 of the Code)

第五十六条 裁判長は、訴状の記載について必要な補正を促す場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。

Article 56 When urging the plaintiff to make necessary corrections to the statements in a complaint, the presiding judge may direct a court clerk to do so.

第五十七条 削除

Article 57 (Deleted)

(訴状の送達等・法第百三十八条等)

(Service of a Complaint; Article 138 of the Code)

第五十八条 訴状の送達は、原告から提出された副本（法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の規定により電子情報処理組織を使用して訴えが提起された場合にあっては、原告から提出された送達すべき出力書面）によってする。

Article 58 (1) A complaint is served by serving its duplicate submitted by the plaintiff (or, if an action is filed using an electronic data processing system pursuant to the provisions of Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code, the generated document to be served submitted by the plaintiff).

2 前項の規定は、被告が訴状の送達を受ける前に法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をした場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the defendant files the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code before being served with the complaint.

3 前二項の規定は、法第百四十三条（訴えの変更）第二項（法第百四十四条（選定者に係る請求の追加）第三項及び第百四十五条（中間確認の訴え）第四項において準用する場合を含む。）の書面の送達について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the service of the document referred to in Article 143 (Amending an Action), paragraph (2) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 144 (Addition of Claims on Behalf of or Concerning an Appointing Party), paragraph (3) of the Code and Article 145 (Action with an Interlocutory Declaration), paragraph (4) of the Code).

（反訴・法第百四十六条）

(Counterclaims; Article 146 of the Code)

第五十九条 反訴については、訴えに関する規定を適用する。

Article 59 The provisions concerning an action are applied to a counterclaim.

第二章 口頭弁論及びその準備

Chapter II Oral Arguments and Relevant Preparations

第一節 口頭弁論

Section 1 Oral Arguments

（最初の口頭弁論期日の指定・法第百三十九条）

(Designation of the First Date for Oral Arguments; Article 139 of the Code)

第六十条 訴えが提起されたときは、裁判長は、速やかに、口頭弁論の期日を指定しなければならない。ただし、事件を弁論準備手続に付する場合（付することについて当事者に異議がないときに限る。）又は書面による準備手続に付する場合は、この限りでない。

Article 60 (1) When an action has been filed, the presiding judge must promptly designate a date for oral arguments; provided, however, that this does not apply if the case is referred to preparatory proceedings (limited to a case in which neither party objects to the referral) or if the case is referred to written preparatory proceedings.

2 前項の期日は、特別の事由がある場合を除き、訴えが提起された日から三十日以内の日に指定しなければならない。

(2) Except in special circumstances, the presiding judge must designate the date referred to in the preceding paragraph within thirty days from the day on which the action was filed.

（最初の口頭弁論期日前における参考事項の聴取）

(Hearing of Reference Information Before the First Date for Oral Arguments)

第六十一条 裁判長は、最初にすべき口頭弁論の期日前に、当事者から、訴訟の進

行に関する意見その他訴訟の進行について参考とすべき事項の聴取をすることができる。

Article 61 (1) Before the first date for oral arguments, the presiding judge may hear from the parties their opinions regarding the progress of the suit and other matters that are to serve as a reference with respect to the conduct of the suit.

2 裁判長は、前項の聴取をする場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。

(2) When conducting the hearing referred to in the preceding paragraph, the presiding judge may direct a court clerk to do so.

(口頭弁論期日の開始)

(Commencement of Proceedings on a Date for Oral Arguments)

第六十二条 口頭弁論の期日は、事件の呼上げによって開始する。

Article 62 Proceedings on a date for oral arguments commence when the case is called.

(期日外釈明の方法・法第百四十九条)

(Method of Asking for an Explanation on a Date Other Than the Date for Oral Arguments; Article 149 of the Code)

第六十三条 裁判長又は陪席裁判官は、口頭弁論の期日外において、法第百四十九条（釈明権等）第一項又は第二項の規定による釈明のための処置をする場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。

Article 63 (1) When taking measures to ask for an explanation under Article 149 (Authority to Ask for an Explanation), paragraph (1) or (2) of the Code on a date other than the date for oral arguments, the presiding judge or an associate judge may direct a court clerk to take those measures.

2 裁判長又は陪席裁判官が、口頭弁論の期日外において、攻撃又は防御の方法に重要な変更を生じ得る事項について前項の処置をしたときは、裁判所書記官は、その内容を訴訟記録上明らかにしなければならない。

(2) If the presiding judge or an associate judge takes a measure referred to in the preceding paragraph on a date other than the date for oral arguments in relation to a matter that may significantly affect the allegations or evidence of a party, a court clerk must record in the case record the content of that measure.

(電磁的記録の提出方法・法第百五十一条)

(Method of Submitting Electronic or Magnetic Records; Article 151 of the Code)

第六十三条の二 法第百五十一条（釈明処分）第二項の電子情報処理組織を使用す

る方法により行う電磁的記録の提出は、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該提出をする者の使用に係る電子計算機から当該電磁的記録を入力する方法により行うものとする。

Article 63-2 The submission of an electronic or magnetic record using the electronic data processing system referred to in Article 151 (Order for Clarification), paragraph (2) of the Code is to be made by entering the electronic or magnetic record from a computer used by the person who makes the submission, pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court.

(口頭弁論期日の変更の制限)

(Restrictions on Changing the Date for Oral Arguments)

第六十四条 争点及び証拠の整理手続を経た事件についての口頭弁論の期日の変更は、事実及び証拠についての調査が十分に行われていないことを理由としては許してはならない。

Article 64 A change in the date for oral arguments must not be permitted in a case that has undergone proceedings to arrange issues and evidence on the ground that the facts and evidence have not been sufficiently investigated.

(音声の送受信による通話の方法による通訳人の関与・法第百五十四条)

(Participation of an Interpreter Through Communication by Audio Transmissions; Article 154 of the Code)

第六十四条の二 第三十条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日）の規定は、法第百五十四条（通訳人の立会い等）第二項後段に規定する方法によって通訳人に通訳をさせる場合について準用する。

Article 64-2 The provisions of Article 30-2 (Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) apply mutatis mutandis to cases where an interpreter is to interpret by the method prescribed in the second sentence of paragraph (2) of Article 154 (Presence of an Interpreters) of the Code.

(訴訟代理人の陳述禁止等の通知・法第百五十五条)

(Notice Prohibiting a Litigation Representative from Making Statements; Article 155 of the Code)

第六十五条 裁判所が訴訟代理人の陳述を禁じ、又は弁護士の出頭を命じたときは、裁判所書記官は、その旨を本人に通知しなければならない。

Article 65 If the court has prohibited a litigation representative from making statements or has ordered the attendance of an attorney at law, a court clerk must notify the party concerned of that prohibition or order.

(口頭弁論に係る電子調書の形式的記録事項・法第百六十条)

(Matters Required to Be Formally Recorded in Electronic Records of Oral Arguments; Article 160 of the Code)

第六十六条 口頭弁論に係る電子調書には、次に掲げる事項を記録しなければならない。

Article 66 (1) The following matters must be recorded in an electronic record of oral arguments:

一 事件の表示

(i) information identifying the case;

二 裁判官及び裁判所書記官の氏名

(ii) names of the judges and the court clerks;

三 立ち会った検察官の氏名

(iii) names of the public prosecutors in attendance;

四 出頭した当事者、代理人、補佐人及び通訳人の氏名

(iv) names of the parties, agents, assistants in court, and interpreters who appeared;

五 弁論の日時及び場所

(v) the date, time, and place of the oral arguments;

六 弁論を公開したこと又は公開しなかったときはその旨及びその理由

(vi) the fact that the oral arguments were held in public or, if they were not held in public, that fact and the reason for not holding them in public.

2 裁判長は、前項の電子調書の内容を確認するとともに、これを確認したことを当該電子調書上明らかにする措置を講じなければならない。

(2) The presiding judge must confirm the content of the electronic record referred to in the preceding paragraph and take measures to make it clear in the electronic record that they have confirmed the content.

3 前項の場合において、裁判長に支障があるときは、陪席裁判官がその事由を当該電子調書に記録するとともに、当該電子調書の内容を確認し、かつ、これを確認したことを当該電子調書上明らかにする措置を講じなければならない。裁判官に支障があるときは、裁判所書記官がその旨を記録すれば足りる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the presiding judge has difficulty performing the duties concerned, the associate judge must record the reason in the electronic record, verify the contents of the electronic record, and take measures to indicate in the electronic record that such verification has been made. If a judge has difficulty doing so, it is sufficient for the court clerk to record that fact.

(口頭弁論に係る電子調書の実質的記録事項等・法第百六十条)

(Substantial Matters to Be Entered in an Electronic Record of Oral Arguments; Article 160 of the Code)

第六十七条 口頭弁論に係る電子調書には、弁論の要領を記録し、特に、次に掲げる事項を明確にしなければならない。

Article 67 (1) A summary of oral arguments must be recorded in an electronic record of oral arguments, and in particular, the following matters must be clearly stated:

一 訴えの取下げ、和解、請求の放棄及び認諾並びに自白

(i) withdrawal of the action, settlement, waiver or acknowledgment of a claim, or admission, if any;

二 法第百四十七条の三（審理の計画）第一項の審理の計画が同項の規定により定められ、又は同条第四項の規定により変更されたときは、その定められ、又は変更された内容

(ii) if the plan for trial referred to in Article 147-3 (Plan for Trial), paragraph (1) of the Code has been formulated pursuant to the provisions of that paragraph or has been modified pursuant to the provisions of paragraph (4) of that Article, the contents as so formulated or modified;

三 証人、当事者本人及び鑑定人の陳述

(iii) statements by witnesses, the parties, and experts;

四 証人、当事者本人及び鑑定人の宣誓の有無並びに証人及び鑑定人に宣誓をさせなかった理由

(iv) whether witnesses, the parties themselves, and experts took an oath, and the reasons for not having witnesses or experts take an oath;

五 検証の結果

(v) results of the observation;

六 裁判長が記録を命じた事項及び当事者の請求により記録を許した事項

(vi) matters ordered to be recorded by the presiding judge and matters permitted to be recorded by the presiding judge at the request of a party;

七 電子決定書又は電子命令書（法第百二十二条（判決に関する規定の準用）において準用する法第二百五十二条（電子判決書）第一項の規定により作成される電磁的記録であって、命令に係るものをいう。）を作成しないでした裁判

(vii) a judicial decision made without preparing an electronic written decision or electronic written order (meaning an electronic or magnetic record prepared pursuant to the provisions of Article 252 (Electronic Judgments), paragraph (1) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 122 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on Judgments) and relating to an order);

八 裁判の言渡し

(viii) rendering the judicial decision.

2 前項の規定にかかわらず、訴訟が裁判によらないで完結した場合には、裁判長の許可を得て、証人、当事者本人及び鑑定人の陳述並びに検証の結果の記録を省略することができる。ただし、当事者が訴訟の完結を知った日から一週間以内に

その記録をすべき旨の申出をしたときは、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a litigation is concluded in a manner other than by a judicial decision, the recording of the statements by witnesses, the parties themselves, and experts, and the results of an observation may be omitted with the permission of the presiding judge; provided, however, that this does not apply if a party requests that those statements and results be recorded within one week from the day on which the party became aware of the conclusion of the litigation.

3 口頭弁論に係る電子調書には、弁論の要領のほか、当事者による攻撃又は防御の方法の提出の予定その他訴訟手続の進行に関する事項を記録することができる。

(3) In addition to a summary of oral arguments, matters concerning the planned timing for submissions of means of attack or defense by the parties and other matters concerning the progress of litigation proceedings may be recorded in the electronic record of oral arguments.

4 法第百六十条（口頭弁論に係る電子調書の作成等）第三項の異議が述べられたときは、裁判所書記官は、異議が述べられた旨及びその内容を記録した電磁的記録を作成し、これをファイルに記録しなければならない。

(4) If an objection referred to in Article 160 (Preparation of Electronic Records of Oral Arguments), paragraph (3) of the Code is raised, the court clerk must prepare an electronic or magnetic record indicating that the objection has been raised and recording the content of the objection, and must record it in the court's computer files.

（電子調書の記録に代わる電磁的記録のファイルへの記録）

(Recording Electronic or Magnetic Records in the Court's Computer Files in Lieu of Recording Electronic Records)

第六十八条 裁判所書記官は、前条（口頭弁論に係る電子調書の実質的記録事項等）第一項の規定にかかわらず、裁判長の許可があったときは、証人、当事者本人又は鑑定人（以下「証人等」という。）の陳述の録音又は録画により作成された電磁的記録をファイルに記録し、これをもって電子調書の記録に代えることができる。この場合において、当事者は、裁判長が許可をする際に、意見を述べることができる。

Article 68 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (Substantial Matters to Be Entered in an Electronic Record of Oral Arguments), a court clerk, with the permission of the presiding judge, may record in the court's computer files an electronic or magnetic record created from an audio or video recording of a statement by a witness, a party, or an expert (referred to below as a "witness, etc."), in lieu of recording the electronic record. In this case, the parties may give their opinions when the

presiding judge grants permission.

2 前項の場合において、訴訟が完結するまでに当事者の申出があったときは、前条第一項（第三号に係る部分に限る。）の規定により電子調書に記録すべき事項を記録した電磁的記録を作成し、ファイルに記録しなければならない。訴訟が上訴審に係属中である場合において、上訴裁判所が必要があると認めたときも、同様とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, where a request is made by a party before the litigation is concluded, an electronic or magnetic record containing the matters to be recorded in an electronic record pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (limited to the part related to item (iii)) must be prepared and recorded in the court's computer files. The same applies where the litigation is pending in an appellate instance and the appellate court finds it necessary.

(他の電磁的記録の引用)

(Quotations from Other Electronic or Magnetic Records)

第六十九条 口頭弁論に係る電子調書には、他の電磁的記録を引用し、これをファイルに記録して電子調書の一部とすることができる。

Article 69 Other electronic or magnetic records may be quoted in the electronic record of oral arguments and recorded in the court's computer files as part of that electronic record.

(陳述の速記)

(Stenographic Notes of Statements)

第七十条 裁判所は、必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、裁判所速記官その他の速記者に口頭弁論における陳述の全部又は一部を速記させることができる。

Article 70 If the court finds it necessary, it may have a court stenographer or any other stenographer take stenographic notes of all or part of the statements made during oral arguments, upon petition or by its own authority.

(電子速記録の作成)

(Preparation of Electronic Stenographic Records)

第七十一条 裁判所速記官は、前条（陳述の速記）の規定により速記した場合には、速やかに、速記原本を反訳して速記に係る電磁的記録（以下「電子速記録」という。）を作成しなければならない。ただし、裁判所が電子速記録を作成する必要がないと認めるときは、この限りでない。

Article 71 When a court stenographer takes stenographic notes pursuant to the provisions of the preceding Article (Stenographic Notes of Statements), they must promptly prepare an electronic or magnetic record of those stenographic

notes (referred to below as the "electronic stenographic record") by transcribing the original stenographic notes; provided, however, that this does not apply if the court does not find it necessary to prepare an electronic stenographic record.

(電子速記録の引用)

(Quotations from Electronic Stenographic Records)

第七十二条 裁判所速記官が作成した電子速記録は、電子調書に引用し、ファイルに記録して電子調書の一部とするものとする。ただし、裁判所が電子速記録の引用を適当でないと認めるときは、この限りでない。

Article 72 The electronic stenographic record prepared by a court stenographer is to be quoted in an electronic record, recorded in the court's computer files, and considered part of that electronic record; provided, however, that this does not apply if the court does not find it appropriate to quote the electronic stenographic record.

第七十三条から第七十五条まで 削除

Articles 73 through 75 (Deleted)

(口頭弁論における陳述の録音)

(Recording of Statements in Oral Arguments)

第七十六条 裁判所は、必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、録音装置を使用して口頭弁論における陳述の全部又は一部を録取させることができる。この場合において、裁判所が相当と認めるときは、当該陳述の録音により作成された電磁的記録を反訳した電子調書を作成しなければならない。

Article 76 If the court finds it necessary, it may have all or part of the statements made during oral arguments recorded using a recording device, upon petition or by its own authority. In this case, if the court finds it appropriate, it must prepare an electronic record by transcribing the electronic or magnetic record created from the audio recording of the statements.

(更正処分的方式・法第百六十条の二)

(Method of Dispositions Involving Corrections; Article 160-2 of the Code)

第七十六条の二 裁判所書記官は、口頭弁論に係る電子調書の更正処分をするときは、更正処分の内容を記録した電磁的記録を作成し、これをファイルに記録しなければならない。この場合において、裁判所書記官は、当該電磁的記録が当該裁判所書記官の作成に係るものであることを示すとともに当該電磁的記録の改変を防止するために必要な措置を講じなければならない。

Article 76-2 (1) When a court clerk makes a disposition to correct an electronic record of oral arguments, the court clerk must prepare an electronic or

magnetic record in which the contents of the disposition to correct are recorded and record it in the court's computer files. In this case, the court clerk must indicate that the electronic or magnetic record has been prepared by the court clerk and take the necessary measures to prevent the electronic or magnetic record from being altered.

2 第六十六条（口頭弁論に係る電子調書の形式的記録事項）第二項及び第三項の規定は、前項の電磁的記録について準用する。

(2) The provisions of Article 66 (Matters Formally Recorded in Electronic Records of Oral Arguments), paragraphs (2) and (3) apply *mutatis mutandis* to the electronic or magnetic record referred to in the preceding paragraph.

（写真の撮影等の制限）

(Restrictions on Taking Photographs)

第七十七条 民事訴訟に関する手続の期日における写真の撮影、速記、録音、録画又は放送は、裁判長、受命裁判官又は受託裁判官の許可を得なければすることができない。期日外における審尋及び法第百七十六条（書面による準備手続の方法等）第二項に基づく協議についても、同様とする。

Article 77 It is not permissible to take photographs, take stenographic notes, make audio or video recordings, or broadcast on a date for civil action proceedings without the permission of the presiding judge, the authorized judge, or a commissioned judge. The same applies to a hearing conducted on a date other than a date for proceedings, and to a consultation under Article 176 (Manner of Conducting Written Preparatory Proceedings), paragraph (2) of the Code.

（裁判所の審尋等への準用）

(*Mutatis Mutandis* Application to Hearings by Court)

第七十八条 法第百六十条（口頭弁論に係る電子調書の作成等）及び第百六十条の二（口頭弁論に係る電子調書の更正）並びに第六十六条から第七十二条まで（口頭弁論に係る電子調書の形式的記録事項、口頭弁論に係る電子調書の実質的記録事項等、電子調書の記録に代わる電磁的記録のファイルへの記録、他の電磁的記録の引用、陳述の速記、電子速記録の作成及び電子速記録の引用）、第七十六条（口頭弁論における陳述の録音）及び第七十六条の二（更正処分の方式）の規定は、裁判所の審尋及び口頭弁論の期日外に行う証拠調べ並びに受命裁判官又は受託裁判官が行う手続について準用する。

Article 78 The provisions of Article 160 (Preparation of Electronic Records of Oral Arguments) and Article 160-2 (Correction of Electronic Records of Oral Arguments) of the Code, and Articles 66 through 72 (Matters Formally Recorded in Electronic Records of Oral Arguments, Substantial Matters to Be Entered in an Electronic Record of Oral Arguments, Recording of Electronic or

Magnetic Records in the Court's Computer Files in Lieu of Recording Electronic Records, Quotation from Other Electronic or Magnetic Records, Stenographic Notes of Statements, Preparation of Electronic Stenographic Records, and Quotations from Electronic Stenographic Records), Article 76 (Recording of Statements in Oral Arguments), and Article 76-2 (Method of Dispositions Involving Corrections) apply mutatis mutandis to a hearing by the court, examination of evidence conducted on a date other than the date for oral arguments, and proceedings conducted by the authorized judge or a commissioned judge.

第二節 準備書面等 Section 2 Briefs

(準備書面・法第百六十一条)

(Briefs; Article 161 of the Code)

第七十九条 答弁書その他の準備書面は、これに記載した事項について相手方が準備をするのに必要な期間において、裁判所に提出しなければならない。

Article 79 (1) A written answer or any other brief must be submitted to the court sufficiently in advance to allow the adverse party to prepare in relation to the matters included in that answer or brief.

2 準備書面に事実についての主張を記載する場合には、できる限り、請求を理由づける事実、抗弁事実又は再抗弁事実についての主張とこれらに関連する事実についての主張とを区別して記載しなければならない。

(2) When factual allegations are stated in a brief, allegations concerning facts supporting a claim, facts constituting a defense, or facts constituting a reply to the defense, and allegations concerning facts related to those facts must, insofar as possible, be stated separately.

3 準備書面において相手方の主張する事実を否認する場合には、その理由を記載しなければならない。

(3) When any facts alleged by the adverse party are denied in a brief, the reasons for the denial must be stated in the brief.

4 第二項に規定する場合には、立証を要する事由ごとに、証拠を記載しなければならない。

(4) In the cases prescribed in paragraph (2), evidence must be stated for each ground that requires proof.

(答弁書)

(Written Answers)

第八十条 答弁書には、請求の趣旨に対する答弁を記載するほか、訴状に記載された事実に対する認否及び抗弁事実を具体的に記載し、かつ、立証を要する事由ご

とに、当該事実に関連する事実で重要なもの及び証拠を記載しなければならない。やむを得ない事由によりこれらを記載することができない場合には、答弁書の提出後速やかに、これらを記載した準備書面を提出しなければならない。

Article 80 (1) A written answer must state an answer to the prayer for relief, state in a concrete manner whether the facts stated in the complaint are admitted or denied and the facts constituting a defense, and state material facts related to those facts and evidence for each matter requiring proof. If it is not possible to state that information due to unavoidable circumstances, a brief containing that information must be submitted promptly after the written answer is submitted.

2 答弁書には、立証を要する事由につき、重要な書証の写しを添付しなければならない。やむを得ない事由により添付することができない場合には、答弁書の提出後速やかに、これを提出しなければならない。

(2) A written answer must have attached to it a copy of material documentary evidence for each ground that requires proof. If it is not possible to attach the copy due to unavoidable circumstances, the copy must be submitted promptly after the written answer is submitted.

3 第五十三条（訴状の記載事項）第四項の規定は答弁書について、第五十五条（訴状の添付書類等）第三項及び第四項の規定は前項の書証の写しの添付について準用する。

(3) The provisions of Article 53 (Matters to Be Stated in a Complaint), paragraph (4) apply mutatis mutandis to a written answer, and the provisions of Article 55 (Documents to Be Attached to a Complaint), paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the attachment of a copy of the documentary evidence referred to in the preceding paragraph.

（答弁に対する反論）

(Counterargument to an Answer)

第八十一条 被告の答弁により反論を要することとなった場合には、原告は、速やかに、答弁書に記載された事実に対する認否及び再抗弁事実を具体的に記載し、かつ、立証を要することとなった事由ごとに、当該事実に関連する事実で重要なもの及び証拠を記載した準備書面を提出しなければならない。当該準備書面には、立証を要することとなった事由につき、重要な書証の写しを添付しなければならない。

Article 81 (1) When a reply becomes necessary as a result of the defendant's written answer, the plaintiff must promptly submit a brief stating, in a concrete manner, whether the facts stated in the written answer are admitted or denied and the facts constituting a reply to the defense, and stating material facts relevant to those facts and evidence for each matter requiring proof. The brief must have attached to it copies of material documentary

evidence for each matter requiring proof.

- 2 第五十五条（訴状の添付書類等）第三項及び第四項の規定は前項の書証の写しの添付について準用する。

(2) The provisions of Article 55 (Documents to Be Attached to a Complaint), paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the attachment of a copy of the documentary evidence referred to in the preceding paragraph.

（準備書面に引用した文書の取扱い）

(Handling of a Document Quoted in a Brief)

第八十二条 文書を準備書面に引用した当事者は、裁判所又は相手方の求めがあるときは、その写しを提出しなければならない。

Article 82 (1) A party who has quoted a document in a brief must submit a copy of that document upon the request of the court or the adverse party.

- 2 前項の当事者は、同項の写しについて直送をしなければならない。

(2) The party referred to in the preceding paragraph must send the copy referred to in that paragraph directly.

- 3 当事者は、第一項の写しの提出に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、同項の文書の画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(3) In lieu of submitting the copy referred to in paragraph (1), a party, pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court, may submit the image data of the document referred to in that paragraph by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1).

- 4 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は、第一項の写しの提出について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第八十二条（準備書面に引用した文書の取扱い）第三項」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the submission of the copy referred to in paragraph (1). In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "Article 82 (Handling of a Document Quoted in a Brief), paragraph (3) of the Rules of Civil Procedure".

（準備書面の直送）

(Direct Sending of Briefs)

第八十三条 当事者は、準備書面について、第七十九条（準備書面）第一項の期間において、直送をしなければならない。

Article 83 (1) A party must send a brief directly while allowing the period referred to in Article 79 (Briefs), paragraph (1).

（準備書面の提出等の促し・法第百六十二条）

(Urging Submission of Briefs; Article 162 of the Code)

第八十三条の二 裁判長は、法第百六十二条（準備書面等の提出期間）第一項の規定により同項の準備書面の提出又は証拠の申出をすべき期間を定めたときは、裁判所書記官に命じて、当該準備書面の提出又は証拠の申出の促しをさせることができる。

Article 83-2 When the presiding judge, pursuant to the provisions of Article 162 (Time Frame for Submission of Briefs), paragraph (1) of the Code, specifies the period during which a brief is to be submitted or evidence is to be offered as provided for in that paragraph, the presiding judge may order a court clerk to urge the relevant parties to submit the brief or offer evidence.

（当事者照会・法第百六十三条）

(Inquiry by a Party; Article 163 of the Code)

第八十四条 法第百六十三条（当事者照会）の規定による照会及びこれに対する回答を書面によってする場合には、照会書及び回答書を相手方に送付してする。この場合において、相手方に代理人があるときは、照会書は、当該代理人に対し送付するものとする。

Article 84 (1) If an inquiry under the provisions of Article 163 (Inquiry by a Party) of the Code and a response to that inquiry are to be made in writing, the inquiry and the response are to be made by sending the written inquiry and written response to the adverse party. In this case, if the adverse party has an agent, the written inquiry is to be sent to the agent.

2 前項の照会書には、次に掲げる事項を記載し、当事者又は代理人が記名押印するものとする。

(2) The written inquiry referred to in the preceding paragraph is to state the following matters, and the party or their agent is to affix their name and seal:

一 当事者及び代理人の氏名

(i) the name of the party and their agent;

二 事件の表示

(ii) information identifying the case;

三 訴訟の係属する裁判所の表示

(iii) information specifying the court before which the suit is pending;

四 年月日

(iv) the date; and

五 照会をする事項（以下この条において「照会事項」という。）及びその必要性
(v) matters that are inquired into (referred to below as the "matters inquired into" in this Article) and the necessity for the inquiry;

六 法第百六十三条の規定により照会をする旨

(vi) the fact that the inquiry is made pursuant to the provisions of Article 163 of the Code;

七 回答すべき期間

(vii) the period within which a response is to be made;

八 照会をする者の住所、郵便番号及びファクシミリの番号

(viii) the address, postal code, and facsimile number of the person making the inquiry.

九 相手方の選択により書面又は電磁的方法のいずれかにより回答することを求める場合にはその旨及び照会をする者の電子メールアドレス

(ix) if the inquirer is requested to provide a response, either in writing or by electronic or magnetic means, at the option of the adverse party, a statement indicating that fact and the email address of the person making the inquiry.

3 第一項の回答書には、前項第一号から第四号までに掲げる事項及び照会事項に対する回答を記載し、当事者又は代理人が記名押印するものとする。この場合において、照会事項中に法第百六十三条第一項各号に掲げる照会に該当することを理由としてその回答を拒絶するものがあるときは、その条項をも記載するものとする。

(3) The written response referred to in paragraph (1) is to state the matters listed in items (i) through (iv) of the preceding paragraph and the response to the matters inquired into, and the party or their agent is to affix their name and seal. In this case, if the relevant party refuses to respond to any matter inquired into on the grounds that it falls under any of the inquiries listed in the items of Article 163, paragraph (1) of the Code, the applicable provision must also be stated.

4 照会事項は、項目を分けて記載するものとし、照会事項に対する回答は、できる限り、照会事項の項目に対応させて、かつ、具体的に記載するものとする。

(4) The matters inquired into are to be stated in an itemized form, and the responses to those matters are, insofar as possible, to correspond to the respective inquiry items and be stated specifically.

5 前各項の規定は、法第百六十三条の規定による照会及びこれに対する回答を電磁的方法によってする場合について準用する。この場合において、第一項及び第二項中「照会書」とあるのは「電磁的方法による照会」と、第一項及び第三項中「回答書」とあるのは「電磁的方法による回答」と、第一項中「送付して」とあるのは「送信して」と、「送付する」とあるのは「送信する」と、第二項及び第三項中「記載し、当事者又は代理人が記名押印する」とあるのは「記録する」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to the case where an inquiry under the provisions of Article 163 of the Code and a response to that inquiry are made by electronic or magnetic means. In this case, the term "written inquiry" in paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "inquiry by electronic or magnetic means"; the term "written response" in paragraphs (1) and (3) is deemed to be replaced with "response by electronic or magnetic means"; the phrase "by sending" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "by transmitting"; the phrase "to be sent" in that paragraph is deemed to be replaced with "to be transmitted"; and the phrase "is to state the matters in... and the party or their agent is to affix their name and seal" in paragraph (2) and the phrase "is to state the matters in... and the party or their agent is to affix their name and seal to that response" in paragraph (3) are deemed to be replaced with "is to have the matters in the following items recorded" and "is to have the matters in ...the matters required into recorded", respectively.

(調査の義務)

(Obligation to Conduct Research)

第八十五条 当事者は、主張及び立証を尽くすため、あらかじめ、証人その他の証拠について事実関係を詳細に調査しなければならない。

Article 85 In order to fully present allegations and proof, a party must investigate in detail, in advance, the facts relating to witnesses and other evidence.

第三節 争点及び証拠の整理手続

Section 3 Proceedings to Arrange Issues and Evidence

第一款 準備的口頭弁論

Subsection 1 Preliminary Oral Arguments

(証明すべき事実の電子調書への記録等・法第百六十五条)

(Recording Facts to Be Proved in Electronic Records; Article 165 of the Code)

第八十六条 裁判所は、準備的口頭弁論を終了するに当たり、その後の証拠調べによって証明すべき事実が確認された場合において、相当と認めるときは、裁判所書記官に当該事実を準備的口頭弁論に係る電子調書に記録させなければならない。

Article 86 (1) If, upon closing preliminary oral arguments, the facts to be proved through the subsequent examination of evidence have been confirmed, and the court finds it appropriate, the court must have a court clerk record those facts in the electronic record of the preliminary oral arguments.

2 裁判長は、準備的口頭弁論を終了するに当たり、当事者に準備的口頭弁論にお

ける争点及び証拠の整理の結果を要約した書面を提出させる場合には、その書面の提出をすべき期間を定めることができる。

- (2) If, upon closing preliminary oral arguments, the presiding judge requires the parties to submit a document summarizing the results of the arrangement of the issues and evidence through the preliminary oral arguments, the presiding judge may specify the period for submitting that document.

(法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式)

(Method of Explanation to Be Provided by a Party Under Article 167 of the Code)

第八十七条 法第百六十七条（準備的口頭弁論終了後の攻撃防御方法の提出）の規定による当事者の説明は、期日において口頭である場合を除き、書面又は電磁的方法によりしなければならない。

Article 87 (1) A party's explanation under the provisions of Article 167

(Presentation of Allegations and Evidence After the Close of Preliminary Oral Arguments) of the Code must be provided in writing or by electronic or magnetic means, except when it is made orally on an appearance date.

- 2 前項の説明が期日において口頭でされた場合には、相手方は、説明をした当事者に対し、当該説明の内容につき、これを記載した書面の交付又はこれを記録した電磁的記録の提供をするよう求めることができる。

- (2) If the explanation referred to in the preceding paragraph is provided orally on an appearance date, the adverse party may request the party that provided the explanation to deliver a document that states the content of the explanation or to provide an electronic or magnetic record in which the content is recorded.

第二款 弁論準備手続

Subsection 2 Preparatory Proceedings

(弁論準備手続に係る電子調書等・法第一百七十条等)

(Electronic Records for Preparatory Proceedings; Article 170 of the Code)

第八十八条 弁論準備手続に係る電子調書には、当事者の陳述に基づき、法第百六十一条（準備書面）第二項に掲げる事項を記録し、特に、証拠については、その申出を明確にしなければならない。

Article 88 (1) The matters stated in Article 161 (Briefs), paragraph (2) of the Code must be recorded in the electronic record for preparatory proceedings based on the parties' statements, and in particular, any offer of evidence must be clearly indicated.

- 2 裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって弁論準備手続の期日における手続を行うときは、裁判所又は受命裁判

官は、次に掲げる事項を確認しなければならない。

- (2) When conducting proceedings on a date for preparatory proceedings by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions, the court or the authorized judge must confirm the following matters.

一 通話者

(i) the party to the call; and

二 通話者の所在する場所の状況が当該方法によって手続を実施するために適切なものであること。

(ii) the conditions in the place where the party to the call is located are appropriate for conducting proceedings by the relevant method.

- 3 前項の手続を行ったときは、その旨及び同項第二号に掲げる事項を弁論準備手続に係る電子調書に記録しなければならない。

- (3) If the proceedings referred to in the preceding paragraph have been conducted, a statement indicating that fact and the matters stated in item (ii) of that paragraph must be recorded in the electronic record for preparatory proceedings.

- 4 第一項及び前項に規定するほか、弁論準備手続に係る電子調書については、法第百六十条（口頭弁論に係る電子調書の作成等）及びこの規則中口頭弁論に係る電子調書に関する規定を準用する。

- (4) In addition to what is provided for in paragraph (1) and the preceding paragraph, the provisions of Article 160 (Preparation of Electronic Records of Oral Arguments) of the Code and the provisions of these Rules concerning electronic records of oral arguments apply mutatis mutandis to electronic records of preparatory proceedings.

（弁論準備手続の結果の陳述・法第百七十三条）

(Statement of the Outcome of Preparatory Proceedings; Article 173 of the Code)

第八十九条 弁論準備手続の終結後に、口頭弁論において弁論準備手続の結果を陳述するときは、その後の証拠調べによって証明すべき事実を明らかにしてしなければならない。

Article 89 If the results of the preparatory proceedings are stated during oral argument after the conclusion of preparatory proceedings, the facts to be proved by the subsequent examination of evidence must be specified.

（準備的口頭弁論の規定等の準用・法第百七十条等）

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Preliminary Oral Arguments; Article 170 of the Code)

第九十条 第六十三条（期日外釈明の方法）、第六十五条（訴訟代理人の陳述禁止等

の通知) 及び第八十三条の二 (準備書面の提出等の促し) 並びに前款 (準備的口頭弁論) の規定は、弁論準備手続について準用する。

Article 90 The provisions of Article 63 (Method of Asking for an Explanation on a Date Other Than the Date for Oral Arguments), Article 65 (Notice Prohibiting a Litigation Representative from Making Statements), and Article 83-2 (Urging Submission of Briefs), and the provisions of the preceding Subsection (Preliminary Oral Arguments) apply mutatis mutandis to preparatory proceedings.

第三款 書面による準備手続

Subsection 3 Written Preparatory Proceedings

(音声の送受信による通話の方法による協議・法第一百七十六条)

(Consultation by Communication Through Audio Transmissions; Article 176 of the Code)

第九十一条 裁判長は、裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって書面による準備手続における協議をする場合には、その協議の日時を指定することができる。

Article 91 (1) If the presiding judge holds a consultation in written preparatory proceedings by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions, the presiding judge may designate the date and time of the consultation.

2 前項の方法による協議をしたときは、裁判長は、裁判所書記官に当該手続についての電子調書を作成させ、これに協議の結果を記録させることができる。

(2) If a consultation has been held by the method referred to in the preceding paragraph, the presiding judge may have a court clerk prepare an electronic record of the proceedings and have the outcome of the consultation recorded in that electronic record.

3 第一項の方法による協議をし、かつ、裁判長がその結果について裁判所書記官に記録をさせたときは、その記録に同項の方法による協議をした旨及び次項において準用する第八十八条 (弁論準備手続に係る電子調書等) 第二項第二号に掲げる事項を記録させなければならない。

(3) If a consultation has been held by the method referred to in paragraph (1) and the presiding judge has had a court clerk record the outcome of the consultation, the presiding judge must have the fact that the consultation was held by the method referred to in that paragraph and the matters stated in Article 88 (Electronic Records for Preparatory Proceedings), paragraph (2), item (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph recorded in the record.

4 第八十八条第二項の規定は、第一項の方法による協議をする場合について準用

する。

(4) The provisions of Article 88, paragraph (2) apply mutatis mutandis when a consultation is conducted by the method referred to in paragraph (1).

5 前各項の規定は、受命裁判官が書面による準備手続を行う場合について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis when the authorized judge conducts written preparatory proceedings.

(口頭弁論の規定等の準用・法第百七十六条)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning Oral Arguments; Article 176 of the Code)

第九十二条 第六十三条（期日外釈明の方法）、第八十三条の二（準備書面の提出等の促し）及び第八十六条（証明すべき事実の電子調書への記録等）第二項の規定は、書面による準備手続について準用する。

Article 92 The provisions of Article 63 (Method of Asking for an Explanation on a Date Other Than the Date for Oral Argument), Article 83-2 (Urging Submission of Briefs), and Article 86 (Recording of Facts to Be Proved in Electronic Records), paragraph (2) apply mutatis mutandis to written preparatory proceedings.

(証明すべき事実の電子調書への記録・法第百七十七条)

(Recording of Facts to Be Proved in Electronic Records; Article 177 of the Code)

第九十三条 書面による準備手続を終結した事件について、口頭弁論の期日において、その後の証拠調べによって証明すべき事実の確認がされたときは、当該事実を口頭弁論に係る電子調書に記録しなければならない。

Article 93 In a case where written preparatory proceedings have been concluded, if, on a date for oral arguments, the facts to be proved through the subsequent examination of evidence have been confirmed, those facts must be recorded in the electronic record of oral arguments.

(法第百七十八条の規定による当事者の説明の方式)

(Method of Explanation to Be Provided by a Party Under Article 178 of the Code)

第九十四条 法第百七十八条（書面による準備手続終結後の攻撃防御方法の提出）の規定による当事者の説明は、期日において口頭とする場合を除き、書面又は電磁的方法によりしなければならない。

Article 94 (1) The explanation to be provided by a party under the provisions of Article 178 (Presenting Allegations and Evidence After the Close of Written Preparatory Proceedings) of the Code must be provided in writing or by

electronic or magnetic means, except when the explanation is provided orally on an appearance date.

- 2 第八十七条（法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式）第二項の規定は、前項の説明が期日において口頭でされた場合について準用する。
- (2) The provisions of Article 87 (Method of Explanation to Be Provided by a Party Under Article 167 of the Code), paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases in which the explanation referred to in the preceding paragraph is provided orally on an appearance date.

第四節 進行協議期日

Section 4 Dates for Scheduling Conferences

（進行協議期日）

(Dates for Scheduling Conferences)

第九十五条 裁判所は、口頭弁論の期日外において、その審理を充実させることを目的として、当事者双方が立ち会うことができる進行協議期日を指定することができる。この期日においては、裁判所及び当事者は、口頭弁論における証拠調べと争点との関係の確認その他訴訟の進行に関し必要な事項についての協議を行うものとする。

Article 95 (1) The court may designate a date for a scheduling conference on which both parties are able to attend, other than the date for oral arguments, to ensure that the relevant proceedings are conducted productively. On that date, the court and the parties are to confirm the relationship between the examination of evidence in oral arguments and the issues, and hold a consultation on other necessary matters concerning the process of the litigation.

- 2 訴えの取下げ並びに請求の放棄及び認諾は、進行協議期日においてもすることができる。

(2) An action may also be withdrawn, or a claim may also be waived or acknowledged on the date for a scheduling conference.

- 3 法第二百六十一条（訴えの取下げ）第五項及び第六項の規定は、前項の訴えの取下げについて準用する。

(3) The provisions of Article 261 (Withdrawal of an Action), paragraphs (5) and (6) of the Code apply mutatis mutandis to the withdrawal of an action referred to in the preceding paragraph.

（音声の送受信による通話の方法による進行協議期日）

(Dates for Scheduling Conferences Conducted by Communication Through Audio Transmissions)

第九十六条 裁判所は、相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、裁判所及び

当事者双方が音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、進行協議期日における手続を行うことができる。

Article 96 (1) After hearing the opinions of the parties, if the court finds it appropriate, it may conduct the proceedings on the date for a scheduling conference by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions.

2 進行協議期日に出頭しないで前項の手続に関与した当事者は、その期日に出頭したものとみなす。

(2) A party who participated in the proceedings referred to in the preceding paragraph without appearing on the date for a scheduling conference is deemed to have appeared on that date.

3 第一項の方法による手続を行い、かつ、裁判所又は受命裁判官がその結果について裁判所書記官に電子調書を作成させるときは、同項の方法による手続を行った旨及び次項において準用する第八十八条（弁論準備手続に係る電子調書等）第二項第二号に掲げる事項を電子調書に記録させなければならない。

(3) If proceedings are conducted by the method referred to in paragraph (1) and the court or authorized judge has a court clerk prepare an electronic record regarding the results of those proceedings, the fact that the proceedings have been conducted by the method referred to in that paragraph and the matters listed in Article 88 (Electronic Records for Preparatory Proceedings), paragraph (2), item (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph must be recorded in the electronic record.

4 第八十八条第二項の規定は、第一項の手続を行う場合について準用する。

(4) The provisions of Article 88, paragraph (2) apply mutatis mutandis when the proceedings referred to in paragraph (1) are conducted.

（裁判所外における進行協議期日）

(Date for Scheduling Conference Outside the Court)

第九十七条 裁判所は、相当と認めるときは、裁判所外において進行協議期日における手続を行うことができる。

Article 97 If the court finds it appropriate to do so, the court may conduct the proceedings on a date for a scheduling conference outside the court.

（受命裁判官による進行協議期日）

(Date for Scheduling Conference by Authorized Judge)

第九十八条 裁判所は、受命裁判官に進行協議期日における手続を行わせることができる。

Article 98 The court may have an authorized judge conduct the proceedings on a date for a scheduling conference.

第三章 証拠

Chapter III Evidence

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(証拠の申出・法第一百八十条)

(Offering of Evidence; Article 180 of the Code)

第九十九条 証拠の申出は、証明すべき事実及びこれと証拠との関係を具体的に明示してしなければならない。

Article 99 (1) Evidence must be offered by specifically and clearly indicating the facts to be proved and the relationship between those facts and the evidence.

2 第八十三条（準備書面の直送）の規定は、証拠の申出を記載した書面についても適用する。

(2) The provisions of Article 83 (Direct Sending of Briefs) also apply to a document stating an offer of evidence.

(証人及び当事者本人の一括申出・法第一百八十二条)

(Collective Requests for Examination of Witnesses and Parties; Article 182 of the Code)

第一百条 証人及び当事者本人の尋問の申出は、できる限り、一括してしなければならない。

Article 100 Requests for the examination of witnesses and the parties must, insofar as possible, be made together.

(証拠調べの準備)

(Preparation for Examination of Evidence)

第一百一条 争点及び証拠の整理手続を経た事件については、裁判所は、争点及び証拠の整理手続の終了又は終結後における最初の口頭弁論の期日において、直ちに証拠調べをすることができるようにならなければならない。

Article 101 In a case where proceedings to arrange issues and evidence have been conducted, the court must ensure that evidence can be examined immediately on the first date for oral arguments after the close or conclusion of those proceedings.

(文書等の提出時期)

(Period for Submission of Documents)

第一百二条 証人若しくは当事者本人の尋問又は鑑定人の口頭による意見の陳述において使用する予定の文書は、証人等の陳述の信用性を争うための証拠として使用するものを除き、当該尋問又は意見の陳述を開始する時の相当期間前までに、提出しなければならない。ただし、当該文書を提出することができないときは、そ

の写しを提出すれば足りる。

Article 102 Documents intended to be used in the examination of witnesses or the parties or in the oral statement of opinions by experts must be submitted within a reasonable period before the commencement of the examination or statement of opinions, except for documents to be used as evidence to challenge the credibility of statements by witnesses, etc.; provided, however, that, if it is not possible to submit those documents, it is sufficient to submit a copy.

(外国における証拠調べの嘱託の手続・法第百八十四条)

(Proceedings for Commissioning Examination of Evidence in a Foreign Country; Article 184 of the Code)

第百三条 外国においてすべき証拠調べの嘱託の手続は、裁判長がする。

Article 103 The presiding judge conducts the proceedings for commissioning the examination of evidence to be conducted in a foreign country.

(証拠調べの再嘱託の通知・法第百八十五条)

(Notice of Recommissioning of Examination of Evidence; Article 185 of the Code)

第百四条 受託裁判官が他の地方裁判所又は簡易裁判所に更に証拠調べの嘱託をしたときは、受託裁判官の所属する裁判所の裁判所書記官は、その旨を受訴裁判所及び当事者に通知しなければならない。

Article 104 If a commissioned judge further entrusts the examination of evidence to another district court or summary court, a court clerk of the court to which the commissioned judge belongs must notify the court in charge of the case and the parties of that fact.

(嘱託に基づく証拠調べの記録の引継ぎ・法第百八十五条)

(Handover of Records of Commissioned Examination of Evidence; Article 185 of the Code)

第百五条 受託裁判官の所属する裁判所の裁判所書記官は、受訴裁判所の裁判所書記官に証拠調べに関する記録の管理を引き継がなければならない。

Article 105 A court clerk of the court to which a commissioned judge belongs must hand over the management of the records concerning the examination of evidence to a court clerk of the court in charge of the case.

(映像等の送受信による通話の方法による裁判所外における証拠調べ・法第百八十五条)

(Examination of Evidence Outside the Court Through Communication Using Audiovisual Transmissions; Article 185 of the Code)

第百五条の二 第三十条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日）の規定は、法第百八十五条（裁判所外における証拠調べ）第三項に規定する方法による証拠調べの手続を行う場合について準用する。

Article 105-2 The provisions of Article 30-2 (Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) apply mutatis mutandis to conducting the proceedings for the examination of evidence by the method prescribed in Article 185 (Examination of Evidence Outside the Court), paragraph (3) of the Code.

（電子情報処理組織による調査結果の報告・法第百八十六条）

(Reporting of Investigation Results Using an Electronic Data Processing System; Article 186 of the Code)

第百五条の三 調査結果に係る情報を記録した電磁的記録により法第百八十六条（調査の嘱託）第一項の嘱託に係る調査結果の報告をするときは、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該電磁的記録を裁判所の使用に係る電子計算機と当該調査結果の報告をする者の使用に係る電子計算機であつて最高裁判所が定める技術的基準に適合するものとを電気通信回線で接続した電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法又は当該電磁的記録を記録した記録媒体を提出する方法により行うものとする。

Article 105-3 When reporting the result of a commissioned examination referred to in Article 186 (Commissioning Examinations), paragraph (1) of the Code by an electronic or magnetic record in which information relating to the examination result is recorded, the report is to be made, pursuant to the detailed regulations of the Supreme Court, by recording the electronic or magnetic record in the court's computer files using an electronic data processing system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer used by the person reporting the examination results and conforming to the technical standards specified by the Supreme Court, or by submitting a recording medium in which the electronic or magnetic record is recorded.

（映像等の送受信による通話の方法による参考人等の審尋・法第百八十七条）

(Hearing Statements from Persons of Reference Through Communication Using Audiovisual Transmissions; Article 187 of the Code)

第百五条の四 法第百八十七条（参考人等の審尋）第三項（同条第四項において準用する場合を含む。）に規定する方法による審尋は、当事者の意見を聴いて、参考人又は当事者本人を裁判所が相当と認める場所に出頭させてする。

Article 105-4 (1) A hearing under the method prescribed in Article 187 (Hearing Statements from Persons of Reference), paragraph (3) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article) is

conducted, after hearing the opinions of the parties, by requiring the persons of reference or the parties themselves to appear at a place that the court finds appropriate.

- 2 前項の方法による審尋をする場合には、電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を使用する方法により、提出された文書の画像情報その他の審尋の実施に必要な情報を同項の参考人又は当事者本人の使用に係る電子計算機の映像面に表示して閲覧させることができる。

- (2) When conducting a hearing by the method referred to in the preceding paragraph, image data of the submitted document and any other information necessary for conducting the hearing may, using an electronic data processing system or other information and communications technology, be displayed on the screen of a computer used by a person of reference or the parties themselves referred to in that paragraph to enable them to inspect the information.

- 3 第三十条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日）の規定は、第一項の方法による審尋をする場合について準用する。

- (3) The provisions of Article 30-2 (Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) apply mutatis mutandis to conducting a hearing by the method referred to in paragraph (1).

（過料の裁判の執行に関する調査・法第百八十九条）

(Examinations Related to the Enforcement of Judicial Decisions on Civil Fines; Article 189 of the Code)

第百五条の五 刑事訴訟規則（昭和二十三年最高裁判所規則第三十二号）第百五十八条（処罰等の請求）、第二百九十五条の六から第二百九十五条の十まで（差押え等の令状請求書の記載要件、資料の提供等、身体検査令状の記載要件、令状の返還に関する記載及び鑑定処分許可請求書の記載要件）、第二百九十五条の十一（準用規定等）第一項、第二百九十九条（裁判官に対する取調等の請求）第一項及び第三百条（令状の有効期間）の規定は、法第百八十九条（過料の裁判の執行）第三項（法及び他の法令において準用する場合を含む。）において読み替えて準用する刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第七編第二章（第五百十一条及び第五百十三条第六項から第八項までを除く。）の規定による過料の裁判の執行に関する調査について準用する。

Article 105-5 The provisions of Article 158 (Request for a Penalty), Articles 295-6 through 295-10 (Descriptive Requirements for a Written Request for a Seizure Warrant, Provision of Materials, Descriptive Requirements for a Warrant for Physical Examination, Entry Concerning for the Return of a Warrant, and Descriptive Requirements for a Written Request for Permission for Taking Dispositions in an Expert Testimony), Article 295-11 (Provisions Applied Mutatis Mutandis), paragraph (1), Article 299 (Request for the Interrogation

of a Judge), paragraph (1) and Article 300 (Valid Period of a Warrant) of the Rules of Criminal Procedure (Rules of the Supreme Court No. 32 of 1948) apply mutatis mutandis to examinations concerning the execution of a judicial decision of a civil fine under the provisions Part VII, Chapter II (excluding Articles 511 and 513, paragraphs (6) through (8)) of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 189 (Enforcement of a Judicial Decision for a Civil Fine), paragraph (3) of the Code of Civil Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to the Act and other laws and regulations) following the deemed replacement of terms.

第二節 証人尋問

Section 2 Examination of Witnesses

(証人尋問の申出)

(Requests for Examination of Witnesses)

第百六条 証人尋問の申出は、証人を指定し、かつ、尋問に要する見込みの時間を明らかにしてしなければならない。

Article 106 A request for the examination of a witness must designate the witness and specify the expected time required for the examination.

(尋問事項書)

(Statements of Matters for Examination of Witnesses)

第百七条 証人尋問の申出をするときは、同時に、尋問事項書（尋問事項を記載した書面をいう。以下同じ。）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 107 (1) When requesting examination of a witness, a statement of matters for examination (meaning a document stating the matters for examination; the same applies below) must be submitted at the same time; provided, however, that it is sufficient to submit the statement within a period specified by the presiding judge, if there are unavoidable circumstances.

2 尋問事項書は、できる限り、個別的かつ具体的に記載しなければならない。

(2) The matters for examination must, insofar as possible, be stated separately and specifically.

3 第一項の申出をする当事者は、尋問事項書について直送をしなければならない。

(3) A party who is making the request referred to in paragraph (1) must send a statement of matters for examination directly.

(電子呼出状の記録事項等)

(Matters Recorded in an Electronic Writ of Summons)

第百八条 証人の電子呼出状には、次に掲げる事項を記録しなければならない。

Article 108 (1) An electronic writ of summons for a witness must record the following matters:

一 当事者の表示

(i) information specifying the parties;

二 出頭すべき日時及び場所

(ii) the date, time and place for appearance;

三 出頭しない場合における法律上の制裁

(iii) legal sanctions for failure to appear.

2 前項の電子呼出状を証人に送達するときは、同時に、尋問事項書を送達しなければならない。

(2) When an electronic writ of summons referred to in the preceding paragraph is served upon a witness, the statement of matters for examination must be served at the same time.

(証人の出頭の確保)

(Ensuring Appearance of a Witness)

第百九条 証人を尋問する旨の決定があったときは、尋問の申出をした当事者は、証人を期日に出頭させるように努めなければならない。

Article 109 If an ruling to examine a witness is made, the party who has requested the examination must endeavor to have the witness appear on an appearance date.

(不出頭の届出)

(Notification of Nonappearance)

第百十条 証人は、期日に出頭することができない事由が生じたときは、直ちに、その事由を明らかにして届け出なければならない。

Article 110 If circumstances arise that prevent a witness from appearing on an appearance date, the witness must immediately give notice of those circumstances and specify the reasons for the inability to appear.

(勾引・法第百九十四条)

(Subpoenas; Article 194 of the Code)

第百十一条 刑事訴訟規則中勾引に関する規定は、正当な理由なく出頭しない証人の勾引について準用する。

Article 111 The provisions of the Rules of Criminal Procedure concerning subpoenas apply mutatis mutandis to a subpoena for a witness who fails to appear without justifiable grounds.

(宣誓・法第二百一条)

(Oath; Article 201 of the Code)

第百十二条 証人の宣誓は、尋問の前にさせなければならない。ただし、特別の事由があるときは、尋問の後にさせることができる。

Article 112 (1) The court must have a witness take an oath before examination; provided, however, that the court may have a witness take an oath after examination under special circumstances.

2 宣誓は、起立して厳粛に行わなければならない。

(2) A witness must take an oath while standing and in a solemn manner.

3 第一項の宣誓は、裁判長が、証人に対し、良心に従って真実を述べ、何事も隠さず、また、何事も付け加えないことを誓う旨を述べさせる方式によりしなければならない。ただし、証人がこれを述べることができないときは、裁判長は、証人に宣誓書（良心に従って真実を述べ、何事も隠さず、また、何事も付け加えないことを誓う旨を記載した書面をいう。次項において同じ。）に署名させ、裁判所書記官にこれを朗読させなければならない。

(3) The oath referred to in paragraph (1) must be administered in a manner whereby the presiding judge has the witness state that they swear to tell the truth according to their conscience, without concealing or adding anything; provided, however, that if the witness is unable to do so, the presiding judge must have the witness sign a written oath (meaning a document stating that the witness swears to tell the truth according to their conscience, without concealing or adding anything; the same applies in the following paragraph) and have the court clerk read it aloud.

4 裁判長は、相当と認めるときは、前項ただし書の規定にかかわらず、同項ただし書に規定する署名に代えて、宣誓書に宣誓の趣旨を理解した旨の記載をさせることができる。

(4) Notwithstanding the provisions of the proviso to the preceding paragraph, if the presiding judge finds it appropriate, the presiding judge may have a statement confirming that the witness understands the meaning of the oath included in the written oath, in lieu of the signature prescribed in the proviso to that paragraph.

5 裁判長は、宣誓の前に、宣誓の趣旨を説明し、かつ、偽証の罰を告げなければならない。

(5) Before a witness takes an oath, the presiding judge must explain the meaning of the oath and inform the witness of the punishment for perjury.

(尋問の順序・法第二百二条)

(Order of Examination; Article 202 of the Code)

第百十三条 当事者による証人の尋問は、次の順序による。

Article 113 (1) A witness is examined by the parties in the following order:

一 尋問の申出をした当事者の尋問（主尋問）

(i) examination by the party who has requested the examination (direct examination);

二 相手方の尋問（反対尋問）

(ii) examination by the adverse party (cross examination);

三 尋問の申出をした当事者の再度の尋問（再主尋問）

(iii) further examination by the party who has requested the examination (redirect examination).

2 当事者は、裁判長の許可を得て、更に尋問をすることができる。

(2) A party may conduct further examination with the permission of the presiding judge.

3 裁判長は、法第二百二条（尋問の順序）第一項及び第二項の規定によるほか、必要があると認めるときは、いつでも、自ら証人を尋問し、又は当事者の尋問を許すことができる。

(3) In addition to the provisions of Article 202 (Order of Examination), paragraphs (1) and (2) of the Code, the presiding judge may, whenever the presiding judge finds it necessary, examine a witness personally or permit examination by a party.

4 陪席裁判官は、裁判長に告げて、証人を尋問することができる。

(4) An associate judge may examine a witness after notifying the presiding judge.

（質問の制限）

(Restrictions on Questioning)

第百十四条 次の各号に掲げる尋問は、それぞれ当該各号に定める事項について行うものとする。

Article 114 (1) The examinations of witnesses listed in the following items are to be conducted for the matters specified in each of those items:

一 主尋問 立証すべき事項及びこれに関連する事項

(i) direct examination: matters to be proved and any matters relevant to those matters;

二 反対尋問 主尋問に現れた事項及びこれに関連する事項並びに証言の信用性に関する事項

(ii) cross examination: matters mentioned in the direct examination and any matters relevant to those matters, and matters concerning the credibility of the testimony;

三 再主尋問 反対尋問に現れた事項及びこれに関連する事項

(iii) redirect examination: matters mentioned in the cross examination and any matters relevant to those matters.

2 裁判長は、前項各号に掲げる尋問における質問が同項各号に定める事項以外の

事項に関するものであって相当でないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。

- (2) If the presiding judge finds that questioning in any of the examinations listed in the items of the preceding paragraph concerns matters other than those specified in those items and is inappropriate, the presiding judge may, upon petition or by their own authority, restrict that questioning,.

第百十五条 質問は、できる限り、個別的かつ具体的にしなければならない。

Article 115 (1) Questions must, insofar as possible, be asked separately and specifically.

- 2 当事者は、次に掲げる質問をしてはならない。ただし、第二号から第六号までに掲げる質問については、正当な理由がある場合は、この限りでない。

- (2) The parties must not ask the following questions; provided, however, that this does not apply to the questions listed in items (ii) through (vi) if there are reasonable grounds for asking them:

一 証人を侮辱し、又は困惑させる質問

(i) a question that insults or confuses the witness;

二 誘導質問

(ii) a leading question;

三 既にした質問と重複する質問

(iii) a question that overlaps with a question previously asked;

四 争点に関係のない質問

(iv) a question unrelated to the issues;

五 意見の陳述を求める質問

(v) a question seeking to elicit an opinion;

六 証人が直接経験しなかった事実についての陳述を求める質問

(vi) a question seeking statements concerning facts that the witness did not personally experience.

- 3 裁判長は、質問が前項の規定に違反するものであると認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。

- (3) The presiding judge may, upon petition or the presiding judge's own authority, restrict questioning if the presiding judge finds that it violates the provisions of the preceding paragraph.

(文書等の質問への利用)

(Using Documents in Questions)

第百十六条 当事者は、裁判長の許可を得て、文書、図面、写真、模型、装置その他の適当な物件（以下この条において「文書等」という。）を利用して証人に質問することができる。

Article 116 (1) With the permission of the presiding judge, a party may ask a

witness questions using a document, drawing, photograph, model, equipment, or any other appropriate object (referred to below as the "document, etc." in this Article).

2 前項の場合において、文書等が証拠調べをしていないものであるときは、当該質問の前に、相手方にこれを閲覧する機会を与えなければならない。ただし、相手方に異議がないときは、この限りでない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the document, etc. has not been subject to an examination of evidence, the adverse party must be given an opportunity to inspect the document, etc. before those questions are asked; provided, however, that this does not apply if the adverse party has no objection.

3 裁判長は、電子調書の作成に用いる場合その他必要があると認めるときは、当事者に対し、文書等の写しの提出を求めることができる。

(3) The presiding judge may request a party to submit a copy of a document, etc. when the document, etc. is used to prepare an electronic record or when the judge finds it necessary for other purposes.

(異議・法第二百二条)

(Objections; Article 202 of the Code)

第百十七条 当事者は、第百十三条（尋問の順序）第二項及び第三項、第百十四条（質問の制限）第二項、第百十五条（質問の制限）第三項並びに前条（文書等の質問への利用）第一項の規定による裁判長の裁判に対し、異議を述べることができる。

Article 117 (1) A party may make an objection to a judicial decision that the presiding judge has made under Article 113 (Order of Examination), paragraphs (2) and (3), Article 114 (Restrictions on Questioning), paragraph (2), Article 115 (Restrictions on Questioning), paragraph (3), and paragraph (1) of the preceding Article (Using Documents in Questions).

2 前項の異議に対しては、裁判所は、決定で、直ちに裁判をしなければならない。

(2) The court must immediately rule on the objection referred to in the preceding paragraph.

(対質)

(Simultaneous Examination)

第百十八条 裁判長は、必要があると認めるときは、証人と他の証人との対質を命ずることができる。

Article 118 (1) If the presiding judge finds it necessary, they may order a simultaneous examination of a witness and another witness.

2 前項の規定により対質を命じたときは、その旨を電子調書に記録させなければ

ならない。

(2) If the presiding judge orders a simultaneous examination pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must have the fact that the simultaneous examination was ordered recorded in an electronic record.

3 対質を行うときは、裁判長がまず証人を尋問することができる。

(3) When conducting a simultaneous examination, the presiding judge may examine the witnesses first.

(文字の筆記等)

(Writing Text)

第百十九条 裁判長は、必要があると認めるときは、証人に文字の筆記その他の必要な行為をさせることができる。

Article 119 If the presiding judge finds it necessary, they may have a witness write text or perform any other necessary acts.

(後に尋問すべき証人の取扱い)

(Treatment of Witnesses to Be Examined Later)

第百二十条 裁判長は、必要があると認めるときは、後に尋問すべき証人に在廷を許すことができる。

Article 120 If the presiding judge finds it necessary, they may allow a witness who is to be examined later to be present in court.

(傍聴人の退廷)

(Measures to Have an Observer Leave Court)

第百二十一条 裁判長は、証人が特定の傍聴人の面前（法第二百三条の三（遮へいの措置）第二項に規定する措置をとる場合及び法第二百四条（映像等の送受信による通話の方法による尋問）に規定する方法による場合を含む。）においては威圧され十分な陳述をすることができないと認めるときは、当事者の意見を聴いて、その証人が陳述する間、その傍聴人を退廷させることができる。

Article 121 If the presiding judge finds that a witness would be intimidated and unable to make sufficient statements in front of a specific observer (including cases where the measure prescribed in Article 203-3 (Shielding Measures), paragraph (2) of the Code is taken and cases where the method prescribed in Article 204 (Examinations Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) of the Code is used), the presiding judge may have that observer leave the court while the witness makes their statements, after hearing the opinions of the parties as to the relevant measure.

(書面による質問又は回答の朗読等・法第一百五十四条)

(Reading of Questions or Answers in Writing; Article 154 of the Code)

第百二十二条 耳が聞こえない証人に書面で質問したとき、又は口がきけない証人に書面で答えさせたときは、裁判長は、裁判所書記官に質問又は回答を記載した書面を朗読させることができる。質問の内容を証人若しくは裁判所の使用に係る電子計算機の映像面に表示し、これを示す方法で質問し、又は回答の内容を当該証人若しくは裁判所の使用に係る電子計算機に入力させる方法で回答させたときも、同様とする。

Article 122 If the presiding judge has asked a question in writing to a witness who is unable to hear or has had a witness who is unable to speak respond in writing, the presiding judge may have a court clerk read aloud the document in which the question or response is stated. The same applies if the presiding judge has asked the witness a question by displaying the contents of the question on the screen of a computer used by the witness or the court and indicating those contents to the witness, or has had the witness respond by having the contents of the response entered into a computer used by the witness or the court.

(付添い・法第二百三条の二)

(Escort; Article 203-2 of the Code)

第百二十二条の二 裁判長は、法第二百三条の二（付添い）第一項に規定する措置をとるに当たっては、当事者及び証人の意見を聴かなければならない。

Article 122-2 (1) When taking the measure prescribed in Article 203-2 (Escort), paragraph (1) of the Code, the presiding judge must hear the opinions of the parties and the witness.

2 前項の措置をとったときは、その旨並びに証人に付き添った者の氏名及びその者と証人との関係を電子調書に記録しなければならない。

(2) If the measure referred to in the preceding paragraph is taken, a statement indicating that fact, the name of the person who accompanied the witness, and the relationship between that person and the witness must be recorded in an electronic record.

(遮へいの措置・法第二百三条の三)

(Shielding Measures; Article 203-3 of the Code)

第百二十二条の三 裁判長は、法第二百三条の三（遮へいの措置）第一項又は第二項に規定する措置をとるに当たっては、当事者及び証人の意見を聴かなければならない。

Article 122-3 (1) When taking the measure prescribed in Article 203-3 (Shielding Measures), paragraph (1) or (2) of the Code, the presiding judge must hear the opinions of the parties and the witness.

2 前項の措置をとったときは、その旨を電子調書に記録しなければならない。

(2) If the measures referred to in the preceding paragraph are taken, a

statement indicating that fact must be recorded in an electronic record.

(映像等の送受信による通話の方法による尋問・法第二百四条)
(Examinations Based on Communication Using Audiovisual Transmissions;
Article 204 of the Code)

第二百二十三条 法第二百四条（映像等の送受信による通話の方法による尋問）に規定する方法による尋問は、当事者（同条第二号に掲げる場合にあっては、当事者及び証人）の意見を聴いて、証人を次に掲げる要件を満たす場所であって裁判所が相当と認める場所に出頭させてする。

Article 123 (1) An examination of a witness by the method prescribed in Article 204 (Examinations Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) of the Code is conducted after hearing the opinions of the parties (or, in the cases stated in item (ii) of that Article, the parties and the witness) with the witness appearing at a place that satisfies the following requirements and that the court finds appropriate:

一 当事者本人又はその代理人の在席する場所でないこと。ただし、法第二百四条第一号又は第三号に掲げる場合において、当該場所が当事者双方の在席する場所であるとき又は当事者本人若しくはその代理人が当該場所に在席することにつき当事者に異議がないときを除く。

(i) it is not a place where a party or the party's agent is present; provided, however, that this does not apply in the cases stated in Article 204, item (i) or item (iii) of the Code if both parties are present at that place or if the parties do not object to a party or the party's agent being present at that place;

二 証人の陳述の内容に不当な影響を与えるおそれがあると裁判所が認める者の在席する場所でないこと。

(ii) it is not a place where a person whom the court finds likely to unduly influence the content of the witness's statements is present.

2 法第二百四条第二号に掲げる場合において、証人を受訴裁判所に出頭させて前項の方法による尋問をするときは、裁判長及び当事者が証人を尋問するために在席する場所以外の場所にその証人を在席させるものとする。

(2) In the cases stated in Article 204, item (ii) of the Code, when a witness is examined by the method referred to in the preceding paragraph after appearing at the court in charge of the case, the witness must be present at a place other than the place where the presiding judge and the parties are present for the examination.

3 第一項の方法による尋問をする場合には、電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を使用する方法により、提出された文書の画像情報その他の尋問の実施に必要な情報を同項の証人の使用に係る電子計算機の映像面に表示して閲覧させることができる。

(3) When a witness is examined by the method referred to in paragraph (1), the image data of a submitted document or other information necessary for conducting the examination may, using an electronic data processing system or other information and communications technology, be displayed on the screen of a computer used by the witness referred to in that paragraph to enable the witness to inspect the information.

4 第三十条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日）の規定は、第一項の方法による尋問をする場合について準用する。

(4) The provisions of Article 30-2 (Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) apply mutatis mutandis to cases of conducting an examination by the method referred to in paragraph (1).

（書面尋問・法第二百五条）

(Submission of Documents in Lieu of Examination; Article 205 of the Code)

第二百二十四条 法第二百五条（尋問に代わる書面の提出）第一項の規定により証人の尋問に代えて書面の提出をさせる場合には、裁判所は、尋問の申出をした当事者の相手方に対し、当該書面において回答を希望する事項を記載した書面を提出させることができる。

Article 124 (1) When having a witness submit a document in lieu of examination pursuant to the provisions of Article 205 (Submission of Paper Documents in Lieu of Examination), paragraph (1) of the Code, the court may have the adverse party to the party who has requested the examination submit a document stating the matters for which the adverse party seeks a response in the witness's document.

2 裁判長は、証人が尋問に代わる書面の提出をすべき期間を定めることができる。

(2) The presiding judge may specify a period for a witness to submit a paper document in lieu of examination.

3 証人は、前項の書面に署名しなければならない。

(3) A witness must sign the document referred to in the preceding paragraph.

4 法第二百五条第二項の規定により証人が第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用して行うファイルへの記録は、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該記録をする者の使用に係る電子計算機から第二項の書面の画像情報を入力する方法により行うものとする。

(4) Recording in the court's computer files by a witness using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 205, paragraph (2) of the Code is to be made by entering the image data of the document referred to in paragraph (2) from a computer used by the person making the

recording, pursuant to the detailed regulations of the Supreme Court.

(受命裁判官等の権限・法第二百六条)

(Powers of Authorized Judges or Commissioned Judges; Article 206 of the Code)

第二百二十五条 受命裁判官又は受託裁判官が証人尋問をする場合には、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

Article 125 If an authorized judge or commissioned judge examines a witness, that judge performs the duties of the court and the presiding judge.

第三節 当事者尋問

Section 3 Examination of the Parties

(対質)

(Simultaneous Examination)

第二百二十六条 裁判長は、必要があると認めるときは、当事者本人と、他の当事者本人又は証人との対質を命ずることができる。

Article 126 If the presiding judge finds it necessary, they may order a simultaneous examination of a party and another party or a witness.

(証人尋問の規定の準用・法第二百十条)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on the Examination of Witnesses; Article 210 of the Code)

第二百七条 前節（証人尋問）の規定は、特別の定めがある場合を除き、当事者本人の尋問について準用する。ただし、第百十一条（勾引）、第百二十条（後に尋問すべき証人の取扱い）及び第二百四条（書面尋問）の規定は、この限りでない。

Article 127 The provisions of the preceding Section (Examination of Witnesses) apply mutatis mutandis to the examination of a party, except as otherwise provided; provided, however, that the provisions of Article 111 (Subpoenas), Article 120 (Treatment of Witnesses to Be Examined Later), and Article 124 (Submission of Documents in Lieu of Examination) do not apply.

(法定代理人の尋問・法第二百十一条)

(Examination of Legal Representatives; Article 211 of the Code)

第二百八条 この規則中当事者本人の尋問に関する規定は、訴訟において当事者を代表する法定代理人について準用する。

Article 128 The provisions of these Rules concerning the examination of a party apply mutatis mutandis to a legal representative who represents the party in litigation.

第四節 鑑定

Section 4 Expert Testimony

(鑑定事項)

(Matters for Expert Testimony)

第百二十九条 鑑定の申出をするときは、同時に、鑑定を求める事項を記載した書面を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 129 (1) When expert testimony is requested, a document stating the matters for which expert testimony is sought must be submitted at the same time; provided, however, that if there are unavoidable circumstances, it is sufficient to submit that document within a period specified by the presiding judge.

2 前項の申出をする当事者は、同項の書面について直送をしなければならない。

(2) The party making the request referred to in the preceding paragraph must send the document referred to in that paragraph directly.

3 相手方は、第一項の書面について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。

(3) If the adverse party has any opinions on the document referred to in paragraph (1), the adverse party must submit a document stating those opinions to the court.

4 裁判所は、第一項の書面に基づき、前項の意見も考慮して、鑑定事項を定める。この場合においては、鑑定事項を記載した書面を鑑定人に送付しなければならない。

(4) The court must specify the matters for expert testimony based on the document referred to in paragraph (1), taking into account the opinions referred to in the preceding paragraph. In such a case, it must send to the expert a document stating those matters.

(鑑定のために必要な事項についての協議)

(Consultation on Matters Necessary for Expert Testimony)

第百二十九条の二 裁判所は、口頭弁論若しくは弁論準備手続の期日又は進行協議期日において、鑑定事項の内容、鑑定に必要な資料その他鑑定のために必要な事項について、当事者及び鑑定人と協議をすることができる。書面による準備手続においても、同様とする。

Article 129-2 On a date for oral arguments or preparatory proceedings or on a date for a scheduling conference, the court may consult with the parties and the expert on the matters for expert testimony, the materials necessary for expert testimony, and other matters necessary for expert testimony. The same

applies to written preparatory proceedings.

(忌避の申立ての方式・法第二百十四条)

(Method of Filing a Petition for Challenge; Article 214 of the Code)

第百三十条 鑑定人に対する忌避の申立ては、期日においてする場合を除き、書面
でしなければならない。

Article 130 (1) A petition for challenge to an expert must be filed in writing,
except when the petition is filed on an appearance date.

2 忌避の原因は、疎明しなければならない。

(2) The grounds for challenge must be shown on a prima facie basis.

(宣誓の方式)

(Method of Taking an Oath)

第百三十一条 鑑定人の宣誓は、裁判長が、鑑定人に対し、良心に従って誠実に鑑
定することを誓う旨を述べさせる方式によりしなければならない。

Article 131 (1) The oath of an expert must be administered in a manner whereby
the presiding judge has the expert state that they swear to perform their
expert duties faithfully according to their conscience.

2 前項の宣誓は、次の各号のいずれかに掲げる方式によってもさせることができ
る。この場合における裁判長による宣誓の趣旨の説明及び虚偽鑑定への罰の告知
は、これらの事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を鑑定人に送付す
る方法によって行う。

(2) The oath referred to in the preceding paragraph may also be administered in
any of the following ways. In such a case, the presiding judge must explain the
meaning of the oath to the expert and notify the expert of the punishment for
providing a false expert testimony by sending a document or an electronic or
magnetic record in which those matters are stated or recorded:

一 宣誓書（良心に従って誠実に鑑定することを誓う旨を記載した書面をいう。
以下この項において同じ。）に鑑定人が署名して裁判所に提出する方式

(i) a method whereby the expert signs a written oath (meaning a document
stating that the expert swears to perform their expert duties faithfully
according to their conscience; the same applies below in this paragraph) and
submits it to the court;

二 鑑定人が署名した宣誓書の画像情報を、最高裁判所の細則で定めるところに
より、裁判所の使用に係る電子計算機と鑑定人の使用に係る電子計算機であつ
て最高裁判所が定める技術的基準に適合するものとを電気通信回線で接続した
電子情報処理組織を使用する方法によりファイルに記録する方式

(ii) a method involving, as provided for by the detailed regulations of the
Supreme Court, recording the image data of the written oath signed by the
expert in the court's computer files using an electronic data processing

system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer used by the expert that conforms to the technical standards specified by the Supreme Court.

(鑑定人の陳述の方式・法第二百十五条)

(Formalities of Statements by Experts; Article 215 of the Code)

第百三十二条 裁判長は、鑑定人に、共同して又は各別に、意見を述べさせることができる。

Article 132 (1) The presiding judge may have experts give their opinions jointly or individually.

2 裁判長は、鑑定人に書面で意見を述べさせる場合には、鑑定人の意見を聴いて、当該書面を提出すべき期間を定めることができる。

(2) When having an expert give their opinion in writing, the presiding judge may specify a period within which that document is to be submitted after hearing the opinion of the expert.

3 法第二百十五条（鑑定人の陳述の方式等）第二項の規定により鑑定人が第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用して行うファイルへの記録は、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該記録をする者の使用に係る電子計算機から前項の書面に記載すべき事項を入力する方法により行うものとする。

(3) The recording in the court's computer files to be made by an expert using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 215 (Formalities of Statements by Experts), paragraph (2) of the Code is to be made by entering the matters to be stated in the document referred to in the preceding paragraph from a computer used by the person making the recording, as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court.

(鑑定人に更に意見を求める事項・法第二百十五条)

(Matters on Which Further Expert Opinion Is Sought; Article 215 of the Code)

第百三十二条の二 法第二百十五条（鑑定人の陳述の方式等）第三項の申立てをするときは、同時に、鑑定人に更に意見を求める事項を記載した書面を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 132-2 (1) When the petition referred to in Article 215 (Formalities of Statements by Experts), paragraph (3) of the Code is filed, a document stating the matters on which further expert opinion is sought must be submitted at the same time; provided, however, that if there are unavoidable circumstances, it is sufficient to submit the document within a period specified by the presiding judge.

- 2 裁判所は、職権で鑑定人に更に意見を述べさせるときは、当事者に対し、あらかじめ、鑑定人に更に意見を求める事項を記載した書面を提出させることができる。
- (2) When the court, by its own authority, has an expert give further opinion, it may require the parties to submit in advance a document stating the matters on which they seek further expert opinion.
- 3 前二項の書面を提出する当事者は、これらの書面について直送をしなければならない。
- (3) A party who submits the documents referred to in the preceding two paragraphs must send those documents directly.
- 4 相手方は、第一項又は第二項の書面について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。
- (4) If the adverse party has any opinions on the document referred to in paragraph (1) or (2), the adverse party must submit a document stating those opinions to the court.
- 5 裁判所は、第一項又は第二項の書面の内容及び前項の意見を考慮して、鑑定人に更に意見を求める事項を定める。この場合においては、当該事項を記載した書面を鑑定人に送付しなければならない。
- (5) The court specifies the matters on which further expert opinion is sought, taking into account the contents of the document referred to in paragraph (1) or (2), and the opinions referred to in the preceding paragraph. In such a case, a document stating those matters must be sent to the expert.

(質問の順序・法第二百十五条の二)

(Order of Questions; Article 215-2 of the Code)

第百三十二条の三 裁判長は、法第二百十五条の二（鑑定人質問）第二項及び第三項の規定によるほか、必要があると認めるときは、いつでも、自ら鑑定人に対し質問をし、又は当事者の質問を許すことができる。

Article 132-3 (1) The presiding judge may ask questions to an expert personally or allow a party to ask questions either pursuant to the provisions of Article 215-2 (Asking Questions of an Expert), paragraphs (2) and (3) of the Code, or whenever the presiding judge finds it necessary.

2 陪席裁判官は、裁判長に告げて、鑑定人に対し質問をすることができる。

(2) An associate judge may question an expert after notifying the presiding judge.

3 当事者の鑑定人に対する質問は、次の順序による。ただし、当事者双方が鑑定人の申出をした場合における当事者の質問の順序は、裁判長が定める。

(3) Questions to the expert by the parties are in the following order; provided, however, that, if both parties have requested expert testimony, the presiding judge specifies the order in which the parties ask questions:

- 一 鑑定の申出をした当事者の質問
 - (i) questions from the party who requested expert testimony;
 - 二 相手方の質問
 - (ii) questions from the adverse party;
 - 三 鑑定 of 申出をした当事者の再度の質問
 - (iii) additional questions from the party who requested expert testimony.
- 4 当事者は、裁判長の許可を得て、更に質問をすることができる。
- (4) A party may ask additional questions with the permission of the presiding judge.

(質問の制限・法第二百十五條の二)

(Restrictions on Questioning; Article 215-2 of the Code)

第百三十二條の四 鑑定人に対する質問は、鑑定人の意見の内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するために必要な事項について行うものとする。

Article 132-4 (1) Questions to an expert are limited to matters necessary to clarify the content of the expert's opinion or to confirm the grounds for that opinion.

2 質問は、できる限り、具体的にしなければならない。

(2) Questions must be as specific as possible.

3 当事者は、次に掲げる質問をしてはならない。ただし、第二号及び第三号に掲げる質問については、正当な理由がある場合は、この限りでない。

(3) The parties must not ask the following questions; provided, however, that this does not apply to the questions listed in items (ii) and (iii) if there are reasonable grounds:

一 鑑定人を侮辱し、又は困惑させる質問

(i) a question that insults or confuses the expert;

二 誘導質問

(ii) a leading question;

三 既にした質問と重複する質問

(iii) a question that overlaps with a question previously asked;

四 第一項に規定する事項に関係のない質問

(iv) a question unrelated to the matters prescribed in paragraph (1).

4 裁判長は、質問が前項の規定に違反するものであると認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。

(4) The presiding judge may, upon petition or on the presiding judge's own authority, restrict questioning if the presiding judge finds that it violates the provisions of the preceding paragraph.

(映像等の送受信による通話の方法による陳述・法第二百十五條の三)

(Statements Based on Communication Using Audiovisual Transmissions;

Article 215-3 of the Code)

第百三十二条の五 法第二百十五条の三（映像等の送受信による通話の方法による陳述）に規定する方法によって鑑定人に意見を述べさせるときは、当事者の意見を聴いて、鑑定人を裁判所が相当と認める場所に出頭させてこれをする。

Article 132-5 (1) When having an expert give their opinion by the method prescribed in Article 215-3 (Statements Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) of the Code, the court hears the opinions of the parties and has the expert appear at a place that the court finds appropriate and conducts the procedure accordingly.

2 前項の方法によって鑑定人に意見を述べさせる場合には、電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を使用する方法により、提出された文書の画像情報その他の手続の実施に必要な情報を同項の鑑定人の使用に係る電子計算機の映像面に表示して閲覧させることができる。

(2) When having an expert give their opinion by the method referred to in the preceding paragraph, the image data of a submitted document and other information necessary for conducting the proceedings may, using an electronic data processing system or other information and communications technology, be displayed on the screen of a computer used by the expert referred to in that paragraph to enable the expert to inspect them.

3 第三十条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日）の規定は、第一項の方法によって鑑定人に意見を述べさせる場合について準用する。

(3) The provisions of Article 30-2 (Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) apply mutatis mutandis to cases where an expert gives an opinion by the method referred to in paragraph (1).

（鑑定人の発問等）

(Questions from Experts)

第百三十三条 鑑定人は、鑑定のため必要があるときは、審理に立ち会い、裁判長に証人若しくは当事者本人に対する尋問を求め、又は裁判長の許可を得て、これらの者に対し直接に問いを発することができる。

Article 133 If it is necessary for an expert to give expert testimony, the expert may attend the trial, request that the presiding judge examine a witness or a party, or, with the permission of the presiding judge, directly question those persons.

2 裁判所は、前項の場合において、相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、裁判所及び当事者双方が鑑定人との間で音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって、鑑定人に同項に規定する尋問の求め又は発問をさせることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the court finds it appropriate, after hearing the opinions of the parties, it may have the expert make requests for examination or ask questions prescribed in that paragraph by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with the expert by audio transmission.

3 第三十条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日）の規定は、前項に規定する方法によって鑑定人に尋問の求め又は発問をさせる場合について準用する。

(3) The provisions of Article 30-2 (Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) apply mutatis mutandis to cases where the expert is made to make requests for examination or ask questions by the method prescribed in the preceding paragraph.

（異議・法第二百十五條の二）

(Objections; Article 215-2 of the Code)

第百三十三條の二 当事者は、第百三十二條の三（質問の順序）第一項、第三項ただし書及び第四項、第百三十二條の四（質問の制限）第四項、前條（鑑定人の発問等）第一項並びに第百三十四條（証人尋問の規定の準用）において準用する第百十六條（文書等の質問への利用）第一項の規定による裁判長の裁判に対し、異議を述べることができる。

Article 133-2 A party may object to a judicial decision made by the presiding judge under the provisions of Article 132-3 (Order of Questions), paragraph (1), the proviso to paragraph (3), and paragraph (4), Article 132-4 (Restrictions on Questioning), paragraph (4), and paragraph (1) of the preceding Article (Questions from Experts), and Article 116 (Using Documents in Questions), paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 134 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on the Examination of Witnesses).

2 前項の異議に対しては、裁判所は、決定で、直ちに裁判をしなければならない。

(2) The court must immediately rule on the objection referred to in the preceding paragraph.

（証人尋問の規定の準用・法第二百十六條）

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on the Examination of Witnesses; Article 216 of the Code)

第百三十四條 第百八條（電子呼出状の記録事項等）の規定は鑑定人の電子呼出状について、第百十條（不出頭の届出）の規定は鑑定人に期日に出頭することができない事由が生じた場合について、第百十二條（宣誓）第二項、第四項及び第五項の規定は鑑定人に宣誓をさせる場合について、第百十六條（文書等の質問への利用）、第百十八條（対質）、第百十九條（文字の筆記等）、第二百一十一條（傍聴人

の退廷）及び第百二十二条（書面による質問又は回答の朗読等）の規定は鑑定人に口頭で意見を述べさせる場合について、第百二十五条（受命裁判官等の権限）の規定は受命裁判官又は受託裁判官が鑑定人に意見を述べさせる場合について準用する。

Article 134 The provisions of Article 108 (Matters Recorded in an Electronic Writ of Summons) apply mutatis mutandis to an electronic writ of summons for an expert, the provisions of Article 110 (Notification of Nonappearance) apply mutatis mutandis to cases where circumstances that prevent an expert from appearing on the appearance date have arisen, the provisions of Article 112 (Oath), paragraphs (2), (4), and (5) apply mutatis mutandis to cases where an expert is required to take an oath, the provisions of Article 116 (Using the Documents in Questions), Article 118 (Simultaneous Examination), Article 119 (Providing Written Information), Article 121 (Measures to Have an Observer Leave Court), and Article 122 (Reading of Questions or Answers in Writing) apply mutatis mutandis to having an expert state their opinion orally, and the provisions of Article 125 (Powers of Authorized Judges or Commissioned Judges) apply mutatis mutandis to cases where an authorized judge or a commissioned judge has an expert state an opinion.

（鑑定証人・法第二百十七条）

（Expert Witnesses; Article 217 of the Code）

第百三十五条 鑑定証人の尋問については、証人尋問に関する規定を適用する。

Article 135 The provisions concerning the examination of a witness apply to the examination of an expert witness.

（電子情報処理組織による鑑定結果の報告・法第二百十八条）

（Reporting Results of Expert Testimony via an Electronic Data Processing System; Article 218 of the Code）

第百三十五条の二 鑑定結果に係る情報を記録した電磁的記録により法第二百十八条（鑑定の嘱託）第一項の嘱託に係る鑑定結果の報告をするときは、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該電磁的記録を裁判所の使用に係る電子計算機と当該鑑定結果の報告をする者の使用に係る電子計算機であつて最高裁判所が定める技術的基準に適合するものとを電気通信回線で接続した電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法又は当該電磁的記録を記録した記録媒体を提出する方法により行うものとする。

Article 135-2 When giving a report on the results of an expert testimony commissioned under Article 218 (Requesting Expert Testimony), paragraph (1) of the Code using an electronic or magnetic record in which information on the results of the expert testimony is recorded, the report is to be made, pursuant to the detailed regulations of the Supreme Court, by recording the electronic

or magnetic record in the court's computer files using an electronic data processing system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer used by the person giving the report on the results of the expert testimony and conforming to the technical standards specified by the Supreme Court, or by submitting a recording medium in which the electronic or magnetic record is recorded.

(鑑定の嘱託への準用・法第二百十八条)

(Mutatis Mutandis Application to Commissioning Expert Testimony; Article 218 of the Code)

第百三十六条 この節の規定は、宣誓に関する規定を除き、鑑定の嘱託について準用する。

Article 136 Excluding the provisions concerning oaths, the provisions of this Section apply mutatis mutandis to the commissioning of expert testimony.

第五節 書証

Section 5 Documentary Evidence

(書証の申出等・法第二百十九条)

(Offering of Documentary Evidence; Article 219 of the Code)

第百三十七条 文書を提出して書証の申出をするときは、当該申出をする時まで、その写しを提出するとともに、文書の記載から明らかな場合を除き、文書の標目、作成者及び立証趣旨を明らかにした証拠説明書を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 137 (1) When offering documentary evidence by submitting a document, the person offering the evidence must submit a copy of that document and, unless it is clear from the statements in the document, must submit a description of evidence clearly indicating the title of the document, the person who prepared the document, and the facts to be proved, by the time of offering the documentary evidence; provided, however, that it is sufficient to submit the document and the description of evidence within a period specified by the presiding judge if there are unavoidable circumstances.

2 前項の申出をする当事者は、同項の写し及び証拠説明書について直送をしなければならない。

(2) A person offering evidence as referred to in the preceding paragraph must send directly a copy of the relevant document and a description of evidence referred to in that paragraph.

3 第一項の申出をする当事者は、同項の規定による文書の写しの提出に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該文書の画像情報を第五十二条の十

(電子情報処理組織) 第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(3) In lieu of submitting a copy of the relevant document under the provisions of paragraph (1), a person offering evidence as referred to in that paragraph may submit the image data of the document by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court.

4 法第百三十二条の十一(電子情報処理組織による申立て等の特例)第一項及び第三項の規定は、第一項の規定による文書の写しの提出について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第百三十七条(書証の申出等)第三項」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the submission of a copy of the document under the provisions of paragraph (1). In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "Article 137 (Offering of Documentary Evidence), paragraph (3) of the Rules of Civil Procedure".

(書証の申出における当事者の努力義務)

(Parties' Duty to Make Efforts When Offering Documentary Evidence)

第百三十七条の二 当事者は、書証の申出をするに当たっては、証明すべき事実を照らして当該申出が必要かつ十分なものになるよう努めなければならない。

Article 137-2 A party offering documentary evidence must endeavor to make the offer necessary and sufficient in light of the facts to be proved.

2 前条(書証の申出等)第一項の申出をする当事者は、当該申出に係る文書中に証明すべき事実と関連性を有する部分とそれ以外の部分があるときは、文書の記載から明らかな場合を除き、当該文書の写しにおいて当該関連性を有する部分を明らかにするよう努めなければならない。

(2) A party offering documentary evidence as referred to in paragraph (1) of the preceding Article (Offering of Documentary Evidence) must endeavor to indicate clearly, in the copy of the document, the parts relevant to the facts to be proved, unless such parts are clear from the statements in the document, where the document contains both relevant and non-relevant parts.

(訳文の添付等)

(Attaching a Translation)

第百三十八条 外国語で作成された文書を提出して書証の申出をするときは、取調べを求める部分についてその文書の訳文を添付しなければならない。この場合に

において、第百三十七条（書証の申出等）第二項の規定による直送をするときは、同時に、その訳文についても直送をしなければならない。

Article 138 (1) When offering documentary evidence by submitting a document prepared in a foreign language, a Japanese translation of the part of the document for which examination of evidence is sought must be attached. In this case, if the document is sent directly under Article 137 (Offering of Documentary Evidence), paragraph (2), the Japanese translation must also be sent directly at the same time.

2 相手方は、前項の訳文の正確性について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。

(2) If the adverse party has any opinions on the accuracy of the translation referred to in the preceding paragraph, the adverse party must submit a document stating those opinions to the court.

（書証の写しの提出期間・法第百六十二条）

(Period for Submission of a Copy of Documentary Evidence; Article 162 of the Code)

第百三十九条 法第百六十二条（準備書面等の提出期間）第一項の規定により、裁判長が特定の事項に関する書証の申出（文書を提出してするものに限る。）をすべき期間を定めたときは、当事者は、その期間が満了する前に、書証の写しを提出しなければならない。

Article 139 If, pursuant to the provisions of Article 162 (Time Frame for Submission of Briefs), paragraph (1) of the Code, the presiding judge has specified a period during which an offer of documentary evidence concerning a specific matter is to be made (limited to offers made by submitting a document), a party must submit a copy of the documentary evidence before the expiration of that period.

（文書提出命令の申立ての方式等・法第二百二十一条等）

(Method of Filing a Petition for an Order to Submit a Document; Article 221 of the Code)

第百四十条 文書提出命令の申立ては、書面でなければならない。

Article 140 (1) A petition for an order to submit a document must be filed in writing.

2 相手方は、前項の申立てについて意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。

(2) If the adverse party has any opinions on the petition referred to in the preceding paragraph, the adverse party must submit a document stating those opinions to the court.

3 第九十九条（証拠の申出）第二項及び前二項の規定は、法第二百二十二条（文

書の特定のための手続) 第一項の規定による申出について準用する。

- (3) The provisions of Article 99 (Offering of Evidence), paragraph (2) and the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a request under Article 222 (Procedures for Identifying a Document), paragraph (1) of the Code.

(提示文書の保管・法第二百二十三条)

(Retention of Presented Documents; Article 223 of the Code)

第百四十一条 裁判所は、必要があると認めるときは、法第二百二十三条（文書提出命令等）第六項前段の規定により提示された文書を一時保管することができる。

Article 141 If the court finds it necessary, it may temporarily retain a document that has been presented pursuant to the provisions of the first sentence of Article 223 (Order to Submit Documents), paragraph (6) of the Code.

(受命裁判官等の証拠調べの電子調書)

(Electronic Records of Examination of Evidence by Authorized Judges or Commissioned Judges)

第百四十二条 受命裁判官又は受託裁判官に文書の証拠調べをさせる場合には、裁判所は、当該証拠調べについての電子調書に記録すべき事項を定めることができる。

Article 142 When having an authorized judge or a commissioned judge examine a document as part of evidence, the court may specify the matters to be recorded in the electronic recording in relation to that examination of evidence.

(文書の提出等の方法)

(Method of Submission of a Document)

第百四十三条 文書の提出又は送付は、原本、正本又は認証のある謄本でなければならない。

Article 143 (1) A document must be submitted or sent as an original, an authenticated copy, or a certified transcript of the document.

2 裁判所は、前項の規定にかかわらず、原本の提出を命じ、又は送付をさせることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the court may order the original to be submitted or sent.

3 法第二百二十三条（文書提出命令等）第一項の命令に係る文書の提出又は法第二百二十六条（文書送付の嘱託）の嘱託に係る文書の送付をする者は、当事者に異議がないときは、当該文書の提出又は送付に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該文書の画像情報を裁判所の使用に係る電子計算機と当該文書の提出又は送付をする者の使用に係る電子計算機であつて最高裁判所が定める

技術的基準に適合するものとを電気通信回線で接続した電子情報処理組織を使用して提出し、又は送付することができる。

- (3) If the parties have no objections, a person who submits a document subject to the order referred to in Article 223 (Order to Submit Documents), paragraph (1) of the Code or sends a document as part of the request referred to in Article 226 (Requesting the Sending of a Document) of the Code may, in lieu of submitting or sending the document, submit or send the image data of the document, as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court, using an electronic data processing system that connects, through a telecommunications line, a computer used by the court and a computer used by the person who submits or sends the document and conforming to the technical standards specified by the Supreme Court.

(録音データ等又は録音テープ等の反訳文書の書証の申出があった場合の取扱い)

(Handling of Cases in Which Examination of Documentary Evidence Has Been Requested for Transcription of Audio Data or Audio Tapes)

第百四十四条 録音若しくは録画により作成された電磁的記録（以下この節において「録音データ等」という。）又は録音テープ若しくはビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録することができる物を含む。以下この節において「録音テープ等」という。）を反訳した文書を提出して書証の申出をした当事者は、相手方がその録音データ等の提供又は録音テープ等の複製物の交付を求めたときは、相手方にこれを提供し、又は交付しなければならない。

Article 144 A party that has offered documentary evidence by submitting a document that is a transcription of an electronic or magnetic record created by audio or video recording (referred to below as "audio data, etc." in this Section) or of an audio tape or video tape (including any object capable of recording certain information by an equivalent method; referred to below as an "audio tape, etc." in this Section) must provide the audio data, etc. or deliver a copy of the audio tape, etc. to the adverse party if the adverse party requests the provision of the audio data, etc. or delivery of a copy of the audio tape, etc.

(文書の成立を否認する場合における理由の明示)

(Clear Indication of Reasons When the Authenticity of Creation of a Document Is Denied)

第百四十五条 文書の成立を否認するときは、その理由を明らかにしなければならない。

Article 145 If the authenticity of a document is denied, the reason for the denial must be stated.

(筆跡等の対照の用に供すべき文書等に係る電子調書等・法第二百二十九条)
(Electronic Records Related to Documents to Be Used for Comparison of
Handwriting; Article 229 of the Code)

第百四十六条 裁判所書記官は、法第二百二十九条（筆跡等の対照による証明）第一項に規定する筆跡又は印影の対照の用に供した書類の画像情報を電子調書に添付しなければならない。

Article 146 (1) The court clerk must attach to the electronic record the image data of the document used for the comparison of handwriting or seal impressions prescribed in Article 229 (Proof by Comparison of Handwriting), paragraph (1) of the Code.

2 第百四十一条（提示文書の保管）の規定は、法第二百二十九条第二項において準用する法第二百二十三条（文書提出命令等）第一項の規定による文書その他の物件の提出について、第百四十二条（受命裁判官等の証拠調べの電子調書）の規定は、法第二百二十九条第二項において準用する法第二百十九条（書証の申出）、第二百二十三条第一項及び第二百二十六条（文書送付の嘱託）の規定により提出され、又は送付された文書その他の物件の取調べを受命裁判官又は受託裁判官にさせる場合における電子調書について準用する。

(2) The provisions of Article 141 (Retention of Presented Documents) apply mutatis mutandis to the submission of a document or any other object under Article 223 (Order to Submit Documents), paragraph (1) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 229, paragraph (2) of the Code, and the provisions of Article 142 (Electronic Records of Examination of Evidence by Authorized Judges or Commissioned Judges) apply mutatis mutandis to the electronic records when having an authorized judge or commissioned judge examine a document or any other object that has been submitted or sent pursuant to the provisions of Article 219 (Offering of Documentary Evidence), Article 223, paragraph (1), and Article 226 (Requesting the Sending of a Document) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 229, paragraph (2) of the Code.

(文書に準ずる物件への準用・法第二百三十一条)
(Mutatis Mutandis Application to Objects Equivalent to Documents; Article
231 of the Code)

第百四十七条 第百三十七条（書証の申出等）第一項から第三項まで及び第百三十七條の二から前条まで（書証の申出における当事者の努力義務、訳文の添付等、書証の写しの提出期間、文書提出命令の申立ての方式等、提示文書の保管、受命裁判官等の証拠調べの電子調書、文書の提出等の方法、録音データ等又は録音テープ等の反訳文書の書証の申出があった場合の取扱い、文書の成立を否認する場合における理由の明示及び筆跡等の対照の用に供すべき文書等に係る電子調書等）の規定は、特別の定めがある場合を除き、法第二百三十一条（文書に準ずる

物件への準用) に規定する物件について準用する。

Article 147 The provisions of Article 137 (Offering of Documentary Evidence), paragraphs (1) through (3) and Article 137-2 through the preceding Article (Parties' Duty to Make Efforts When Offering of Documentary Evidence; Attaching a Translation; Period for Submission of a Copy of Documentary Evidence; Method of Filing a Petition for an Order to Submit a Document; Retention of Presented Documents; Electronic Records of the Examination of Evidence by Authorized Judges or Commissioned Judges; Method of Submission of a Document; Handling of Cases in Which Examination of Documentary Evidence Has Been Requested for Transcription of Audio Data or Audio Tapes; Clear Indication of Reasons When the Authenticity of Creation of a Document Is Denied; and Electronic Records Related to Documents to Be Used for Comparison of Handwriting) apply mutatis mutandis to the objects prescribed in Article 231 (Mutatis Mutandis Application to Objects Equivalent to Documents) of the Code, except as otherwise provided.

(写真等の証拠説明書の記載事項)

(Matters to Be Stated in Descriptions of Evidence for Photographs)

第百四十八条 写真又は録音テープ等の証拠調べの申出をするときは、その証拠説明書において、撮影、録音、録画等の対象並びにその日時及び場所をも明らかにしなければならない。

Article 148 When applying for the examination of evidence by means of photographs, audio tapes, etc., the subject of the photographing, recording, or video recording, as well as the date and place of such photographing, recording, or video recording must be specified in the description of evidence.

(録音テープ等の内容を説明した書面の提出等)

(Submission of a Document Explaining the Contents of an Audio Tape)

第百四十九条 録音テープ等の証拠調べの申出をした当事者は、裁判所又は相手方の求めがあるときは、当該録音テープ等の内容を説明した書面（当該録音テープ等を反訳した書面を含む。）を提出しなければならない。

Article 149 (1) A party who has requested the examination of evidence for an audio tape, etc. must submit a document explaining the contents of the audio tape, etc. (including a document containing the transcription of the audio tape, etc.), if so requested by the court or the adverse party.

2 前項の当事者は、同項の書面について直送をしなければならない。

(2) The party referred to in the preceding paragraph must send the document referred to in that paragraph directly.

3 相手方は、第一項の書面における説明の内容について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。

- (3) If the adverse party has any opinions on the document referred to in paragraph (1), the adverse party must submit a document stating those opinions to the court.

第五節の二 電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べ
Section 5-2 Examinations of Evidence That Involve the Content of
Information Recorded in Electronic or Magnetic Records

(電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出の方式等・法第二百三十一条の二)

(Method of Making a Request for the Examination of Evidence That Involves the Content of Information Recorded in an Electronic or Magnetic Record;
Article 231-2 of the Code)

第四百九条の二 電磁的記録を提出して法第二百三十一条の二（電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出）第一項の申出をするときは、当該申出をする時までに、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該申出に係る電磁的記録の複製を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用する方法によりファイルに記録し、又は電磁的記録の複製を記録した記録媒体を提出するとともに、電磁的記録に記録された情報の内容から明らかな場合を除き、電子証拠説明書（電磁的記録の標目、作成者及び立証趣旨を明らかにした電磁的記録をいう。次項において同じ。）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 149-2 When a request referred to in Article 231-2 (Requesting the Court to Examine Evidence in Connection with the Content of Information Recorded in Electronic or Magnetic Records), paragraph (1) of the Code is made by submitting an electronic or magnetic record, a copy of the electronic or magnetic record related to the request must, by the time the request is made and pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court, be recorded in the court's computer files using an electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), or a recording medium containing a copy of the electronic or magnetic record must be submitted, and a description of the electronic evidence (meaning an electronic or magnetic record that clearly indicates the title of the electronic or magnetic record, the person who prepared it, and the facts to be proved; the same applies in the following paragraph) must be submitted, unless those matters are apparent from the content of the information recorded in the electronic or magnetic record; provided, however, that if there are unavoidable circumstances, it is sufficient to submit them within a period specified by the presiding judge.

2 前項の申出をする当事者は、同項の電磁的記録の複製及び電子証拠説明書について直送をしなければならない。

(2) A party making the request referred to in the preceding paragraph must send directly the copy of the electronic or magnetic record and the description of the electronic evidence referred to in that paragraph.

3 法第二百三十一条の二第二項の電子情報処理組織を使用する方法により行う電磁的記録の提出は、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該提出をする者の使用に係る電子計算機から当該電磁的記録を入力する方法により行うものとする。

(3) When an electronic or magnetic record is submitted by using an electronic data processing system referred to in Article 231-2, paragraph (2) of the Code, the electronic or magnetic record is to be entered from a computer used by the person making the submission, as provided for by the detailed regulations of the Supreme Court.

(電磁的記録提出命令等に係る電磁的記録の提出等の方法・法第二百三十一条の三)

(Method of Submitting an Electronic or Magnetic Record Subject to an Order to Submit an Electronic or Magnetic Record; Article 231-3 of the Code)

第四百九条の三 法第二百三十一条の三（書証の規定の準用等）第二項（法第一百三十二条の六（証拠収集の処分の手続等）第六項において準用する場合を含む。）の電子情報処理組織を使用する方法により行う電磁的記録の提出及び送付は、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該提出又は送付をする者の使用に係る電子計算機から当該電磁的記録を入力する方法により行うものとする。

Article 149-3 When an electronic or magnetic record is submitted or sent using an electronic data processing system referred to in Article 231-3 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on Documentary Evidence), paragraph (2) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 132-6 (Procedures for a Disposition on the Collection of Evidence), paragraph (6) of the Code), the submission or sending is to be made by entering the electronic or magnetic record from a computer used by the person making the submission or sending, pursuant to the detailed regulations of the Supreme Court.

(書証の規定の準用・法第二百三十一条の三)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Documentary Evidence; Article 231-3 of the Code)

第四百九条の四 第一百三十七条の二から第一百三十九条まで（書証の申出における当事者の努力義務、訳文の添付等、書証の写しの提出期間）、第四百二十二条（受命裁判官等の証拠調べの電子調書）、第四百五十条（文書の成立を否認する場合にお

ける理由の明示)、第百四十八条(写真等の証拠説明書の記載事項)及び第百四十九条(録音テープ等の内容を説明した書面の提出等)の規定は、法第二百三十一条の二(電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出)第一項の証拠調べについて、第百四十条(文書提出命令の申立ての方式等)第一項及び第二項の規定は、法第二百三十一条の三(書証の規定の準用等)第一項において準用する法第二百二十三条(文書提出命令等)第一項の命令の申立てについて、第百四十条第三項の規定は、法第二百三十一条の三第一項において準用する法第二百二十二条(文書の特定のための手続)第一項の規定による申出について準用する。この場合において、第百三十七条の二第二項中「前条(書証の申出等)第一項」とあるのは「第百四十九条の二(電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出の方式等)第一項」と、「文書の写し」とあるのは「電磁的記録の複製」と、第百三十八条第一項中「第百三十七条(書証の申出等)第二項」とあるのは「第百四十九条の二(電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出の方式等)第二項」と、第百三十九条中「書証の写し」とあるのは「電磁的記録の複製」と、第百四十八条中「写真又は録音テープ等」とあるのは「写真に係る情報を記録した電磁的記録又は録音データ等」と、第百四十九条第一項中「録音テープ等」とあるのは「録音データ等」と読み替えるものとする。

Article 149-4 The provisions of Articles 137-2 through 139 (Parties' Duty to Make Efforts When Offering Documentary Evidence; Attaching a Translation; Period for Submission of a Copy of Documentary Evidence), Article 142 (Electronic Records of the Examination of Evidence by Authorized Judges or Commissioned Judges), Article 145 (Clear Indication of Reasons When the Authenticity of Creation of a Document Is Denied), Article 148 (Matters to Be Stated in Descriptions of Evidence for Photographs), and Article 149 (Submission of a Document Explaining the Contents of an Audio Tape, etc.) apply *mutatis mutandis* to the examination of evidence referred to in Article 231-2 (Requesting the Court to Examine Evidence in Connection with the Content of Information Recorded in Electronic or Magnetic Records), paragraph (1) of the Code; the provisions of Article 140 (Method of Filing a Petition for an Order to Submit a Document), paragraphs (1) and (2) of this Act apply *mutatis mutandis* to a petition for an order referred to in Article 223 (Order to Submit Documents), paragraph (1) of the Code as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 231-3 (Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning Documentary), paragraph (1) of the Code; and the provisions of Article 140, paragraph (3) apply *mutatis mutandis* to the act of asking the court under the provisions of Article 222 (Procedures for Identifying a Document), paragraph (1) of the Code as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 231-3, paragraph (1) of the Code. In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article (Offering of Documentary Evidence)" in Article 137-2, paragraph (2) is deemed to be replaced with

"Article 149-2 (Method of Making a Request for the Examination of Evidence That Involves the Content of Information Recorded in an Electronic or Magnetic Record), paragraph (1)"; the phrase "copy of the document" in that paragraph is deemed to be replaced with "reproduction of an electronic or magnetic record"; the phrase "Article 137 (Offering of Documentary Evidence), paragraph (2)" in Article 138, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 149-2 (Method of Making a Request for the Examination of Evidence That Involves the Content of Information Recorded in an Electronic or Magnetic Record), paragraph (2)"; the phrase "copy of the documentary evidence" in Article 139 is deemed to be replaced with "reproduction of an electronic or magnetic record"; the phrase "photograph or audio tape, etc." in Article 148 is deemed to be replaced with "electronic or magnetic record or audio data, etc. where data related to a photograph is recorded"; and the term "audio tape, etc." in Article 149, paragraph (1) is deemed to be replaced with "recorded audio data, etc.".

第六節 検証

Section 6 Inspection of Evidence

(検証の申出の方式)

(Method of Requesting an Inspection)

第百五十条 検証の申出は、検証の目的を表示してしなければならない。

Article 150 When an inspection of evidence is requested, the object for inspection must be indicated.

(検証の目的の提示等・法第二百三十二条)

(Presentation of an Object for Inspection; Article 232 of the Code)

第百五十一条 第百四十一条（提示文書の保管）の規定は、検証の目的の提示について、第百四十二条（受命裁判官等の証拠調べの電子調書）の規定は、提示又は送付に係る検証の目的の検証を受命裁判官又は受託裁判官にさせる場合における電子調書について準用する。

Article 151 The provisions of Article 141 (Retention of Presented Documents) apply mutatis mutandis to the presentation of the object for inspection, and the provisions of Article 142 (Electronic Records of Examination of Evidence by Authorized Judges or Commissioned Judges) apply mutatis mutandis to electronic records in cases where an authorized judge or a commissioned judge inspects an object that has been presented or sent for inspection.

(映像等の送受信による方法による検証・法第二百三十二条の二)

(Inspection of Evidence Using Audiovisual Transmissions; Article 232-2 of the

Code)

第百五十一条の二 法第二百三十二条の二（映像等の送受信による方法による検証）に規定する方法によって検証をするときは、裁判所は、検証の目的の所在する場所を確認しなければならない。

Article 151-2 (1) When conducting an inspection by the method prescribed in Article 232-2 (Inspection of Evidence Using Audiovisual Transmissions) of the Code, the court must confirm the place where the object for inspection is located.

2 前項の方法による検証をしたときは、その旨及び同項の場所を電子調書に記録しなければならない。

(2) If an inspection is conducted by the method referred to in the preceding paragraph, that fact and the place referred to in that paragraph must be recorded in an electronic record.

第七節 証拠保全

Section 7 Preservation of Evidence

（証拠保全の手続における証拠調べ・法第二百三十四条）

(Examination of Evidence in the Procedure for Preservation of Evidence; Article 234 of the Code)

第百五十二条 証拠保全の手続における証拠調べについては、この章の規定を適用する。

Article 152 The provisions of this Chapter apply to the examination of evidence in the procedure for the preservation of evidence.

（証拠保全の申立ての方式・法第二百三十五条）

(Method of Filing a Petition for Preservation of Evidence; Article 235 of the Code)

第百五十三条 証拠保全の申立ては、書面でしなければならない。

Article 153 (1) A petition for the preservation of evidence must be filed in writing.

2 前項の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The document stated in the preceding paragraph must include the following matters:

一 相手方の表示

(i) information specifying the adverse party;

二 証明すべき事実

(ii) facts to be proved;

三 証拠

(iii) evidence;

四 証拠保全の事由

(iv) grounds for preservation of evidence.

3 証拠保全の事由は、疎明しなければならない。

(3) The grounds for preservation of evidence must be shown on a prima facie basis.

(証拠保全の記録の引継ぎ)

(Handover of Records of Preservation of Evidence)

第百五十四条 証拠保全のための証拠調べが行われた場合には、その証拠調べを行った裁判所の裁判所書記官は、本案の訴訟記録の存する裁判所の裁判所書記官に証拠調べに関する記録の管理を引き継がなければならない。

Article 154 If evidence has been examined for the purpose of preserving that evidence, the court clerk of the court that conducted the examination must hand over the management of the records relating to the examination of evidence to the court clerk of the court in which the case record of the main proceedings is kept.

第四章 判決

Chapter IV Judgment

(電子判決書・法第二百五十二条等)

(Electronic Judgments; Article 252 of the Code)

第百五十五条 判決をした裁判官は、電子判決書が当該裁判官の作成に係るものであることを示すとともに当該電子判決書の改変を防止するために必要な措置を講じなければならない。

Article 155 (1) A judge who has rendered a judgment must indicate that the electronic judgment was prepared by that judge and take the necessary measures to prevent alteration of the electronic judgment.

2 合議体の裁判官が電子判決書に前項の措置を講ずることに支障があるときは、他の裁判官が、同項の措置を講ずるに先立って、当該電子判決書にその事由を記録しなければならない。

(2) If a judge on the panel is unable to take the measures referred to in the preceding paragraph in relation to an electronic judgment, another judge must, before taking those measures, record in the electronic judgment the reasons for that inability.

(言渡期日の通知・法第二百五十一条)

(Notice of Date for Rendering the Judgment; Article 251 of the Code)

第百五十六条 判決の言渡期日の日時は、あらかじめ、裁判所書記官が当事者に通知するものとする。ただし、その日時を期日において告知した場合又はその不備

を補正することができない不適法な訴えを口頭弁論を経ないで却下する場合は、この限りでない。

Article 156 A court clerk is to notify the parties in advance of the date and time for rendering the judgment; provided, however, that this does not apply where the date and time are announced on an appearance date, or where an action that is defective and cannot be cured is dismissed without oral arguments.

(言渡し的方式等・法第二百五十三条等)

(Form Judgement; Article 253 of the Code)

第百五十七条 判決の言渡しは、裁判長が主文を朗読してする。

Article 157 (1) In rendering a judgment, the presiding judge reads aloud the main text of the judgement.

2 裁判長は、相当と認めるときは、判決の理由を朗読し、又は口頭でその要領を告げることができる。

(2) If the presiding judge finds it appropriate to do so, the presiding judge may read aloud the reasons for the judgment or orally state a summary of the reasons.

3 法第二百五十三条（言渡し的方式）第二項の規定による電子判決書のファイルへの記録及び法第二百五十五条（電子判決書等の送達）第二項第二号に掲げる方法による電子判決書の送達は、判決の言渡し後、速やかに行うものとする。

(3) The recording of an electronic judgment in the court's computer files pursuant to the provisions of Article 253 (Form for Rendering Judgment), paragraph (2) of the Code, and the service of an electronic judgment by the method stated in Article 255 (Service of Electronic Judgments), paragraph (2), item (ii) of the Code, are to be carried out promptly after the judgment is rendered.

4 第一項及び第二項の規定にかかわらず、法第二百五十四条（言渡し的方式の特則）第一項の規定による判決の言渡しは、裁判長が主文及び理由の要旨を告げてする。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), when rendering a judgment under the provisions of Article 254 (Special Provisions on the Form for Rendering Judgment), paragraph (1) of the Code, the presiding judge states the main text of the judgment and an outline of the reasons for the judgement.

第百五十八条 削除

Article 158 (Deleted)

(電子判決書等の送達・法第二百五十五条)

(Service of Electronic Judgments; Article 255 of the Code)

第二百五十九条 電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書の送達（法第二百五十五条（電子判決書等の送達）第二項第二号に掲げる方法による電子判決書の送達を除く。）は、判決言渡しの日から二週間以内にしなければならない。

Article 159 (1) An electronic judgment or an electronic record in lieu of the electronic judgment must be served (excluding service of an electronic judgment by the method stated in Article 255 (Service of Electronic Judgments), paragraph (2), item (ii) of the Code) within two weeks from the date on which the judgment is rendered.

2 法第二百五十五条第二項第一号の最高裁判所規則で定める方法は、同号の書面の内容が電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書に記録されている事項と同一であることを証明する旨を記載し、裁判所書記官が記名押印する方法とする。

(2) The method specified by the Rules of the Supreme Court referred to in Article 255, paragraph (2), item (i) of the Code involves stating that the contents of the document referred to in that item are certified to be identical to the matters recorded in an electronic judgment or an electronic record in lieu of the electronic judgment, and having a court clerk affix their name and seal to that statement.

（判決の更正決定等の方式・法第二百五十七条等）

(Method of a Ruling to Correct a Judgment; Article 257 of the Code)

第六十条 裁判所は、判決の更正決定をするときは、電子決定書を作成しなければならない。裁判所書記官は、当該電子決定書を法第二百五十五条（電子判決書等の送達）第二項各号に掲げる方法のいずれかにより当事者に送達しなければならない。

Article 160 (1) When issuing a ruling to correct a judgment, the court must prepare an electronic written decision. A court clerk must serve the electronic written decision on the parties by any of the methods stated in each item of Article 255 (Service of Electronic Judgments), paragraph (2) of the Code.

2 前項の規定は、法第二百五十九条（仮執行の宣言）第五項の規定による補充の決定及び法第二百六十七条の二（和解等に係る電子調書の更正決定）第一項の規定による和解又は請求の放棄若しくは認諾に係る電子調書の更正決定について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a supplemental ruling under the provisions of Article 259 (Declaration of Provisional Enforcement), paragraph (5) of the Code, and to a corrective ruling on an electronic record concerning a settlement, or a waiver or acknowledgment of a claim, under the provisions of Article 267-2 (Corrective Rulings Involving Electronic Records of Settlement), paragraph (1) of the Code.

(法第二百五十八条第二項の申立ての方式)

(Method of Filing a Petition Referred to in Article 258, Paragraph (2) of the Code)

第百六十一条 訴訟費用の負担の裁判を脱漏した場合における訴訟費用の負担の裁判を求める申立ては、書面でしなければならない。

Article 161 If a judicial decision on the bearing of court costs is omitted, a petition seeking a judicial decision on that matter must be filed in writing.

第五章 裁判によらない訴訟の完結

Chapter V Conclusion of Litigation by Means Other Than a Judicial Decision

(訴えの取下げがあった場合の取扱い・法第二百六十一条)

(Handling of Cases Where an Action Is Withdrawn; Article 261 of the Code)

第百六十二条 訴えの取下げの書面の送達は、取下げをした者から提出された副本（法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の規定により電子情報処理組織を使用して訴えの取下げがされた場合にあっては、当該取下げをした者から提出された送達すべき出力書面）によってする。

Article 162 (1) A document for the withdrawal of an action is to be served by serving its duplicate submitted by the person who has made the withdrawal (or, if the action has been withdrawn using an electronic data processing system pursuant to the provisions of Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code, the generated document to be served submitted by the person who has made the withdrawal).

2 前項の規定は、相手方が法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をしている場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the adverse party has filed the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code.

3 訴えの取下げがあった場合において、相手方の同意を要しないときは、裁判所書記官は、訴えの取下げがあった旨を相手方に通知しなければならない。

(3) If an action has been withdrawn and the consent of the adverse party is not required, a court clerk must notify the adverse party of the withdrawal of the action.

(和解条項案の書面による受諾・法第二百六十四条)

(Written Acceptance of Proposed Terms of Settlement; Article 264 of the Code)

第百六十三条 法第二百六十四条（和解条項案の書面による受諾）の規定に基づき

裁判所等が和解条項案を提示するときは、書面又は電磁的記録に記載し、又は記録してしなければならない。この書面又は電磁的記録には、同条に規定する効果を付記し、又は記録するものとする。

Article 163 (1) When the court, etc. presents proposed terms of settlement based on the provisions of Article 264 (Written Acceptance of Proposed Terms of Settlement) of the Code, it must state or record those terms in a document or electronic or magnetic record. The effect prescribed in that Article must also be stated or recorded in that document or electronic or magnetic record.

2 前項の場合において、和解条項案を受諾する旨の書面の提出があったときは、裁判所等は、その書面を提出した当事者の真意を確認しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if a document stating acceptance of the proposed terms of settlement has been submitted, the court, etc. must confirm the genuine intent of the party who submitted the document.

3 法第二百六十四条第一項の規定により当事者間に和解が調ったものとみなされたときは、裁判所書記官は、当該和解を電子調書に記録しなければならない。

(3) If a settlement is deemed to have been reached between the parties pursuant to the provisions of Article 264, paragraph (1) of the Code, a court clerk must record the settlement in an electronic record.

4 法第二百六十四条第二項の規定により当事者間に和解が調ったものとみなされたときは、裁判所等は、裁判所書記官に当該和解を記録した電子調書を作成させるものとする。

(4) If a settlement is deemed to have been reached between the parties pursuant to the provisions of Article 264, paragraph (2) of the Code, the court, etc. is to have a court clerk prepare an electronic record in which the settlement is recorded.

(裁判所等が定める和解条項・法第二百六十五条)

(Terms of Settlement Set by the Court; Article 265 of the Code)

第百六十四条 裁判所等は、法第二百六十五条（裁判所等が定める和解条項）第一項の規定により和解条項を定めようとするときは、当事者の意見を聴かなければならない。

Article 164 (1) The court, etc. must hear the opinions of the parties when intending to determine the terms of settlement pursuant to the provisions of Article 265 (Terms of Settlement Set by the Court), paragraph (1) of the Code.

2 法第二百六十五条第五項の規定により当事者間に和解が調ったものとみなされたときは、裁判所書記官は、当該和解を電子調書に記録しなければならない。

(2) If a settlement is deemed to have been reached between the parties pursuant to the provisions of Article 265, paragraph (5) of the Code, a court clerk must record the settlement in an electronic record.

3 前項に規定する場合において、和解条項の定めを期日における告知以外の方法による告知によってしたときは、裁判所等は、裁判所書記官に電子調書を作成させるものとする。この場合においては、告知がされた旨及び告知の方法をも電子調書に記録しなければならない。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if an announcement of the terms of settlement is made by a method other than an announcement on an appearance date, the court, etc. is to have a court clerk prepare an electronic record. In this case, the fact that the announcement was made and the method by which it was made must also be recorded in the electronic record.

第六章 削除

Chapter VI (Deleted)

第百六十五条から第百六十七条まで 削除

Articles 165 through 167 (Deleted)

第七章 簡易裁判所の訴訟手続に関する特則

Chapter VII Special Provisions on Litigation Proceedings in Summary Court

(反訴の提起に基づく移送による記録の引継ぎ・法第二百七十四条)

(Handover of Records Upon Transfer Based on the Filing of a Counterclaim;
Article 274 of the Code)

第百六十八条 第九条（移送による記録の引継ぎ）の規定は、法第二百七十四条

（反訴の提起に基づく移送）第一項の規定による移送の裁判が確定した場合について準用する。

Article 168 The provisions of Article 9 (Handover of Records Upon Transfer) apply mutatis mutandis when a judicial decision of transfer under Article 274 (Transfer Based on the Filing of a Counterclaim), paragraph (1) of the Code becomes final and binding.

(訴え提起前の和解の電子調書・法第二百七十五条)

(Electronic Records of Settlement Before an Action Is Filed; Article 275 of the Code)

第百六十九条 訴え提起前の和解が調ったときは、裁判所書記官は、これを電子調書に記録しなければならない。

Article 169 If a settlement is reached before an action is filed, a court clerk must record that fact in an electronic record.

(証人等の陳述の電子調書への記録の省略等)

(Omission of Recording of Witnesses' Statements in an Electronic Record)

第百七十条 簡易裁判所における口頭弁論に係る電子調書については、裁判官の許可を得て、証人等の陳述又は検証の結果の記録を省略することができる。この場合において、当事者は、裁判官が許可をする際に、意見を述べることができる。

Article 170 (1) With respect to electronic records of oral arguments in a summary court, statements by a witness, etc. or the results of an examination of evidence may be omitted from the electronic record with the permission of the judge. In this case, the parties may give their opinions when the judge grants permission.

2 前項の規定により電子調書の記録を省略する場合において、裁判官の命令又は当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当事者の裁判上の利用に供するため、証人等の陳述又は検証の結果を録音し、又は録画した電磁的記録を作成しなければならない。この場合において、当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当該電磁的記録の複写を許さなければならない。

(2) If the recording of an electronic record is omitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph and if the judge so orders or a party so requests, a court clerk must prepare, for use by the parties in court proceedings, an electronic or magnetic record containing an audio or video recording of the statements of the witness, etc. or the results of the examination of evidence. In this case, if a party so requests, the court clerk must permit copying of the electronic or magnetic record.

(映像等の送受信による通話の方法による尋問・法第二百七十七条の二)

(Examinations Based on Communication Using Audiovisual Transmissions;

Article 277-2 of the Code)

第百七十条の二 法第二百七十七条の二（映像等の送受信による通話の方法による尋問）に規定する方法によってする証人又は当事者本人の尋問は、当事者の意見を聴いて、尋問を受ける者を裁判所が相当と認める場所に出頭させてする。この場合において、当該場所は、尋問を受ける者の陳述の内容に不当な影響を与えるおそれがあると裁判所が認める者の在席する場所であってはならない。

Article 170-2 (1) Examination of a witness or a party by the method prescribed in Article 277-2 (Examinations Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) of the Code is conducted after hearing the opinions of the parties and by having the person to be examined appear at a place that the court finds appropriate. In this case, the place must not be a place where a person found by the court to be likely to unduly influence the content of the statements made by the person to be examined is present.

2 第百二十三条（映像等の送受信による通話の方法による尋問）第三項及び第四項の規定は、前項の方法による尋問について準用する。

(2) The provisions of Article 123 (Examinations Based on Communication Using

Audiovisual Transmissions), paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the examination of witnesses by the method referred to in the preceding paragraph.

(書面尋問・法第二百七十八条)

(Submission of Documents in Lieu of Examination; Article 278 of the Code)

第百七十一条 第二百二十四条（書面尋問）の規定は、法第二百七十八条（尋問等に代わる書面の提出）第一項の規定により証人若しくは当事者本人の尋問又は鑑定人の意見の陳述に代えて書面の提出をさせる場合について準用する。

Article 171 The provisions of Article 124 (Submission of Paper Documents in Lieu of Examination) apply mutatis mutandis when a document is submitted in lieu of examining a witness or the parties themselves or having an expert give an opinion pursuant to the provisions of Article 278 (Submission of Documents in Lieu of Examination), paragraph (1) of the Code.

(司法委員の発問)

(Questions by Judicial Commissioners)

第百七十二条 裁判官は、必要があると認めるときは、司法委員が証人等に対し直接に問いを発することを許すことができる。

Article 172 If the judge finds it necessary, they may allow a judicial commissioner to directly question a witness, etc.

第三編 上訴

Part III Appeals

第一章 控訴

Chapter I Appeals to the Court of Second Instance

(控訴権の放棄・法第二百八十四条)

(Waiver of the Right to Appeal to the Court of Second Instance; Article 284 of the Code)

第百七十三条 控訴をする権利の放棄は、控訴の提起前にあつては第一審裁判所、控訴の提起後にあつては訴訟記録の存する裁判所に対する申述によってしなければならない。

Article 173 (1) In order to waive a right to file an appeal to the court of second instance, the relevant party must make a statement to the court of first instance before filing an appeal to the court of second instance, or to the court where the case record exists after filing an appeal to the court of second instance.

2 控訴の提起後における前項の申述は、控訴の取下げとともにしなければならない。

(2) After the filing of an appeal to the court of second instance, the statement referred to in the preceding paragraph must be made along with the withdrawal of the appeal to the court of second instance.

3 第一項の申述があったときは、裁判所書記官は、その旨を相手方に通知しなければならない。

(3) If the statement referred to in paragraph (1) has been made, a court clerk must notify the adverse party of that fact.

(控訴提起による事件送付)

(Sending of a Case Upon Filing of Appeal to the Court of Second Instance)

第一百七十四条 控訴の提起があった場合には、第一審裁判所は、控訴却下の決定をしたときを除き、遅滞なく、事件を控訴裁判所に送付しなければならない。

Article 174 (1) When an appeal to the court of second instance has been filed, the court of first instance must send the case to the court of second instance without delay, except when the court of first instance has issued a ruling dismissing the appeal to the court of second instance.

2 前項の規定による事件の送付は、第一審裁判所の裁判所書記官が、控訴裁判所の裁判所書記官に訴訟記録の管理を引き継いでしなければならない。

(2) With respect to the sending of a case under the provisions of the preceding paragraph, the court clerk of the court of first instance must hand over the management of the case record to the court clerk of the court of second instance.

(攻撃防御方法を記載した控訴状)

(Petition for Appeal Stating Allegations and Evidence)

第一百七十五条 攻撃又は防御の方法を記載した控訴状は、準備書面を兼ねるものとする。

Article 175 A petition for appeal stating allegations and evidence is also to serve as a brief.

第一百七十六条 削除

Article 176 (Deleted)

(控訴の取下げ・法第二百九十二条)

(Withdrawal of an Appeal to the Court of Second Instance; Article 292 of the Code)

第一百七十七条 控訴の取下げは、訴訟記録の存する裁判所にしなければならない。

Article 177 (1) If an appeal to the court of second instance is to be withdrawn, it must be withdrawn from the court where the case record is kept.

2 控訴の取下げがあったときは、裁判所書記官は、その旨を相手方に通知しなけ

ればならない。

(2) If an appeal to the court of second instance has been withdrawn, a court clerk must notify the adverse party of that fact.

(附帯控訴・法第二百九十三条)

(Incidental Appeals; Article 293 of the Code)

第百七十八条 附帯控訴については、控訴に関する規定を準用する。

Article 178 The provisions concerning an appeal to the court of second instance apply mutatis mutandis to an incidental appeal.

(第一審の訴訟手続の規定の準用・法第二百九十七条)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Litigation Proceedings in the First Instance; Article 297 of the Code)

第百七十九条 前編（第一審の訴訟手続）第一章から第五章まで（訴え、口頭弁論及びその準備、証拠、判決並びに裁判によらない訴訟の完結）の規定は、特別の定めがある場合を除き、控訴審の訴訟手続について準用する。

Article 179 The provisions of Part II (Litigation Proceedings in the First Instance), Chapters I through V (Actions; Oral Arguments and Relevant Preparations; Evidence; Judgment; and Conclusion of Litigation by Means Other Than a Judicial Decision) apply mutatis mutandis to litigation proceedings in the second instance, except as otherwise provided.

(法第百六十七条の規定による説明等の規定の準用・法第二百九十八条)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning Explanation Under Article 167 of the Code; Article 298 of the Code)

第百八十条 第八十七条（法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式）の規定は、法第二百九十八条（第一審の訴訟行為の効力等）第二項において準用する法第百六十七条（準備的口頭弁論終了後の攻撃防御方法の提出）の規定による当事者の説明について、第九十四条（法第百七十八条の規定による当事者の説明の方式）の規定は、法第二百九十八条第二項において準用する法第百七十八条（書面による準備手続終結後の攻撃防御方法の提出）の規定による当事者の説明について準用する。

Article 180 The provisions of Article 87 (Method of Explanation by a Party Under Article 167 of the Code) apply mutatis mutandis to the explanation by a party under Article 167 (Presentation of Allegations and Evidence After the Close of Preliminary Oral Arguments) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 298 (Effect of Procedural Acts from the First Instance), paragraph (2) of the Code; and the provisions of Article 94 (Method of Explanation by a Party Under Article 178 of the Code) apply mutatis mutandis to the explanation by a party under Article 178 (Presenting

Allegations and Evidence After the Close of Written Preparatory Proceedings) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 298, paragraph (2) of the Code.

(攻撃防御方法の提出等の期間・法第三百一条)

(Time Frame for Presenting Allegations and Evidence; Article 301 of the Code)

第百八十一条 第百三十九条（書証の写しの提出期間）の規定（第百四十九条の四（書証の規定の準用）において準用する場合を含む。）は、法第三百一条（攻撃防御方法の提出等の期間）第一項の規定により裁判長が書証又は電磁的記録に記録された情報の内容に係る証拠調べの申出（文書又は電磁的記録を提出してするものに限る。）をすべき期間を定めたときについて、第八十七条（法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式）第一項の規定は、法第三百一条第二項の規定による当事者の説明について準用する。

Article 181 The provisions of Article 139 (Period for Submission of a Copy of Documentary Evidence) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 149-4 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on Documentary Evidence)) apply mutatis mutandis to cases where the presiding judge has specified a period during which a request for the examination of evidence related to the content of data recorded in documentary evidence or an electronic or magnetic record (limited to a request made by submitting a document or an electronic or magnetic record) is to be made pursuant to the provisions of Article 301 (Time Frame for Presenting Allegations and Evidence), paragraph (1) of the Code, and the provisions of Article 87 (Method of Explanation by a Party Under Article 167 of the Code), paragraph (1) apply mutatis mutandis to the explanation by a party under the provisions of Article 301, paragraph (2) of the Code.

(第一審判決の取消し事由等を記載した書面)

(Document Stating Grounds for Reversal of the Judgment of First Instance)

第百八十二条 控訴状に第一審判決の取消し又は変更を求める事由の具体的な記載がないときは、控訴人は、控訴の提起後五十日以内に、これらを記載した書面を控訴裁判所に提出しなければならない。

Article 182 If the grounds for seeking reversal or modification of the judgment of the first instance are not stated specifically in the petition for an appeal, the appellant must submit a document containing that statement to the court of second instance within 50 days from the filing of the appeal to the court of second instance.

(反論書)

(Written Counterarguments)

第百八十三条 裁判長は、被控訴人に対し、相当の期間を定めて、控訴人が主張する第一審判決の取消し又は変更を求める事由に対する被控訴人の主張を記載した書面の提出を命ずることができる。

Article 183 By specifying a reasonable period, the presiding judge may direct the appellee to submit a document stating their allegations against the grounds for seeking reversal or modification of the judgment of the first instance that are alleged by the appellant.

(第一審の電子判決書等の引用)

(Citation of an Electronic Judgment of the First Instance)

第百八十四条 控訴審の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書における事実及び理由の記録は、第一審の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書を引用してすることができる。

Article 184 The record of facts and reasons in the electronic judgment of the second instance or in the electronic record in lieu of the electronic judgment may be made by citing the electronic judgment of the first instance or the electronic record in lieu of the electronic judgment.

(第一審裁判所への記録の引継ぎ)

(Handover of Records to the Court of First Instance)

第百八十五条 控訴審において訴訟が完結したときは、控訴裁判所の裁判所書記官は、第一審裁判所の裁判所書記官に訴訟記録の管理を引き継がなければならない。

Article 185 Once litigation is concluded in the second instance, the court clerk of the court of second instance must hand over the management of the case record to a court clerk of the court of first instance.

第二章 上告

Chapter II Final Appeals

(控訴の規定の準用・法第三百十三条)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Appeals to the Court of Second Instance; Article 313 of the Code)

第百八十六条 前章（控訴）の規定は、特別の定めがある場合を除き、上告及び上告審の訴訟手続について準用する。

Article 186 The provisions of the preceding Chapter (Appeals to the Court of Second Instance) apply mutatis mutandis to a final appeal and the litigation proceedings in the final appellate instance, except as otherwise provided.

第百八十七条 削除

Article 187 (Deleted)

(上告提起と上告受理申立てを一通の書面とする場合の取扱い)

(Handling of a Final Appeal and a Petition for Acceptance of Final Appeal Are Filed in a Single Document)

第百八十八条 上告の提起と上告受理の申立てを一通の書面とするときは、その書面が上告状と上告受理申立書を兼ねるものであることを明らかにしなければならない。この場合において、上告の理由及び上告受理の申立ての理由をその書面に記載するときは、これらを区別して記載しなければならない。

Article 188 If a notice of final appeal and a petition for acceptance of final appeal are filed in a single document, the document must state that it serves both as a notice of final appeal and a petition for acceptance of final appeal. In this case, if the document states the reasons for the final appeal and the reasons for the petition for acceptance of final appeal, those reasons must be set out separately.

(電子上告提起通知書の送達等)

(Service of Electronic Notice of Final Appeal)

第百八十九条 上告の提起があった場合においては、上告状却下の命令又は法第三百十六条（原裁判所による上告の却下）第一項第一号の規定による上告却下の決定があったときを除き、当事者に電子上告提起通知書（上告の提起があった旨を通知するために裁判所書記官が作成する電磁的記録をいう。以下同じ。）を送達しなければならない。

Article 189 (1) If a final appeal has been filed, an electronic notice of final appeal (meaning an electronic or magnetic record prepared by a court clerk to notify the parties that a final appeal has been filed; the same applies below) must be served on the parties, except where an order dismissing the notice of final appeal or a decision dismissing the final appeal under the provisions of Article 316 (Denial of a Final Appeal by the Court of Prior Instance), paragraph(1), item (i) of the Code has been issued.

2 前項の規定により被上告人に電子上告提起通知書を送達するときは、同時に、上告状を送達しなければならない。

(2) When an electronic notice of final appeal is served on the appellee of the final appeal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the notice of final appeal must be served at the same time.

3 原裁判所の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書の送達前に上告の提起があったときは、第一項の規定による電子上告提起通知書の送達は、電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書とともにしなければならない。

(3) If a final appeal has been filed before the service of the electronic judgment of court of prior instance or the electronic record in lieu of the electronic

judgment, the service of the electronic notice of final appeal under the provisions of paragraph (1) must be made along with the electronic judgment or the electronic record in lieu of the electronic judgment.

- 4 電子上告提起通知書が作成されたときは、裁判所書記官は、これをファイルに記録しなければならない。

- (4) When an electronic notice of final appeal is prepared, a court clerk must record it in the court's computer files.

(法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式・法第三百十五条)
(Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraphs (1) and (2) of the Code; Article 315 of the Code)

第百九十条 判決に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があることを理由とする上告の場合における上告の理由の記載は、憲法の条項を掲記し、憲法に違反する事由を示してしなければならない。この場合において、その事由が訴訟手続に関するものであるときは、憲法に違反する事実を掲記しなければならない。

Article 190 (1) If a final appeal is filed on the grounds that a judgment contains a misinterpretation of the Constitution or any other violation of the Constitution, the reasons for the final appeal must state the relevant provisions of the Constitution and indicate the grounds on which the judgement is alleged to violate the Constitution. In this case, if those grounds relate to litigation proceedings, the facts constituting the violation of the Constitution must also be stated.

- 2 法第三百十二条（上告の理由）第二項各号に掲げる事由があることを理由とする上告の場合における上告の理由の記載は、その条項及びこれに該当する事実を示してしなければならない。

- (2) If a final appeal is filed on any of the grounds listed in the items of Article 312 (Grounds for Final Appeal), paragraph (2) of the Code, the reasons for the final appeal must be stated by indicating the applicable provisions and the facts that falls under those provisions.

(法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式・法第三百十五条)
(Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraph (3) of the Code; Article 315 of the Code)

第百九十一条 判決に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があることを理由とする上告の場合における上告の理由の記載は、法令及びこれに違反する事由を示してなければならない。

Article 191 (1) If a final appeal is filed on the grounds that there has been a violation of a law or regulation that clearly affected a judgment, the reasons for the final appeal must be stated by indicating the relevant law or regulation

and the grounds on which it is alleged to have been violated.

2 前項の規定により法令を示すには、その法令の条項又は内容（成文法以外の法令については、その趣旨）を掲記しなければならない。

(2) If a law or regulation is indicated pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions or contents of that law or regulation (or, in the case of a non-statutory law or regulation, its gist) must be stated.

3 第一項の規定により法令に違反する事由を示す場合において、その法令が訴訟手続に関するものであるときは、これに違反する事実を掲記しなければならない。

(3) When the grounds constituting a violation of a law or regulation are indicated pursuant to the provisions of paragraph (1), the facts constituting that violation must be stated if that law or regulation relates to litigation proceedings.

（判例の摘示）

(Indication of Precedents)

第百九十二条 前二条（法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式並びに法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）に規定する上告において、判決が最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断をしたことを主張するときは、その判例を具体的に示さなければならない。

Article 192 In the final appeal prescribed in the preceding two Articles (Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraphs (1) and (2) of the Code; and Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraph (3) of the Code), when alleging that a judgment contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by a high court as the final appellate court or the court of second instance, if there are no precedents rendered by the Supreme Court), those precedents must be specifically indicated.

（上告理由の記載の仕方）

(Method of Stating the Reasons for a Final Appeal)

第百九十三条 上告の理由は、具体的に記載しなければならない。

Article 193 The reasons for a final appeal must be stated specifically.

（上告理由書の提出期間・法第三百十五条）

(Period for Submission of a Statement of Reasons for a Final Appeal; Article 315 of the Code)

第百九十四条 上告理由書の提出の期間は、上告人が第百八十九条（電子上告提起

通知書の送達等) 第一項の規定による電子上告提起通知書の送達を受けた日から五十日とする。

Article 194 The period for submitting a statement of reasons for a final appeal is 50 days from the day on which the appellant was served with an electronic notice of final appeal under the provisions of Article 189 (Service of Electronic Notice of Final Appeal), paragraph (1).

(上告理由を記載した書面)

(Document Stating Reasons for Final Appeal)

第百九十五条 上告の理由を記載した書面には、被上告人（当該書面の送達について法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をしている者を除く。）の数の副本（法第百三十二条の十（電子情報処理組織による申立て等）第一項の規定により当該書面に記載すべき事項をファイルに記録した場合にあっては、当該事項を出力することにより作成した書面）を添付しなければならない。

Article 195 The document stating the reasons for a final appeal must be accompanied by as many duplicates as there are appellees of the final appeal (excluding appellees who have filed the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code with regard to service of the document; or, if the matters to be stated in the document have been recorded in the court's computer files pursuant to the provisions of Article 132-10 (Filing Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code, by documents prepared by outputting those matters).

(補正命令・法第三百十六条)

(Order to Correct; Article 316 of the Code)

第百九十六条 上告状又は第百九十四条（上告理由書の提出期間）の期間内に提出した上告理由書における上告のすべての理由の記載が第百九十条（法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式）又は第百九十一条（法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）の規定に違反することが明らかなときは、原裁判所は、決定で、相当の期間を定め、その期間内に不備を補正すべきことを命じなければならない。

Article 196 (1) If it is clear that all of the stated reasons for an appeal in a petition for a final appeal or in a statement of the reasons for a final appeal submitted within the period referred to in Article 194 (Period for Submission of a Statement of Reasons for a Final Appeal) are in violation of the provisions of Article 190 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraphs (1) and (2) of the Code) or Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraph (3) of the Code), the court of

prior instance must issue a ruling specifying a reasonable period and ordering that the defects be corrected within that period.

- 2 法第三百十六条（原裁判所による上告の却下）第一項第二号の規定による上告却下の決定（上告の理由の記載が法第三百十五条（上告の理由の記載）第二項の規定に違反していることが明らかであることを理由とするものに限る。）は、前項の規定により定めた期間内に上告人が不備の補正をしないときにするものとする。

- (2) A ruling to dismiss a final appeal without prejudice under Article 316 (Denial of a Final Appeal by the Court of Prior Instance), paragraph (1), item (ii) of the Code (limited to a ruling based on the reason that the stated reasons for a final appeal clearly violate the provisions of Article 315 (Entry of Grounds for Final Appeal), paragraph (2) of the Code) is to be issued if the appellant of the final appeal does not correct the defects within the period specified pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

（上告裁判所への事件送付）

(Sending the Case to the Final Appellate Court)

第百九十七条 原裁判所は、上告状却下の命令又は上告却下の決定があった場合を除き、事件を上告裁判所に送付しなければならない。この場合において、原裁判所は、上告人が上告の理由中に示した訴訟手続に関する事実の有無について意見を付することができる。

Article 197 (1) The court of prior instance must send the case to the final appellate court except when an order to dismiss the petition for a final appeal or a ruling to dismiss the final appeal has been issued. In this case, the court of prior instance may attach its opinion as to whether the facts relating to the litigation proceedings that the appellant of the final appeal has indicated in the reasons for the final appeal exist.

- 2 前項の規定による事件の送付は、原裁判所の裁判所書記官が、上告裁判所の裁判所書記官に訴訟記録の管理を引き継いでしなければならない。

- (2) With respect to the sending of a case under the provisions of the preceding paragraph, a court clerk of the court of prior instance must hand over the management of the case record to a court clerk of the final appellate court.

- 3 上告裁判所の裁判所書記官は、前項の規定による訴訟記録の管理の引継ぎを受けたときは、速やかに、その旨を当事者に通知しなければならない。

- (3) When a court clerk of the final appellate court takes over the management of the case record under the provisions of the preceding paragraph, the court clerk must promptly notify the parties of that fact.

（上告理由書の送達）

(Service of the Statement of Reasons for a Final Appeal)

第百九十八条 上告裁判所が原裁判所から事件の送付を受けた場合において、法第三百十七条（上告裁判所による上告の却下等）第一項の規定による上告却下の決定又は同条第二項の規定による上告棄却の決定をしないときは、被上告人に上告理由書の副本を送達しなければならない。ただし、上告裁判所が口頭弁論を経ないで審理及び裁判をする場合において、その必要がないと認めるときは、この限りでない。

Article 198 If the final appellate court has received a case sent by the court of prior instance, and does not issue a ruling to dismiss the final appeal under Article 317 (Denial of a Final Appeal by the Final Appellate Court), paragraph (1) of the Code or a ruling to dismiss the final appeal with prejudice under paragraph (2) of that Article, it must serve a duplicate of the statement of the reasons for the final appeal on the appellee of the final appeal; provided, however, that this does not apply if the final appellate court finds this unnecessary when conducting proceedings and making a judicial decision without oral arguments.

（上告受理の申立て・法第三百十八条）

(Petitioning the Supreme Court to Accept a Final Appeal; Article 318 of the Code)

第百九十九条 上告受理の申立ての理由の記載は、原判決に最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断があることその他の法令の解釈に関する重要な事項を含むことを示してしなければならない。この場合においては、第百九十一条（法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）第二項及び第三項の規定を準用する。

Article 199 (1) The statement of the reasons for a petition for acceptance of final appeal must indicate that the judgment of prior instance contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or by a high court acting as the final appellate court or the court of second instance, if there are no precedents rendered by the Supreme Court) or involves other material matters concerning the interpretation of laws and regulations. In this case, the provisions of Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraph (3) of the Code), paragraphs (2) and (3) apply *mutatis mutandis*.

2 第百八十六条（控訴の規定の準用）、第百八十九条（電子上告提起通知書の送達等）及び第百九十二条から前条まで（判例の摘示、上告理由の記載の仕方、上告理由書の提出期間、上告理由を記載した書面、補正命令、上告裁判所への事件送付及び上告理由書の送達）の規定は、上告受理の申立てについて準用する。この場合において、第百八十九条及び第百九十四条中「電子上告提起通知書」とある

のは「電子上告受理申立て通知書」と、第百八十九条第一項中「上告の提起があった旨」とあるのは「上告受理の申立てがあった旨」と、第百八十九条第二項、第百九十五条及び前条中「被上告人」とあるのは「相手方」と、第百九十六条第一項中「第百九十条（法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式）又は第百九十一条（法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）」とあるのは「第百九十九条（上告受理の申立て）第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 186 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on Appeals to the Court of Second Instance), Articles 189 (Service of Electronic Notice of Final Appeal) and 192 through the preceding Article (Indication of Precedents; Method of Stating the Reasons for a Final Appeal; Period for Submission of a Statement of Reasons for a Final Appeal; Document Stating Reasons for Final Appeal; Order to Correct; Sending the Case to the Final Appellate Court; and Service of the Statement of Reasons for a Final Appeal) apply mutatis mutandis to a petition for acceptance of final appeal. In this case, the phrase "electronic notice of final appeal" in Articles 189 and 194 is deemed to be replaced with "electronic notice of petition for acceptance of final appeal"; the phrase "the fact that a final appeal has been filed" in Article 189, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the fact that a petition for acceptance of final appeal has been filed"; the phrase "appellee of the final appeal" in Article 189, paragraph (2), Article 195, and the preceding Article is deemed to be replaced with "adverse party"; and the phrase "Article 190 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraphs (1) and (2) of the Code) or Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Under Article 312, Paragraph (3) of the Code)" in Article 196, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 199 (Petitioning the Supreme Court to Accept a Final Appeal), paragraph (1)".

（上告受理の決定・法第三百十八条）

（Ruling to Accept a Final Appeal; Article 318 of the Code）

第二百条 最高裁判所は、上告審として事件を受理する決定をするときは、当該決定において、上告受理の申立ての理由中法第三百十八条（上告受理の申立て）第三項の規定により排除するものを明らかにしなければならない。

Article 200 When issuing a ruling accepting a case as the final appellate court, the Supreme Court must specify in that ruling any reasons stated in the petition for acceptance of final appeal that are excluded pursuant to the provisions of Article 318 (Petitioning the Supreme Court to Accept a Final Appeal), paragraph (3) of the Code.

（答弁書提出命令）

（Order to Submit a Written Answer）

第二百一条 上告裁判所又は上告受理の申立てがあつた場合における最高裁判所の裁判長は、相当の期間を定めて、答弁書を提出すべきことを被上告人又は相手方に命ずることができる。

Article 201 The final appellate court or the presiding judge of the Supreme Court in charge when a petition for acceptance of final appeal was filed may order the appellee of the final appeal or the adverse party to submit a written answer within a reasonable period.

(差戻し等の判決があつた場合の記録の引継ぎ・法第三百二十五条)

(Handover of Records After a Judgment of Remand; Article 325 of the Code)

第二百二条 差戻し又は移送の判決があつたときは、上告裁判所の裁判所書記官は、差戻し又は移送を受けた裁判所の裁判所書記官に訴訟記録の管理を引き継がなければならない。

Article 202 If a judgment of remand or transfer is made, a court clerk of the final appellate court must hand over the management of the case record to a court clerk of the court to which the case has been remanded or transferred.

(最高裁判所への移送・法第三百二十四条)

(Transfer to the Supreme Court; Article 324 of the Code)

第二百三条 法第三百二十四条（最高裁判所への移送）の規定により、上告裁判所である高等裁判所が事件を最高裁判所に移送する場合は、憲法その他の法令の解釈について、その高等裁判所の意見が最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例）と相反するときとする。

Article 203 A high court, as the final appellate court, transfers a case to the Supreme Court pursuant to the provisions of Article 324 (Transfer to the Supreme Court) of the Code if the opinion of the high court on the interpretation of the Constitution or any other law or regulation is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by a high court as the final appellate court or the court of second instance, if there are no precedents rendered by the Supreme Court).

(特別上告・法第三百二十七条等)

(Special Appeal to the Court of Last Resort; Article 327 of the Code)

第二百四条 法第三百二十七条（特別上告）第一項（法第三百八十条（異議後の判決に対する不服申立て）第二項において準用する場合を含む。）の上告及びその上告審の訴訟手続には、その性質に反しない限り、第二審又は第一審の終局判決に対する上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。

Article 204 With regard to the appeal referred to in Article 327 (Special Appeal

to the Court of Last Resort), paragraph (1) of the Code (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 380 (Appeal Against a Judgment After Objection), paragraph (2) of the Code) and the litigation proceedings in the final appellate instance, the provisions concerning final appeals against final judgments of courts of second instance or courts of first instance and the litigation proceedings in the final appellate instance apply *mutatis mutandis*, unless incompatible with their nature.

第三章 抗告

Chapter III Appeal Against a Ruling

(控訴又は上告の規定の準用・法第三百三十一条)

(*Mutatis Mutandis Application of Provisions on Appeals to the Court of Second Instance or Final Appeal; Article 331 of the Code*)

第二百五条 抗告及び抗告裁判所の訴訟手続には、その性質に反しない限り、第一章（控訴）の規定を準用する。ただし、法第三百三十条（再抗告）の抗告及びこれに関する訴訟手続には、前章（上告）の規定中第二審又は第一審の終局判決に対する上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。

Article 205 Regarding an appeal against a ruling and the litigation proceedings in the court in charge of an appeal against a ruling, the provisions of Chapter I (Appeals to the Court of Second Instance) apply *mutatis mutandis*, unless incompatible with their nature; provided, however, that regarding an appeal against a ruling referred to in Article 330 (Re-appeal from Appeal Against Ruling) of the Code and the litigation proceedings for that appeal, the provisions of the preceding Chapter (Final Appeals) concerning final appeals against final judgments of courts of second instance or courts of first instance and the litigation proceedings in the final appellate instance apply *mutatis mutandis*.

(抗告裁判所への事件送付)

(*Sending a Case to a Court in Charge of an Appeal Against a Ruling*)

第二百六条 抗告を理由がないと認めるときは、原裁判所は、意見を付して事件を抗告裁判所に送付しなければならない。

Article 206 If the court of prior instance finds an appeal against a ruling to be groundless, it must send the case, together with its opinion, to the court in charge of the appeal.

(原裁判の取消し事由等を記載した書面)

(*Documents Stating Grounds for Reversal of a Judicial Decision of Prior Instance*)

第二百七条 法第三百三十条（再抗告）の抗告以外の抗告をする場合において、抗告状に原裁判の取消し又は変更を求める事由の具体的な記載がないときは、抗告人は、抗告の提起後十四日以内に、これらを記載した書面を原裁判所に提出しなければならない。

Article 207 If an appeal is filed against a ruling other than that referred to in Article 330 (Re-appeal from Appeal Against Ruling) of the Code, and if grounds for seeking reversal or modification of a judicial decision of prior instance are not stated specifically in the petition for an appeal against a ruling, the appellant must submit a document containing that statement to the court of prior instance within 14 days from the filing of the appeal against a ruling.

（抗告状の写しの送付等）

（Sending of Copy of a Petition for Appeal）

第二百七条の二 法第三百三十条（再抗告）の抗告以外の抗告があったときは、抗告裁判所は、相手方に対し、抗告状の写しを送付するものとする。ただし、その抗告が不適法であるとき、抗告に理由がないと認めるとき、又は抗告状の写しを送付することが相当でないと認めるときは、この限りでない。

Article 207-2 (1) If an appeal other than an appeal referred to in Article 330 (Re-appeal from Appeal Against Ruling) of the Code is filed, the court in charge of an appeal is to send a copy of the petition for appeal to the adverse party; provided, however, that this does not apply if the appeal is unlawful, if the court finds the appeal groundless, or if the court finds it inappropriate to send a copy of the petition for appeal.

2 前項の規定により相手方に抗告状の写しを送付するときは、同時に、前条の書面（抗告の提起後十四日以内に提出されたものに限る。）の写しを送付するものとする。

(2) When sending a copy of a petition for appeal to the adverse party pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a copy of the document referred to in the preceding Article (limited to a document submitted within 14 days from the filing of the appeal) is to be sent at the same time.

（特別抗告・法第三百三十六条）

（Special Appeal Against Ruling to the Supreme Court; Article 336 of the Code）

第二百八条 法第三百三十六条（特別抗告）第一項の抗告及びこれに関する訴訟手続には、その性質に反しない限り、法第三百二十七条（特別上告）第一項の上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。

Article 208 Regarding an appeal against a ruling referred to in Article 336 (Special Appeal Against Ruling to the Supreme Court), paragraph (1) of the Code and the litigation proceedings for that appeal, the provisions concerning

an appeal referred to in Article 327 (Special Appeal to the Court of Last Resort), paragraph (1) of the Code and the litigation proceedings in the appellate instance apply *mutatis mutandis*, unless incompatible with their nature.

(許可抗告・法第三百三十七条)

(Appeal with Permission; Article 337 of the Code)

第二百九条 第一百八十六条（控訴の規定の準用）、第一百八十九条（電子上告提起通知書の送達等）、第一百九十二条（判例の摘示）、第一百九十三条（上告理由の記載の仕方）、第一百九十五条（上告理由を記載した書面）、第一百九十六条（補正命令）及び第一百九十九条（上告受理の申立て）第一項の規定は、法第三百三十七条（許可抗告）第二項の申立てについて、第二百条（上告受理の決定）の規定は、法第三百三十七条第二項の規定による許可をする場合について、前条（特別抗告）の規定は、法第三百三十七条第二項の規定による許可があった場合について準用する。この場合において、第一百八十九条中「電子上告提起通知書」とあるのは「電子抗告許可申立て通知書」と、同条第一項中「上告の提起があった旨」とあるのは「法第三百三十七条（許可抗告）第二項の申立てがあった旨」と読み替えるものとする。

Article 209 The provisions of Article 186 (*Mutatis Mutandis Application of Provisions on Appeals to the Court of Second Instance*), Article 189 (*Service of Electronic Notice of Final Appeal*), Article 192 (*Indication of Precedents*), Article 193 (*Method of Stating the Reasons for a Final Appeal*), Article 195 (*Document Stating Reasons for Final Appeal*), Article 196 (*Order to Correct*), and Article 199 (*Petitioning the Supreme Court to Accept a Final Appeal*), paragraph (1) apply *mutatis mutandis* to the petition referred to in Article 337 (*Appeal with Permission*), paragraph (2) of the Code, the provisions of Article 200 (*Ruling to Accept a Final Appeal*) apply *mutatis mutandis* to giving permission under the provisions of Article 337, paragraph (2) of the Code, and the provisions of the preceding Article (*Special Appeal Against Ruling to the Supreme Court*) apply *mutatis mutandis* to cases where permission under the provisions of Article 337, paragraph (2) of the Code has been given. In this case, the phrase "electronic notice of final appeal" in Article 189 is deemed to be replaced with "electronic notice of a petition for permission for appeal", and the phrase "the fact that a final appeal has been filed" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "the fact that the petition referred to in Article 337 (*Appeal with Permission*), paragraph (2) of the Code has been filed".

(再抗告等の抗告理由書の提出期間)

(Period for Submitting a Statement of Reasons for an Appeal Against a Ruling)

When Filing a Re-appeal from an Appeal Against a Ruling)

第二百十条 法第三百三十条（再抗告）の抗告及び法第三百三十六条（特別抗告）

第一項の抗告においては、抗告理由書の提出の期間は、抗告人が第二百五条（控訴又は上告の規定の準用）ただし書及び第二百八条（特別抗告）において準用する第百八十九条（電子上告提起通知書の送達等）第一項の規定による電子抗告提起通知書（法第三百三十条の抗告又は法第三百三十六条第一項の抗告があった旨を通知するために裁判所書記官が作成する電磁的記録をいう。）の送達を受けた日から十四日とする。

Article 210 With regard to an appeal referred to in Article 330 (Re-appeal from Appeal Against Ruling) of the Code or an appeal referred to in Article 336 (Special Appeal Against Ruling to the Supreme Court), paragraph (1) of the Code, the period for submitting a statement of reasons for an appeal is 14 days from the day on which the appellant was served with an electronic notice of appeal under the provisions of Article 189 (Service of Electronic Notice of Final Appeal), paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the proviso to Article 205 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on Appeals to the Court of Second Instance or Final Appeal) and Article 208 (Special Appeal Against Ruling to the Supreme Court) (that electronic notice meaning an electronic or magnetic record prepared by a court clerk to give notice of the fact that an appeal referred to in Article 330 of the Code or an appeal referred to in Article 336, paragraph (1) of the Code has been filed).

2 前項の規定は、法第三百三十七条（許可抗告）第二項の申立てに係る理由書の提出の期間について準用する。この場合において、前項中「電子抗告提起通知書」とあるのは「電子抗告許可申立て通知書」と、「法第三百三十条の抗告又は法第三百三十六条第一項の抗告」とあるのは「法第三百三十七条（許可抗告）第二項の申立て」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the period for submission of a statement of reasons related to the petition referred to in Article 337 (Appeal with Permission), paragraph (2) of the Code. In this case, the phrase "electronic notice of appeal" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "electronic notice of a petition for permission for appeal", and the phrase "an appeal referred to in Article 330 of the Code or an appeal referred to in Article 336, paragraph (1) of the Code" in that paragraph is deemed to be replaced with "a petition referred to in Article 337 (Appeal with Permission), paragraph (2) of the Code".

第四編 再審

Part IV Retrial

（再審の訴訟手続・法第三百四十一条）

(Litigation Proceedings in a Retrial; Article 341 of the Code)

第二百十一条 再審の訴状には、不服の申立てに係る判決（電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書が作成されているものを除く。以下この条において同じ。）の写しを添付しなければならない。

Article 211 (1) A complaint demanding a retrial must be accompanied by a copy of the judgment against which the objection is made (excluding judgments for which an electronic judgment or an electronic record in lieu of the electronic judgment has been prepared; the same applies below in this Article).

2 原告は、前項の判決の写しの添付に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該判決に係る画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(2) Pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court, the plaintiff may submit the image data related to the judgment referred to in the preceding paragraph by recording it in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), in lieu of attaching a copy of that judgment.

3 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は、第一項の判決の写しの添付について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第二百十一条（再審の訴訟手続）第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the attachment of a copy of the judgment referred to in paragraph (1). In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "Article 211 (Litigation Proceedings in a Retrial), paragraph (2) of the Rules of Civil Procedure".

4 前三項に規定するほか、再審の訴訟手続には、その性質に反しない限り、各審級における訴訟手続に関する規定を準用する。

(4) In addition to what is provided for in the preceding three paragraphs, the provisions concerning litigation proceedings in each instance apply mutatis mutandis to litigation proceedings in a retrial, unless incompatible with the nature of those proceedings.

(決定又は命令に対する再審・法第三百四十九条)

(Retrial over a Ruling or Order; Article 349 of the Code)

第二百十二条 前条（再審の訴訟手続）の規定は、法第三百四十九条（決定又は命令に対する再審）第一項の再審の申立てについて準用する。

Article 212 The provisions of the preceding Article (Litigation Proceedings in a Retrial) apply mutatis mutandis to a petition for a retrial referred to in Article 349 (Retrial over a Ruling or Order), paragraph (1) of the Code.

第五編 手形訴訟及び小切手訴訟に関する特則

Part V Special Provisions on Actions on Bills or Notes and Actions on Checks

(最初の口頭弁論期日の指定等)

(Designation of the First Date for Oral Arguments)

第二百十三条 手形訴訟による訴えが提起されたときは、裁判長は、直ちに、口頭弁論の期日を指定し、当事者を呼び出さなければならない。

Article 213 (1) If an action on bills and notes has been filed, the presiding judge must immediately designate a date for oral arguments and summon the parties.

2 当事者に対する前項の期日の電子呼出状には、期日前にあらかじめ主張、証拠の申出及び証拠調べに必要な準備をすべき旨を記録しなければならない。

(2) An electronic writ of summons issued to a party for the date referred to in the preceding paragraph must state that the party should, before that date, make the necessary preparations for assertions, the offering of evidence, and the examination of evidence.

3 被告に対する電子呼出状には、前項に規定する事項のほか、裁判長の定める期間内に答弁書を提出すべき旨及び法第三百五十四条（口頭弁論の終結）の規定の趣旨を記録しなければならない。

(3) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, an electronic writ of summons issued to the defendant must contain a statement that the defendant should submit a written answer within the period specified by the presiding judge and the purport of the provisions of Article 354 (Conclusion of Oral Arguments) of the Code.

(一期日審理の原則)

(The Single-Day Trial Principle)

第二百十四条 手形訴訟においては、やむを得ない事由がある場合を除き、最初にすべき口頭弁論の期日において、審理を完了しなければならない。

Article 214 In an action on bills and notes, a trial must be completed on the first date for oral arguments unless there are unavoidable circumstances.

(期日の変更又は弁論の続行)

(Changing the Date for Oral Arguments or Continuing Oral Arguments)

第二百十五条 口頭弁論の期日を変更し、又は弁論を続行するときは、次の期日

は、やむを得ない事由がある場合を除き、前の期日から十五日以内の日に指定しなければならない。

Article 215 When changing a date for oral arguments or continuing oral arguments, the presiding judge must designate the next date within 15 days after the previous date, unless there are unavoidable circumstances.

(手形判決の表示)

(Indication of a Judgment on Bills and Notes)

第二百十六条 手形訴訟の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書には、手形判決と表示しなければならない。

Article 216 An electronic judgment in an action on bills and notes or an electronic record in lieu of the electronic judgment must indicate that it is a judgment rendered in an action on bills and notes.

(異議申立ての方式等・法第三百五十七条)

(Method of Making an Objection; Article 357 of the Code)

第二百十七条 異議の申立ては、書面でしなければならない。

Article 217 (1) An objection must be made in writing.

2 裁判所は、前項の書面を相手方に送付しなければならない。

(2) The court must send the document referred to in the preceding paragraph to the adverse party.

3 法第百六十一条（準備書面）第二項に掲げる事項を記載した第一項の書面は、準備書面を兼ねるものとする。

(3) The document referred to in paragraph (1) that contains the matters listed in Article 161 (Briefs), paragraph (2) of the Code is also to serve as a brief.

(異議申立権の放棄及び異議の取下げ・法第三百五十八条等)

(Waiver of a Right to Make an Objection and Withdrawal of an Objection; Article 358 of the Code)

第二百十八条 異議を申し立てる権利の放棄は、裁判所に対する申述によってしなければならない。

Article 218 (1) In order to waive a right to make an objection, the relevant person must be made by a statement to the court.

2 前項の申述があったときは、裁判所書記官は、その旨を相手方に通知しなければならない。

(2) If the statement referred to in the preceding paragraph has been made, a court clerk must notify the adverse party of that fact.

3 第百六十二条（訴えの取下げがあった場合の取扱い）第一項及び第二項の規定は、異議の取下げの書面の送達について準用する。

(3) The provisions of Article 162 (Handling of Cases Where an Action Is

Withdrawn), paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the service of a document for the withdrawal of an objection.

(手形訴訟の電子判決書等の引用)

(Citation of an Electronic Judgment in an Action on Bills and Notes)

第二百十九条 異議後の訴訟の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書における事実及び理由の記録は、手形訴訟の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書を引用してすることができる。

Article 219 The record of the facts and reasons in an electronic judgment or an electronic record in lieu of the electronic judgment in an action after an objection may be made by citing the electronic judgment or the electronic record in lieu of the electronic judgment in an action on bills and notes.

(督促手続から手形訴訟への移行・法第三百六十六条)

(Transfer from Demand Procedures to an Action on Bills or Notes; Article 366 of the Code)

第二百二十条 手形訴訟による審理及び裁判を求める旨の申述をして支払督促の申立てをするときは、同時に、手形の写しを提出しなければならない。

Article 220 (1) When filing a petition for a demand for payment by making a statement indicating that a trial and judicial decision are sought by an action on bills and notes, a copy of the negotiable instrument subject to that action must be submitted at the same time.

2 前項の支払督促の申立てをする者は、同項の規定による手形の写しの提出に代えて、最高裁判所の細則で定めるところにより、当該手形に係る画像情報を第五十二条の十（電子情報処理組織）第一項の電子情報処理組織を使用してファイルに記録する方法により提出することができる。

(2) In lieu of submitting a copy of a negotiable instrument under the provisions of the preceding paragraph, a person filing a petition for a demand for payment referred to in that paragraph may submit the image data of the negotiable instrument by recording that data in the court's computer files using the electronic data processing system referred to in Article 52-10 (Electronic Data Processing System), paragraph (1), pursuant to the provisions of the detailed regulations of the Supreme Court.

3 法第百三十二条の十一（電子情報処理組織による申立て等の特例）第一項及び第三項の規定は、第一項の規定による手形の写しの提出について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは、「民事訴訟規則第二百二十条（督促手続から手形訴訟への移行）第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 132-11 (Special Provisions on the Filing of Motions and Statements Using an Electronic Data Processing System), paragraphs (1) and (3) of the Code apply mutatis mutandis to the submission of a copy of the

negotiable instrument under the provisions of paragraph (1). In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "Article 220 (Transfer from Demand Procedures to an Action on Bills or Notes), paragraph (2) of the Rules of Civil Procedure".

4 第一項の支払督促の申立てをする者は、当該支払督促の送達を受けるべき債務者（法第百九条の二（電子情報処理組織による送達）第一項ただし書の届出をしている相手方を除く。）の数の手形の写しをも提出しなければならない。

(4) A person filing an application for a demand for payment referred to in paragraph (1) must also submit as many copies of the relevant negotiable instrument as there are obligors to be served with the demand for payment (excluding an adverse party that has filed the notification referred to in the proviso to Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System), paragraph (1) of the Code).

5 前項の規定により提出された手形の写しは、債務者に送達すべき電子支払督促とともに債務者に送達しなければならない。

(5) A copy of a negotiable instrument submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be served on the obligor along with the electronic demand for payment to be served on the obligor.

6 第一項に規定する場合には、電子支払督促に同項の申述があった旨を記録しなければならない。

(6) In the case prescribed in paragraph (1), the fact that the statement referred to in that paragraph has been made must be recorded in the electronic demand for payment.

（小切手訴訟・法第三百六十七条）

(Action on Checks; Article 367 of the Code)

第二百二十一条 この編の規定は、小切手訴訟に関して準用する。

Article 221 The provisions of this Part apply mutatis mutandis to an action on checks.

第六編 少額訴訟に関する特則

Part VI Special Provisions on Small Claims Actions

（手続の教示）

(Explanation of Procedures)

第二百二十二条 裁判所書記官は、当事者に対し、少額訴訟における最初にすべき口頭弁論の期日の呼出しの際に、少額訴訟による審理及び裁判の手続の内容を説明した書面又は電磁的記録を送付しなければならない。

Article 222 (1) When summoning a party to the first date for oral arguments in a small claims action, a court clerk must send the party a document or an

electronic or magnetic record explaining the contents of the procedures for trial and judicial decision in a small claims action.

2 裁判官は、前項の期日の冒頭において、当事者に対し、次に掲げる事項を説明しなければならない。

(2) At the beginning of the proceedings on the date referred to in the preceding paragraph, the judge must explain the following matters to the parties:

一 証拠調べは、即時に取り調べることができる証拠に限りすることができること。

(i) evidence may be examined only if it can be examined immediately;

二 被告は、訴訟を通常の手続に移行させる旨の申述をすることができるが、被告が最初にすべき口頭弁論の期日において弁論をし、又はその期日が終了した後は、この限りでないこと。

(ii) the defendant may request that the action be transferred to ordinary proceedings; however, the defendant may not do so after presenting oral arguments on the first date for oral arguments or after that date has concluded; and

三 少額訴訟の終局判決に対しては、電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書の送達を受けた日から二週間の不変期間内に、その判決をした裁判所に異議を申し立てることができること。

(iii) an objection may be filed with the court that rendered the final judgment in the small claims action within an inalterable period of two weeks from the day on which the electronic judgment or the electronic record in lieu of the electronic judgment was served.

(少額訴訟を求め得る回数・法第三百六十八条)

(Number of Times Small Claims Actions May Be Sought; Article 368 of the Code)

第二百二十三条 法第三百六十八条（少額訴訟の要件等）第一項ただし書の最高裁判所規則で定める回数は、十回とする。

Article 223 The number of times specified by the Rules of the Supreme Court referred to in the proviso to Article 368 (Requirements for Small Claims Actions), paragraph (1) of the Code is ten times.

(当事者本人の出頭命令)

(Order for a Party to Appear)

第二百二十四条 裁判所は、訴訟代理人が選任されている場合であっても、当事者本人又はその法定代理人の出頭を命ずることができる。

Article 224 Even if a litigation representative has been appointed, the court may order the party or their legal representative to appear.

(証人尋問の申出)

(Request for Examination of a Witness)

第二百二十五条 証人尋問の申出をするときは、尋問事項書を提出することを要しない。

Article 225 When requesting the examination of a witness, it is not necessary to submit a statement of matters for examination.

(音声の送受信による通話の方法による証人尋問・法第三百七十二条)

(Examination of a Witness by a Method of Communication Through Audio Transmissions; Article 372 of the Code)

第二百二十六条 裁判所及び当事者双方と証人とは音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法による証人尋問は、当事者の申出があるときにすることができる。

Article 226 (1) At the request of a party, a witness may be examined by a method that enables the court, both parties, and the witness to communicate simultaneously with one another by audio transmissions.

2 前項の申出は、通話先の電話番号及びその場所を明らかにしてしなければならない。

(2) The request referred to in the preceding paragraph must specify the telephone number and location of the party receiving the call.

3 裁判所は、前項の場所が相当でないと認めるときは、第一項の申出をした当事者に対し、その変更を命ずることができる。

(3) If the court finds the location referred to in the preceding paragraph to be inappropriate, the court may order the party who has made the request referred to in paragraph (1) to change the location.

4 第一項の尋問をする場合には、文書の写しを送信してこれを提示することその他の尋問の実施に必要な処置を行うため、ファクシミリを利用することができる。

(4) When an examination referred to in paragraph (1) is conducted, a facsimile may be used to transmit and present a copy of a document, or to take any other measures necessary for conducting the examination.

5 第三十条の二（映像と音声の送受信による通話の方法による口頭弁論の期日）の規定は、第一項の尋問をする場合について準用する。

(5) The provisions of Article 30-2 (Dates for Oral Arguments Based on Communication Using Audiovisual Transmissions) apply mutatis mutandis to cases in which an examination referred to in paragraph (1) is conducted.

(証人等の陳述の電子調書への記録等)

(Recording of Statements by a Witness in an Electronic Record)

第二百二十七条 電子調書には、証人等の陳述を記録することを要しない。

Article 227 (1) It is not required to record the statements of a witness, etc. in an electronic record.

2 証人の尋問前又は鑑定人の口頭による意見の陳述前に裁判官の命令又は当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当事者の裁判上の利用に供するため、証人又は鑑定人の陳述を録音し、又は録画した電磁的記録を作成しなければならない。この場合において、当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当該電磁的記録の複写を許さなければならない。

(2) If the judge so orders or a party so requests before the examination of a witness or the oral statement of an opinion by an expert, the court clerk must prepare, for use by the parties in court proceedings, an electronic or magnetic record containing an audio or video recording of the witness's or expert's statements. In this case, if a party so requests, the court clerk must permit copying of that electronic or magnetic record.

(通常の手続への移行・法第三百七十三条)

(Transfer to Ordinary Proceedings; Article 373 of the Code)

第二百二十八条 被告の通常の手続に移行させる旨の申述は、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

Article 228 (1) The defendant must make a statement requesting to transfer the action to ordinary proceedings in writing, except when the statement is made on an appearance date.

2 前項の申述があったときは、裁判所書記官は、速やかに、その申述により訴訟が通常の手続に移行した旨を原告に通知しなければならない。ただし、その申述が原告の出頭した期日においてされたときは、この限りでない。

(2) If the statement referred to in the preceding paragraph has been made, a court clerk must promptly notify the plaintiff of the fact that the action has been transferred to ordinary proceedings as a result of that statement; provided, however, that this does not apply if the statement was made on a date on which the plaintiff appeared.

3 裁判所が訴訟を通常の手続により審理及び裁判をする旨の決定をしたときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を当事者に通知しなければならない。

(3) If the court has issued a ruling to the effect that a trial and judicial decision related to the action is to be made through ordinary proceedings, a court clerk must promptly notify the parties of that fact.

(判決・法第三百七十四条)

(Judgment; Article 374 of the Code)

第二百二十九条 少額訴訟の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書には、少額訴訟判決と表示しなければならない。

Article 229 (1) An electronic judgment in a small claims action or the electronic

record in lieu of the electronic judgment must indicate that it is a small claims judgment.

2 第二百五十七条（言渡しの方式等）第四項の規定は、少額訴訟において法第二百五十四条（言渡しの方式の特則）第一項の規定により判決の言渡しをする場合について準用する。

(2) The provisions of Article 157 (Method of Rendition), paragraph (4) apply mutatis mutandis when a judgment is rendered in a small claims action pursuant to the provisions of Article 254 (Special Provisions on the Form for Rendering Judgment), paragraph (1) of the Code.

（異議申立ての方式等・法第三百七十八条）

(Method of Making an Objection; Article 378 of the Code)

第二百三十条 第二百十七条（異議申立ての方式等）及び第二百十八条（異議申立権の放棄及び異議の取下げ）の規定は、少額訴訟の終局判決に対する異議について準用する。

Article 230 The provisions of Article 217 (Method of Making an Objection) and Article 218 (Waiver of a Right to Make an Objection and Withdrawal of an Objection) apply mutatis mutandis to an objection against a final judgment in a small claims action.

（異議後の訴訟の電子判決書等）

(Electronic Judgment in an Action After an Objection)

第二百三十一条 異議後の訴訟の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書には、少額異議判決と表示しなければならない。

Article 231 (1) An electronic judgment or the electronic record in lieu of the electronic judgment in an action after an objection must indicate that it is a small claims objection judgment.

2 第二百十九条（手形訴訟の電子判決書等の引用）の規定は、異議後の訴訟の電子判決書又は電子判決書に代わる電子調書における事実及び理由の記録について準用する。

(2) The provisions of Article 219 (Citation of an Electronic Judgment in an Action on Bills and Notes) apply mutatis mutandis to the record of the facts and reasons in an electronic judgment or in the electronic record in lieu of the electronic judgment in an action after objection.

第七編 法定審理期間訴訟手続に関する特則

Part VII Special Provisions on Court Proceedings in a Trial with a Statutory-Limited Duration

（当事者の責務）

(Responsibilities of the Parties)

第二百三十一条の二 当事者は、早期に主張及び証拠の提出をし、法定審理期間訴訟手続の計画的かつ迅速な進行に努めなければならない。

Article 231-2 The parties must endeavor to present their allegations and evidence at an early stage and to ensure the planned and expeditious progress of court proceedings in a trial with a statutory-limited duration.

(法第三百八十一条の二第一項の申出等)

(Request Referred to in Article 381-2, Paragraph (1) of the Code)

第二百三十一条の三 当事者は、法第三百八十一条の二（法定審理期間訴訟手続の要件）第一項の申出又は同条第二項後段の同意をした後速やかに、次に掲げる事項を記載した書面を提出しなければならない。

Article 231-3 (1) The parties must submit a document stating the following matters promptly after making the request referred to in Article 381-2 (Requirements for Court Proceedings in a Trial with a Statutory-Limited Duration), paragraph (1) of the Code or giving the consent referred to in the second sentence of paragraph (2) of that Article:

- 一 予想される主要な争点及び当該主要な争点に関連する事実
- (i) the expected principal issues and the facts relevant to those principal issues;
- 二 予想される主要な争点ごとの証拠
- (ii) evidence on each of the expected principal issues;
- 三 当事者間においてされた交渉その他の訴訟に至る経緯の概要
- (iii) an outline of the negotiations between the parties and other developments leading to the litigation.

2 前項の書面には、予想される主要な争点についての書証の写しを添付しなければならない。

(2) The document referred to in the preceding paragraph must be accompanied by a copy of the documentary evidence on the expected principal issues.

3 第五十五条（訴状の添付書類等）第三項及び第四項の規定は、前項の書証の写しの添付について準用する。

(3) The provisions of Article 55 (Documents to Be Attached to a Complaint), paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to attaching a copy of the documentary evidence referred to in the preceding paragraph.

(法第三百八十一条の三第一項の期日における手続等)

(Procedures on the Date Referred to in Article 381-3, Paragraph (1) of the Code)

第二百三十一条の四 裁判所及び当事者は、法第三百八十一条の三（法定審理期間訴訟手続の審理）第一項の期日において、訴訟の進行に関し必要な事項について

の協議を行うものとする。

Article 231-4 (1) The court and the parties are to hold a consultation on necessary matters concerning the progress of litigation on the date referred to in Article 381-3 (Trials in Court Proceedings in a Trial with a Statutory-Limited Duration), paragraph (1) of the Code.

2 裁判長は、前項の期日前に、当事者から、当該期日において訴訟の進行に関し必要な事項についての協議を行うために必要な事項の聴取をすることができる。

(2) Before the date referred to in the preceding paragraph, the presiding judge may hear from the parties the matters that are necessary for holding a consultation on the necessary matters concerning the progress of the litigation on the date.

3 裁判長は、前項の聴取をする場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。

(3) When conducting the hearing referred to in the preceding paragraph, the presiding judge may order a court clerk to conduct the hearing.

(準備書面の記載)

(Contents of a Brief)

第二百三十一条の五 当事者は、法定審理期間訴訟手続において準備書面を作成するときは、主要な争点とこれに関連する事実とを明確に区別して、簡潔に記載しなければならない。

Article 231-5 (1) When a party prepares a brief in court proceedings in a trial with a statutory-limited duration, the party must state the matters in the brief concisely by clearly distinguishing the principal issues from the facts related to those issues.

2 当事者は、前項の関連する事実の記載に当たっては、できる限り、主要な争点に関連する重要な事実に限って記載しなければならない。

(2) When stating the relevant facts referred to in the preceding paragraph, the parties must limit their statements to important facts related to the principal issues insofar as possible.

(証拠の申出)

(Offer of Evidence)

第二百三十一条の六 当事者は、法定審理期間訴訟手続における証拠の申出に当たっては、証明すべき事実の立証に必要な証拠を厳選して、これをしなければならない。

Article 231-6 When offering evidence in court proceedings in a trial with a statutory-limited duration, a party must carefully select the evidence necessary to prove the facts to be proved.

(法定審理期間訴訟手続の判決において判断すべき事項の確認・法第三百八十一条の三)

(Confirmation of Matters to Be Judged in a Judgment in Court Proceedings in a Trial with a Statutory-Limited Duration; Article 381-3 of the Code)

第二百三十一条の七 裁判長は、法第三百八十一条の三（法定審理期間訴訟手続の審理）第四項の規定による確認をするために必要があるときは、当事者に対し、法定審理期間訴訟手続の判決において判断すべき事項及びこれに関連する各当事者の攻撃又は防御の方法の要旨を記載した書面を提出することを命ずることができる。

Article 231-7 (1) If it is necessary for the confirmation under Article 381-3 (Trials in Court Proceedings in a Trial with a Statutory-Limited Duration), paragraph (4) of the Code, the presiding judge may order a party to submit a document stating the matters to be determined in the judgment in court proceedings in a trial with a statutory-limited duration and an outline of the allegations and evidence of each party relating to those matters.

2 法第三百八十一条の三第四項の規定により法定審理期間訴訟手続の判決において判断すべき事項が期日において確認されたときは、当該事項を電子調書に記録しなければならない。当該事項が期日外において確認されたときは、裁判長、受命裁判官又は受託裁判官は、裁判所書記官に当該事項を記録した電子調書を作成させるものとする。

(2) If the matters to be determined in a judgment in court proceedings in a trial with a statutory-limited duration are confirmed on an appearance date pursuant to the provisions of Article 381-3, paragraph (4) of the Code, those matters must be recorded in an electronic record. If the matters are confirmed on a date other than an appearance date, the presiding judge, the authorized judge, or a commissioned judge is to have a court clerk prepare an electronic record recording those matters.

(通常の手続への移行・法第三百八十一条の四)

(Transfer to Ordinary Proceedings; Article 381-4 of the Code)

第二百三十一条の八 法第三百八十一条の四（通常の手続への移行）第一項第一号の申出は、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

Article 231-8 (1) The request referred to in Article 381-4 (Transfer to Ordinary Proceedings), paragraph (1), item (i) of the Code must be made in writing, except when the request is made on an appearance date.

2 法第三百八十一条の四第一項の決定があったときは、裁判所書記官は、速やかに、訴訟が通常の手続に移行した旨を当事者に通知しなければならない。

(2) If a ruling referred to in Article 381-4, paragraph (1) of the Code is made, the court clerk must promptly notify the parties that the action has been transferred to ordinary proceedings.

(法定審理期間訴訟判決の表示)

(Indicating a Judgment in Court Proceedings in a Trial with a Statutory-Limited Duration)

第二百三十一条の九 法定審理期間訴訟手続の電子判決書には、法定審理期間訴訟判決と表示しなければならない。

Article 231-9 An electronic judgment for court proceedings in a trial with a statutory-limited duration must indicate that it is a statutory-trial-period judgment.

(異議・法第三百八十一条の七)

(Objections; Article 381-7 of the Code)

第二百三十一条の十 第二百十七条（異議申立ての方式等）及び第二百十八条（異議申立権の放棄及び異議の取下げ）の規定は、法定審理期間訴訟手続の終局判決に対する異議について準用する。

Article 231-10 The provisions of Article 217 (Method of Making an Objection) and Article 218 (Waiver of a Right to Make an Objection and Withdrawal of an Objection) apply mutatis mutandis to objections to the final judgment in court proceedings in a trial with a statutory-limited duration.

第八編 督促手続

Part VIII Demand Procedures

(訴えに関する規定の準用・法第三百八十四条)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning an Action; Article 384 of the Code)

第二百三十二条 支払督促の申立てには、その性質に反しない限り、訴えに関する規定を準用する。

Article 232 The provisions concerning an action apply mutatis mutandis to a petition for a demand for payment, unless incompatible with the nature of such petition.

(電子支払督促のファイルへの記録の方式)

(Method of Recording an Electronic Demand for Payment in the Court's Computer Files)

第二百三十三条 裁判所書記官は、電子支払督促を作成してファイルに記録するとき、当該電子支払督促が当該裁判所書記官の作成に係るものであることを示すとともに当該電子支払督促の改変を防止するために必要な措置を講じなければならない。

Article 233 When a court clerk prepares an electronic demand for payment and

records it in the court's computer files, the court clerk must indicate that it was prepared by the court clerk and take the necessary measures to prevent alteration of the electronic demand for payment.

(電子支払督促の送達等・法第三百八十八条)

(Service of Electronic Demand for Payment; Article 388 of the Code)

第二百三十四条 電子支払督促の債務者に対する送達は、次の各号のいずれかに掲げる方法によってする。

Article 234 (1) An electronic demand for payment is to be served on the obligor by any of the methods stated in the following items:

一 電子支払督促に記録されている事項を記載した書面であつて、当該書面の内容が電子支払督促に記録されている事項と同一であることを証明する旨を記載し、裁判所書記官が記名押印したものの送達

(i) serving a document that states the matters recorded in the electronic demand for payment and contains a statement indicating that it certifies that the contents of the document are the same as the matters recorded in the electronic demand for payment, and to which the court clerk has affixed their name and seal;

二 法第九十二条の二（電子情報処理組織による送達）の規定による送達

(ii) service under the provisions of Article 109-2 (Effecting Service Using an Electronic Data Processing System) of the Code.

2 裁判所書記官は、支払督促を発したときは、その旨を債権者に通知しなければならない。

(2) After issuing a demand for payment, a court clerk must notify the obligee of that fact.

(仮執行の宣言の申立て等・法第三百九十一条)

(Motions or Statements for Declaration of Provisional Enforceability; Article 391 of the Code)

第二百三十五条 仮執行の宣言の申立ては、手続の費用額を明らかにしてしなければならない。

Article 235 (1) A petition for a declaration of provisional enforceability must specify the amount of costs of the proceedings.

2 法第三百九十一条（仮執行の宣言）第二項ただし書に規定する債権者の同意は、仮執行の宣言の申立ての時にするものとする。

(2) The consent of the obligee prescribed in the proviso to Article 391 (Declaration of Provisional Enforceability), paragraph (2) of the Code is to be given at the time of filing the petition for a declaration of provisional enforceability.

(仮執行の宣言を付した電子支払督促の送達等・法第三百九十一条)

(Service of an Electronic Demand for Payment Bearing a Declaration of Provisional Enforceability; Article 391 of the Code)

第二百三十六条 第二百三十四条（電子支払督促の送達等）第一項の規定は、仮執行の宣言を付した電子支払督促の当事者に対する送達について準用する。

Article 236 (1) The provisions of Article 234 (Service of Electronic Demand for Payment), paragraph (1) apply mutatis mutandis to the service on the parties of an electronic demand for payment with a declaration of provisional enforceability.

2 法第三百九十一条（仮執行の宣言）第二項ただし書の書面には、当該書面の内容が仮執行の宣言を付した電子支払督促に記録されている事項と同一であることを証明する旨を記載し、裁判所書記官が記名押印しなければならない。

(2) The document referred to in the proviso to Article 391 (Declaration of Provisional Enforceability), paragraph (2) of the Code must contain a statement certifying that the content of the document is the same as the matters recorded in the electronic demand for payment bearing a declaration of provisional enforceability, and a court clerk must affix their name and seal to the document.

(訴訟への移行による記録の引継ぎ・法第三百九十五条)

(Handover of Records Upon Transfer to Litigation; Article 395 of the Code)

第二百三十七条 法第三百九十五条（督促異議の申立てによる訴訟への移行）の規定により地方裁判所に訴えの提起があったものとみなされたときは、裁判所書記官は、遅滞なく、地方裁判所の裁判所書記官に訴訟記録の管理を引き継がなければならない。

Article 237 If an action is deemed to have been filed with a district court pursuant to the provisions of Article 395 (Transfer to Litigation Based on an Objection to a Demand) of the Code, a court clerk must, without delay, hand over the management of the case record to a court clerk of that district court.

第九編 執行停止

Part IX Stays of Enforcement

(執行停止の申立ての方式・法第四百三条)

(Method of Filing a Petition for Stay of Execution; Article 403 of the Code)

第二百三十八条 法第四百三条（執行停止の裁判）第一項に規定する申立ては、書面で行なければならない。

Article 238 The petition prescribed in Article 403 (Judicial Decision for a Stay of Enforcement), paragraph (1) of the Code must be filed in writing.

第十編 雑則

Part X Miscellaneous Provisions

(特許法第百五十条第六項の規定による嘱託に基づく証拠調べ又は証拠保全)
(Examination and Preservation of Evidence as Commissioned Under Article 150, Paragraph (6) of the Patent Act)

第二百三十九条 特許法（昭和三十四年法律第二百一十一号）第百五十条（証拠調べ及び証拠保全）第六項（同法及び他の法律において準用する場合を含む。）の規定による嘱託に基づいて地方裁判所又は簡易裁判所の裁判官が行う証拠調べ又は証拠保全については、この規則中証拠調べ又は証拠保全に関する規定を準用する。ただし、証拠の申出又は証拠保全の申立てに関する規定及び証人の勾引に関する規定については、この限りでない。

Article 239 With regard to the examination or preservation of evidence conducted by a judge of a district court or a summary court upon commission under Article 150 (Examination and Preservation of Evidence), paragraph (6) of the Patent Act (Act No. 121 of 1959) (including as applied mutatis mutandis pursuant to that Act or any other Act), the provisions of these Rules concerning the examination and preservation of evidence apply mutatis mutandis; provided, however, that this does not apply to the provisions concerning the offer of evidence or a petition for preservation of evidence and the provisions concerning subpoena of a witness.